



የደብዳቤ

የደብዳቤ

ጸሐፊው ጳጳስ ጊዮርጊስ  
ጸሐፊው ጳጳስ ጊዮርጊስ

በደብዳቤው ውስጥ  
የሚገኘው ጸሐፊ  
ይህ ጽሑፍ ለሰዎች ነው

ይህች ቀን ምን ያህል የምታስፈራ ናት፤  
ይህችን ሰዓት ምን ያህል የምታስጨንቅ ናት፤  
መንፈስ ቅዱስ ከሰማይ ሰማያት የሚወርድባት  
ናት፤ ይህን መስዋዕቱን የሚሰውርባትና  
የሚያከብርባት። በጽሞናና በመፍራት ቁመ፤  
የእግዚአብሔር ሰላም ከኔና ከናንተ ጋራ ይህን  
ዘንድ ጸልዩ።

How awful is this day and how marvellous this hour wherein the Holy Spirit will descend from heaven and overshadow and hallow this sacrifice. In quietness and in fear stand up and pray that the peace of god be with me and with all of you.

# ሕዝብ

ኩሉ ዘገብራ ለጽድቅ ጻድቅ ውእቱ ወዘያኩብር ሰን  
በተ ኢይበል ፈላሲ ዘገብኦ ኅበ እግዚአብሔር  
ይፈልጠኒኑ እምሕዝቡ ኩሉ ዘገብራ ለጽድቅ፤  
ጻድቅ ውእቱ ወዘያኩብር ሰንበተ

በጎን የሚያደርግ ሰንበትንም የሚያኩብር ሁሉ  
ጻድቅ ነው። ወደ እግዚአብሔር አምልኮ የገባ  
መፃተኛ ከሕዝቡ ሁሉ ይለዩኝ ይሆን? ኢይበል በጎ  
ያደረገ ሰንበትንም የሚያኩብር ጻድቅ ነው።

Blessed is he who does blessed deeds and honors  
the Sabbath. Let him not question whether he will be  
outcast from the multitudes if he was to enter into  
the worship of God. Blessed is he who does blessed  
deeds and honors the Sabbath.

ሃሌ ሉያ! እመቦ ብእሲ እምእመናን ዘቦኣ ቤተ ክርስቲያን በጊዜ ቅዳሴ ወኢሰምዐ መጻሕፍተ ቅዱሳተ ወኢተዐገሠ እስከ ይፈጽሙ ጸሎተ ቅዳሴ

ሃሌ ሉያ በቅዳሴ ጊዜ ከምእመናን ወገን ወደ ቤተ ክርስቲያን የገባ ሰው ቢኖር ቅዱሳት መጻሕፍትን ሰምቶ የቅዳሴውን ጸሎት እስኪጨርሱ ባይታገሥ ከቁርባን ባይቀበል ከቤተ ክርስቲያን ይውጣ

Halleluia! If there be anyone of the faithful that hath entered the church at the time of mass and hath not heard the holy Scriptures, and hath not waited until they finish the prayer of the Mass, and hath not received the holy communion, let him be driven out of the church:

ወኢተመጠወ እምቁርባን ይሰደድ እምቤተ  
ክርስቲያን እሰመ አማሰነ ሕገ እግዚአብሔር  
ወአስተሐቀረ ቀመተ ቅድመ ንጉሥ ሰማያዊ ንጉሠ  
ሥጋ ወመንፈስ ከመዝ መሐሩነ ሐዋርያት  
በአብጥሊሶሙ

የእግዚአብሔርን ሕግ አፍርሷልና የነፍሱና የሥጋ  
ንጉሥ በሚሆን በሰማያዊ ንጉሥ በክርስቶስ ፊት  
መቆምን አቃሷልና ሐዋርያት በሲኖዶሳቸው  
እንዲህ ሲሉ አሰተማሩን

for he hath violated the law of God and disdained to  
stand before the heavenly King, the King of Body  
and Spirit. This the Apostles have taught us in their  
canons.

## ሕዝብ

አንተ ውእቱ መሶብ ወርቅ ንጹሕ እንተ ውሰቴታ  
መና ኅቡዕ ኅብሰት ዘወረደ እምሰማያት ወሀቤ  
ሕይወት ለኩሉ ዓለም

የተሰወረ መና በውሰጧ ያለባት የወርቅ መሶብ  
አንቺ ነሻ። ከሰማያት የወረደ ኅብሰት ለሰው  
ሁሉ ድኅነት የሚሰጥ

Thou art the pot of pure gold wherein is hidden  
the manna, the bread which came down from  
heaven giving life unto all the world.

# ካህን

ኅሠሥኩ ገጸከ። ገጸ ዚአከ ኦጎሥሥ እግዚአ ።  
ወኢትሚጥ ገጸከ እምኔየ። ወኢትትገኃሥ  
እምገብርከ ተምዒዐከ ። ረዳኤ ኩነኒ ወኢትግድፈኒ  
ወኢትትሀየየኒ አምላኪየ ወመድኃንየ ።

ፊትህን ሻሁ አቤቱ ያንተን ፊት እሻለሁ ፊትህን  
ከኔ አትመልስ ። ተቈጥተህ ከባርያህ አትለይ፤  
ረዳት ሁነኝ አትጣለኝ አምላኬ መድኃኒቴም ቸል  
አትባለኝ ።

ክርስቶስ አምላክነ ዘበአማን ዕተብ በየማንከ ወባርክ  
በእዴከ ወቀድስ በኃይልከ ወአጽንዕ በመንፈስከ፤  
ዝንቱ ኅብስት ይኩን ለሥርዮተ ኅጢአተ ሕዝብከ  
አማን ።

በእውነት አምላካችን ኢየሱስ ክርስቶስ በቀኝህ  
እተብ በእጅህም ባርክ በሀይልህም አክብር  
በመንፈስህም አጽና ይህ ህብስት የህዝብህ  
የሀጢአታቸው ማስተሰረያ ይሆን ዘንድ አማን።

Christ, our very God, sign with thy right hand,  
bless with thy hand, sanctify with they power and  
strengthen with thy Spirit, so that this bread will be  
for the remission of the sins of thy people. Amen.  
11



ኢየሱስ ክርስቶስ ሊቀ ካህናት በከመ ገነዙክ የሴፍ ዲቆዲሞስ በልብስ ሰንዱናት ወአፈዋት ወሠመርከ ሎሙ ከማህ ሥመር ለነ ።

**የካህናት አለቃ ኢየሱስ ክርስቶስ ሆይ የሴፍና ዲቆዲሞስ በበፍታ ልብስና በሾቶ እንደገነዙህ እንደ ወደድህላቸውም እንዲሁ ውደድልን።**

Jesus Christ, the High Priest, like as Joseph and Nicodemus wrapped thee in linen cloths and spices, and thou wast well-pleased in them, in like manner be well-pleased in us.

ቅዳሴ ውኩፍ ወአኩቴት ወዕባይ ለሥርዖተ ኅጢአት  
እምነብ እግዚአብሔር አብ፤ አሜን ። ኅይል  
ወበረከት ውብርሃን ዐቢይ ወቅዳሴ ለዛቲ ቤተ  
ክርስቲያን ።

የሚቀበሉት ቅዳሴ ምስጋናና ክብር ለኃጢአት  
ማስተሰረያ ከእግዚአብሔር አብ የተገኘ ነው  
አሜን። ኅይል በረከትና ደገኛ ብርሀን ለዚህች  
ቤተ ክርስቲያን ክብር ይሁን።

The hallowing and the thanksgiving and the  
exaltation, accepted be they of God the Father, for  
the remission of sin, Amen, power and blessing and  
great light and holiness be to this church.

እግዚአብሔር አምላክን ዘተወከፍከ ቀርባን  
አቤል በውስተ በድው ወለኖን በውስተ  
ታቦት ወለአብርሃም በውስተ ርእሰ ደብር  
አምላካችን እግዚአብሔር በምድረ በዳ  
የአቤልን ቁርባን የተቀበልህ የኖህን  
በመርከብ ውስጥ የአብርሃምን በተራራ ላይ

Lord our God who didst accept the offering  
of Abel in the wilderness, and of Noah  
within the Ark, and of Abraham on the top  
of the mountain,

ወለኤልያስ በደብረ ቀርሜሎስ ወለዳዊት በዐውደ  
ኦርና ኢያቡሳዊት ወጸሪቀ መበለት በቤተ መቅደስ

የኤልያስንም በቀርሜሎስ ተራራ የዳዊትንም  
የኢየአቡስ ወገን በምትሆን በኦርና አደባባይ  
የድሃይቱንም መሐለቅ በቤተ መቅደስ የተቀበልህ

and of Elijah on the top of Carmel,  
and of David on the threshing floor of Ornan the  
Jebusite, and the widow's mite in the sanctuary:

ከማሁ ተወከፍ መባእ ወቀርባኖ ለኃጥእ ገብርከ  
ዘአብአ ለስምከ ቅዱስ፤ ወይኩን ቤዛ ኃጣውኢሁ፤  
ወፍደዮ ፍዳ ሠናዮ በዝ ዓለም ወበዘይመጽእ  
ይእዜኒ ወዘልፈኒ ወለዓለመ ዓለም፤ አሜን ።  
**ለቅዱስ ስምህ ያቀረበውን የኃጥእ ባርያህን መባና  
ቁርባን እንደርሱ ተቀበል። የኃጢአቱም ቤዛ ይሁን  
በዚህ አለም በጎ ዋጋን ሰጠው በሚመጣውም  
አለም ዛሬም ዘወትርም ለዘላለሙ አሜን።**

Accept likewise the oblation and offering of thy  
sinful servant which he has brought unto thy holy  
name, and let it be for the expiation of his sins:  
recompense in this world and in the world to come,  
both now and ever and world without end. Amen.<sup>16</sup>

ክርስቶስ አምላክነ ዘበአማን እግዚእነ ዘሐርከ ውስተ ከብካብ  
አመ ጸውዑከ በቃና ዘገሊላ ወባረከ ሎሙ ወረሰይኮ ለማይ ወይነ  
ከማሁ ረስዮ ለዝንቱ ወይን ዘንቡር በቅድሚኸ :: ወይዜኒ ባርኮ  
ወቀድሶ ወአንጽሐ ይኩን ለሕይወተ ነፍስነ ወሥጋነ ወመንፈስነ  
በኩሉ ጊዜ ::

እውነተኛ አምላካችን ጌታችን ክርስቶስ ሆይ የገሊላ አውራጃ  
በምትሆን በቃና በጠሩህ ጊዜ ወደ ሰርግ የሄድህ ውሐውንም  
ባርከህ ጠጅ ያደረግህላቸው በፊትህ የተቀመጠ ይህንን ወይን  
እንደርሱ አድርገው አሁንም ባርከው አክብረውም አንጸውም  
ሁል ጊዜ የሰጋችንና የነፍሳችን የልቡናችንም ሕይወት ይሆን  
ዘንድ ::

Christ our God, who art truly our Lord, who didst go to the  
wedding when they called thee in Cana of Galilee, and didst  
bless for them the water and change it into wine, do thou in like  
sort unto this wine which is set before thee. Now also let it be  
blessed, hallowed and pure, so that it may become the life of soul  
and body and Spirit at all times. 17

ሁሉ ምስሌን ኣብ ወወልድ ወመንፈስ ቅዱስ ወምላእ ወይን ትፍሥሕት ወጎሤት ለሠናይ ወለሕይወት ወለመድኃኒት ወለሥርዖተ ኃጢአት፤ ለልቡና ወለፈውስ ወለምክረ መንፈስ ቅዱስ ይእዜኒ ወዘልፈኒ ወለዓለም ዓለም፤ አሜን ።  
**ኣብ ወልድ መንፈስ ቅዱስ ከኛ ጋር ኑር ለተድላና ለደስታ የሚሆን ይኑንም ለበጎ ነገር ምላው። ለህይወትና ለመድኃኒት ለህጢአትም ማስተሰረያ ለማስተዋል ለደህንነት ለመንፈስ ቅዱስም ምክር ዛሬ ዘወትርም ለዘላለሙ አሜን።**

Father, Son and Holy Spirit, be with us; and fill the wine with Joy and happiness, for goodness, For life, for salvation and for the remission of sin, for understanding for healing, for the counsel of the Holy Spirit now and ever and world without end. Amen.

ንጹሕ ወጣዕም ወበረከት ለእለ ይሰትዩ  
እምደምከ ክብር አላትዮን በአማን  
አሜን ።

በእውነት ሰው የሆንህ እምላክ ሆይ  
ንጽህ ጣእም በረከትም ከክቡር ደምህ  
ለሚጠጡ ይሁን አሜን ።

Purity, sweetness and blessing be to them that  
truly drink of thy precious blood. Amen.



- በብሩክ እግዚአብሔር አብ አኃዜ ኩሉ ዓለም አምላክነ ። አሜን ወብሩክ ወልድ ዋሕድ እግዚእነ ኢየሱስ ክርስቶስ መድኃኒነ ። አሜን

ወብሩክ መንፈስ ቅዱስ ጳራቅሊጦስ መጽንዒ ወመንጽሔ ኩልነ ። አሜን
- አስመን ሁሉ የያዘ እግዚአብሔር አብ ብሩክ ነው ። አሜን ጌታችን መድኃኒታችን ኢየሱስ ክርስቶስ ወልድ ዋህድም ብሩክ ነው ። አሜን

ሁላችንን የሚያነጻ የሚያጸና መንፈስ ቅዱስም ብሩክ ነው ። አሜን
- Blessed be the Lord, Almighty Father, our God. Amen. And blessed be the only Son, our Lord and our Saviour Jesus Christ. Amen. And blessed be the Holy Spirit, the Paraclete, the comforter and cleanser of us all. Amen.

ስብሐት ወክብር ይደሉ ለሥሉስ ቅዱስ አብ ወወልድ  
ወመንፈስ ቅዱስ ዕሩይ ኩሎ ጊዜ ይእዜኒ ወዘልፈኒ ወለዓለመ  
ዓለም አሜን ::

**ልዩ ሦስት ለሚሆኑ ሁልጊዜም ለተካከሉ ለአብ ለወልድ  
ለመንፈስ ቅዱስ ክብር ምስጋና ይገባል ዛሬም ዘወትርም  
ለዘላለሙ አሜን ::**

Glory and honour are due to the holy Trinity, the Father  
and the Son and the Holy Spirit, always coequal, both now  
and ever and world without end. Amen.

**ጸልዩ አባውዮ ወአጎውዮ ላዕሌዮ ወላዕለ ዝንቱ መሥዋዕት ::  
አባቶቼና ወንድሞቼ በእኔ ላይ መስዋእትም ላይ ጸልዩ**

My fathers and my brothers, pray for me and for this  
sacrifice.

እግዚአብሔር ይሰማዕከ ኩሎ ዘሰክልከ ወይትወከፍ  
ሥዋዕተከ ወቀርባነከ ከመ መሥዋዕተ መልከ ጌዴቅ ወኣሮን  
ወዘካርያስ ካህናተ ቤተ ክርስቲያኑ ለበኩር ::

እግዚአብሔር የለመንከውን ሁሉ ይሰማህ የበኩር የቤተ  
ክርስቲያኑ ካህናቱ የሚሆኑ የመልከ ጌዴቅንና የኣሮንን  
የዘካርያስንም መስዋእት እንደ ተቀበለ መስዋእትህን  
ቁርባንህንም ይቀበልልህ ::

May God hear thee in all that thou hast asked and accept  
thy sacrifice and offering like the sacrifice of Melchisedec  
and Aaron and Zacharias, the priests of the church of the  
First born;

**አቡን ዘበሰማያት**

Our father who art in heaven...

አባታችን ሆይ በሰማያት የምትኖር ስምህ ይቀደስ  
መንግስትህ ትምጣ ፈቃድህ በሰማይ እንደሆነች እንድህ  
በምድር ትሁን የእለት እንጀራችንን ስጠን ዛሬ  
በደላችንንም ሁሉ ይቅር በለን እኛም የበደሉንን ይቅር  
እንደምንል አቤቱ ወደ ፊተና አታግባን ከክፉ ሁሉ አድነን  
እንጂ መንግስት ያንተ ናትና ህይወት ክብር ምስጋና  
ለዘላለሙ አሜን።

Our father who art in heaven, hallowed be thy name, Thy  
Kingdom come, Thy will be done on earth as it is in heaven;  
Give us this day our trespasses as we forgive them that  
trespass against us, and lead us not into temptation but  
deliver us and rescue us from all evil; for Thine is the  
kingdom, the power and the glory for ever and ever. Amen

እመቤታችን ቅድስት ድንግል ማርያም ሆይ በመልአኩ  
በቅዱስ ገብርኤል ሰላምታ ሰላም እንልሻለን በሀሳብሽ ድንግል  
ነሽ በሰጋሽም ድንግል ነሽ የአሸናፊ የእግዚአብሔር እናት ሆይ  
ሰላምታ ለአንቺ ይገባሻል ከሴቶች ሁሉ ተለይተሽ አንቺ  
የተባረክሽ ነሽ የማህጸንሽም ፍሬ የተባረከ ነው ጸጋን የተመላሽ  
ድንግል ሆይ ደስ ይበልሽ እግዚአብሔር ከአንቺ ጋር ነውና  
ከተወደደው ልጅሽ ከጌታችን ከመድኅኒታችን ከኢየሱስ  
ክርስቶስ ዘንድ ይቅርታንና ምህረትን ለምኝልን ሀጢአታችንን  
ያስተስርይልን ዘንድ ለዘላለሙ አሜን።

O Our Lady, Virgin St. Mary! In St. Gabriel's greetings,  
Peace be unto you. Holy and pure, O mother of the almighty  
God! Peace be unto you. Blessed are thou amongst women  
and blessed is the fruit of thy womb. Hail Mary, full of  
Grace, the Lord is with Thee. Pray for us before our Lord  
Jesus Christ that he may forgive us our sins. Amen

# ከህን

አሐዱ አብ ቅዱስ  
አሐዱ ወልድ ቅዱስ  
አሐዱ ውኃቱ መንፈስ ቅዱስ።

አንዱ አብ ቅዱስ ነው፤  
አንዱ ወልድ ቅዱስ ነው፤  
አንዱ መንፈስ ቅዱስም ቅዱስ ነው።

The One Father is Holy, The one Son is Holy, the one Holy Spirit is Holy.

# ሕዝብ

በአማን አብ ቅዱስ በአማን ወልድ ቅዱስ  
በአማን ውእቱ መንፈስ ቅዱስ።

አብ በእውነት ቅዱስ ነው፤

ወልድም በእውነት ቅዱስ ነው፤

መንፈስ ቅዱስም በእውነት ቅዱስ ነው።

Truly the Father is Holy,

Truly the Son is Holy,

Truly the Holy Spirit is Holy.

## ካህን

ሰብሐዎ ለእግዚአብሔር ኩልክሙ አሕዛብ  
ምዕመናን ሁላችሁም እግዚአብሔርን  
አመሰግኑት

Praise the Lord, all ye nations.

## ሕዝብ

ወይሴብሐዎ ኩሎሙ ሕዝብ  
ሕዝብ ሁሉ ያመሰግኑታል

And praise Him, all ye people.



## ካህን

እስመ ደንዓት ምሕረቱ ላዕሌን  
ምሕረቱ በእኛ ላይ ደንታለችና

For His merciful kindness is great toward us.

## ሕዝብ

ጽድቀኑ ለእግዚአብሔር ይሄሉ ለዓለም  
የእግዚአብሔር ቸርነት ለዘለዓለም ደንቶ  
ኖሯልና

And the Truth of the Lord endureth forever.

**ካህን (ካህኑን በመከተል ሕዝቡ ይህንን ይደገም)**

**ሰብሐት ለአብ፣ ወወልድ፣ ወመንፈስ ቅዱስ**

**ለአብ ለወልድ ለመንፈስ ቅዱስ ክብር**

**ምስጋና ይገባል**

Glory be to the Father and to the Son and to  
the Holy Spirit

**ካህን (ካህኑን በመከተል ሕዝቡ ይህንን ይደገም)**

**ይእዜኒ ወዘልፈኒ ወሰዓለሙ ዓለም አሜን ሃሌ ሉያ**

**ዛሬም ዘወትርም ለዘሰዓለሙ አሜን ሃሌ ሉያ**

Both now and ever and world without end.  
Amen.

## ዲያቆን

ተንሥኡ ለጸሎት  
ለጸሎት ተነሱ

Stand up for prayer.

## ሕዝብ

እግዚአ ተሳላለን  
አቤቱ ይቅር በለን

Lord have mercy upon us.

**ካህን**

ሰላም ለኩልካሙ

ሰላም ለሁላችሁ ይሁን

Peace be unto you all.

**ሕዝብ**

ምስለ መንፈስክ

ከመንፈሱ ኃር

And with Thy spirit.

ከህን

የቅዱስ ባስልዮስ የምስጋና ጸሎት

*Priest*

**The "Prayer of Thanksgiving"  
of St. Basil.**

ለእኛ በጎ ነገርን ያደረገ ይቅር ባይ  
እግዚአብሔርን እናመሰግናለን። ይቅር ባይ  
የጌታችን የአምላካችንና የመድሃኒታችን  
የኢየሱስ ክርስቶስ አባት ሰውሮናልና ረድቶናልና  
ጠብቆ አቅርቦናልና ወደ እርሱም ተቀብሎናልና  
አጽንቶ ጠብቆናልና እስከዚህ ሰዓት  
አድርጎናልና።

We give thanks unto the doer of good things unto us, the merciful God, the Father of our Lord and our God and our Savior Jesus Christ: for He hath covered us and succored us, He hath kept us and brought us nigh and received us unto Himself, and undertaken our defense, and strengthened us, and brought us unto this hour.

አሁንም ክብርት በምትሆን በዚች ዕለት  
በሕይወታችን ዘመን ሁሉ በፍጹም ሰላም  
ሁሉን የሚይዝ አምላካችን እግዚአብሔር  
ይጠብቀን ዘንድ እንለምነው።

Let us therefore pray unto Him that the  
Almighty Lord our God keep us in this holy  
day and all the days of our life in all peace.



ዲያቆን

ንልዩ

**Pray ye.**

**ካህን**

ሁሉን የያዘህ ጌታችን እግዚአብሔር የጌታችንና የአምላካችን የመድኃኒታችን የኢየሱስ ክርስቶስ አባት በሥራው ሁሉ ላይ ስለ ሥራው ሁሉ በሥራውም ሁሉ ውስጥ እናመሰግንህለን። ሰውረኝናልና ረድተኝናልና ጠብቀኝናልና ወዳንተ አቅርቦህ ጠብቀኝናልና አጽንተህ ጠብቀኝናልና እስከዚችም ሰዓት አድርሰኝናልና።

Master, Lord God Almighty, the Father of our Lord and our God and our Savior Jesus Christ, we render Thee thanks upon everything, for everything and in everything, for Thou hast covered us and succored us, hast kept us and brought us nigh, and received us unto Thyself, and undertaken our defense, and strengthened us and brought us unto this hour.

## ዲያቆን

ኅሱ ወአሰተብቀኢኡ ከመ ይምህረን እግዚአብሔር ወይሳሃል  
ላእሌን ወይትወከፍ ጸሎተ ወሰእለተ እምነ ቅዱሳኒሁ  
በእንቲአን በዘይሴኒ ኩሎ ጊዜ ይረሰዩን ድልዋን ከመንንሳእ  
እምሱታፌምስጢር ቡርክ ወይሰረይ ለን ሀጣውኢን  
እግዚአብሔር ይምረን ዘንድ በእኛም ላይ ይቅር ይል ዘንድ እሹ  
ለምኑ። ሰለኛ ከቅዱሳን ጸሎትን ልመናንም ይቀበል ዘንድ ሁልጊዜ  
ባማረ ነገር ቡሩክ ከሚሆን ምስጢር አንድነተት እንድንቀበል  
የበቃን ያደርገን ዘንድ

Entreat ye and beseech that the lord have pity upon us and be merciful to us and receive prayer and supplication from his saints on our behalf according to what is expedient at all times, so that he may make us meet to partake of the communion of the blessed sacrament and forgive us our sins<sub>38</sub>

ሕዝብ

ኪርዮኤሌይዮን

ኪርዮኤሌይዮን

**Kyrie eleison.**

## ካህን/Priest

ሰለዚህ እንለምንሃለን ከቸርነትህም እንሻለን ሰውን የምትወድ ሆይ ክብርት የምትሆን ይህችን እለት እነድንፈጽም ሰጠን የሕይወታችንን ዘመን ሁሉ በፍጹም ሰላም አንተን ከመፍራት ጋ ቅንኦትን ሁሉ መከራውንም ሁሉ የሰይጣንንም ስራ ሁሉ የክፍኝ ሰዎችንም ምክር የጠላትንም መነሳት የተሰወረውንና የተገለጸውን አቤቱ ከእኔ አርቅ ከህዝብህም ሁሉ ያንተ ከሚሆን ከዚህም ቅዱስ ቦታ

For this cause we pray and entreat of thy goodness, O lover of man, grant us to complete this holy day and all the days of our life in all peace along with thy fear. All envy, all trial, all the working of Satan, the counsel of evil, and all the uprisings of adversaries, secret and open. Remove far from me and from all thy people and from this thy holy place.

በጎውን ነገር ሁሉ ያማረውንና የሚሻለውን እዘዝልን እባቡን  
ጊንጡንም የጠላትንም ኃይል ሁሉ እንረግጥ ዘንድ ሥልጣንን  
የሰጠኸን አንተ ነህና። ወደ መከራ አታግባን ከክፉ ነገር ሁሉ  
አድነን እንጂ አንድ ልጅህ ጌታችንና አምላካችን  
መድኃኒታችንም ኢየሱስ ክርስቶስ ለሰው ፍቅር ብሎ ባደረገው  
ቸርነትና ይቅርታ በርሱ ያለ ምስጋና ክብር ጽንጻ ከእርሱ ጋራ  
ላንተ ይገባል ካንተ ጋራ ትክክል ማሕየዊ ከሚሆን ከመንፈስ  
ቅዱስም ጋራ ዛሬም ዘወትርም ለዘላለሙ አሜን።

All good things, that are expedient and excellent, command thou for us, for  
thou art He that hath given us power to tread upon serpents and scorpions  
and upon all the power of the enemy. Lead us not into temptation, but  
deliver us and rescue us from all evil: in the grace and loving kindness  
which were shown by the love towards mankind of thy only-begotten son,  
our lord and our God and our savior Jesus Christ, through whom to thee  
with Him and with the holy spirit, the life-giver, who is coequal with thee  
are fitting glory and honor and dominion, both now and ever and world<sup>1</sup>  
without end. Amen.

ዲያቆን

ተንሥኡ ለጸሎት  
ለጸሎት ተነሱ

Stand up for prayer.

ሕዝብ

እግዚአ ተሠላሰን  
አቤቱ ይቅር በሰን

Lord have mercy upon us.

ካህን

ሰላም ለኩልክሙ

ሰላም ለሁላችሁ ይሁን

Peace be unto you all.

ሕዝብ

ምስሉ መንፈሱክ

ከመንፈሱ ኃር

And with Thy spirit.



## ንፍቅ ካህን፤ የሐዋርያት የመገ ጸሎት

ዳግመኛም ሁሉን የሚይዝ የጌታችንንና የመድኃኒታችንን የኢየሱስ ክርስቶስን አባት እግዚአብሔርን እንማልዳለን ከሁሉ በላይ በምትሆን በከበረች በአንዲት ቤተ ክርስቲያን መገ ስለሚያገቡ መሥዋዕቱን ቀዳምያቱን ካስር አንዱን የመታሰቢያ ምስጋና ብዙውንና ጥቂቱን የተሰወረውንና የተገለጸውን ይሰጡ ዘንድ ሲወዱ የሚሰጡት ከሌላቸው ላይ ፈቃዳቸውን ተቀብሎ መንግሥተ ሰማያትን ይሰጥ ዘንድ ለሁሉ በረከትን የሚያድልበት ሥልጣን ገንዘቡ የሚሆን አምላካችን እግዚአብሔር።

**Asst. Priest:-"The prayer of Oblation" of the Apostles.**

And again let us beseech the Almighty Lord, the Father of the Lord our Savior Jesus Christ, on behalf of those who bring an oblation within the one holy universal church, a sacrifice, first-fruits, tithes, a thank offering, a memorial, whether much or little, in secret or openly, and of those who wish to give and have not wherewith to give, that He accept their ready mind, that He vouchsafe to them the heavenly kingdom; power over <sup>44</sup>all works of blessing belongs to the Lord our God.

ንፍቅ ዲያቆን

ጸልዩ በእንተ እስ ያበውኡ መባኢ  
መባ ስለሚያገቡ ሰዎች ጸልዩ

Pray for them who bring an oblation.

# ሕዝብ

ተወካዩ መባኢሙ ለአኃው ወተወካዩ  
መባኢን ለአኃት ለነኒ ተወካዩ መባኢን  
ወቀሩርባንን

የወንዶችን መባ ተቀበል የሴቶችን መባ  
ተቀበል። የኛንም መባችንን ቁርባናችንን  
ተቀበልልን።

Accept the oblation of our brethren, accept  
the oblation of our sisters, and ours also  
accept, our oblation and our offering.

**ንፍቅ ከህን/Asst. Priest**

ሁሉን የምትገዛ አምላካችን እግዚአብሔር ሆይ እንለምንሃለን እንማልድሃለንም ከሁሉ በላይ በምትሆን ባንዲት ቅድስት ቤተ ክርስቲያን ውስጥ መባ ስለሚያገቡ ሰዎች መስዋእቱን መጀመሪያውን ካሰር አንዱን የመታሰቢያ ምስጋናን ብዙውንና ጥቁቱን የተሰወረውንና የተገለጸውን ይሰጡም ዘንድ ሲወዱ የሚሰጡት ከሌላቸው ላይ ፈቃዳቸውን ተቀብለህ ለሁሉም የበረከት ወጋን ስጥ እድል ፈንታ ትሆን ዘንድ በአንድ ልጅህ በርሱ ያለ ክብር ጽንጌ ላንተ ይገባል ከርሱ ጋራ ከመንፈስ ቅዱስም ጋራ ዛሬም ዘወትርም ለዘላለሙ አሜን።

Lord our God who art Almighty, we pray Thee and beseech Thee for them that bring an oblation within the one holy universal church, a sacrifice, first-fruits, tithes, a thank offering, a memorial, whether much or little, in secret or openly, and for those who wish to give and have not wherewith to give. Thy acceptance of their ready mind grant Thou unto every one: let the recompense of blessing be a portion to all of them: through Thy only begotten Son, through whom to Thee with Him and with the Holy Spirit be glory and dominion, both now and ever and world without end.

ዲያቆን

ተንሥኡ ለጸሎት  
ለጸሎት ተነሱ

Stand up for prayer.

ሕዝብ

እግዚአብሔር ተሳሳለን  
አቤቱ ይቅር በለን

Lord have mercy upon us.

ካህን

ሰላም ለኩልክሙ

ሰላም ለሁላችሁ ይሁን

Peace be unto you all.

ሕዝብ

ምስለ መንፈስክ

ከመንፈሱ ኃር

And with Thy spirit.

**ካህን - የጥብብት ጸሎት** The prayer of Oblation.

መምህራ ኢየሱስ ክርስቶስ ሆይ ከቀዳማዊ አብ  
ጋራ አንድ የምትሆን፣ ንጹሕ የሚሆን የአብ ቃል፣  
የማሕየዊ መንፈስ ቅዱስም ቃል፣ ከሰማያት  
የወረድህ የሕይወት ጥብብት አንተ ነህ ስለ ዓለሙ  
መዳን ነውር የሌለበት መሥዋዕት እንድትሆን  
መናገርን አስቀደምህ

O my Master, Jesus Christ, co-eternal pure Word of  
the Father, and Word of the Holy Spirit, the life  
giver, Thou art the bread of life which didst come  
down from heaven, and didst foretell that Thou  
wouldest be the Lamb without Spot for the life of  
the world:

አሁንም ከበጎነትህ ቸርነት እንለምናለን እማልዳለንም ሰው ወዳጅ ሆይ ያንተ በሚሆን በዚህ በመንፈሳዊ ታቦት ላይ ባኖርነው በዚህ ኅብስት ላይና በዚህ ጽዋ ላይ ፊትህን ግለፅ ይህንን ኅብስት ባርከው፣ ይህንንም ጽዋ አክብረው ሁለቱንም አንጸቸው።

We now pray and beseech of Thine excellent goodness, O lover of man, make Thy face to shine upon this bread, and upon this cup, which we have set upon this spiritual ark of Thine: Bless this bread, and hallow this cup, and cleanse them both.



ይህ ንጹሕ ሥጋህን ይሆን ዘንድ ለውጠው፤  
በዚህ ጽዋ ውስጥ የተቀዳውም ወይን የከበረ  
ደምህን ይሁን ለሁላችንም ያረገ ለነፍሳችንና  
ለሥጋችን ለልቡናችንም ፈውስ ይሆን ዘንድ።

And change this bread to become Thy pure body,  
and what is mingled in this cup to become Thy  
precious blood, let them be offered for us all for  
healing and for the salvation of our soul and our  
body and our spirit.

አምላካችን ክርስቶስ የሁላችንን ንጉሥ አንተ ነህ፤ ከፍ  
ያለ ምስጋናና ክብርን ሰግደትንም ለአንተ እንልካለን ቸር  
ከሚሆን ከሰማያዊ አባትህ ጋራ ከአንተ ጋራ ከሚተካከል  
ከማሕየዊ መንፈስ ቅዱስም ጋራ ዛሬም ዘወትርም  
ለዘላለሙ አሜን።

Thou art the King of us all, Christ our God, and to  
Thee we send up high praise and glory and worship,  
with Thy good heavenly Father and the Holy Spirit,  
the life giver, who is co-equal with Thee, both now  
and ever and world without end. Amen.

## ዲያቆን

ይህ የአባቶቻችን የሐዋርያት ትእዛዝ ነው። ሰው በልቦናው ቂምንና በቀልን ቅንፍትንና ጠብን በባልንጀራው ላይ በማንም ላይ ቢሆን አይያዝ።

This is the order of our fathers the Apostles: Let none Keep in his heart malice or revenge or envy or hatred towards his neighbor, or towards any other body.

## ዲያቆን

ሰግዱ ለእግዚአብሔር በፍርሃት  
በፍርሃት ሆናችሁ ለእግዚአብሔር ሰግዱ

Worship the Lord with fear.

## ሕዝብ

ቅድሚኑ እግዚአብሔር ንሰግድ ወንሴብሐክ  
አቤቱ እያመሰገንህ ከፊትህ እንሰግዳለን

Before Thee, Lord, we worship, and  
Thee do we glorify.

## ተንበርኩኩ

bow

## ጸሎት (ፍትሐት ዘወከድ)

### The Absolution of the son.

አቤቱ ጌታችንን ኢየሱስ ክርስቶስ ወልድ ዋሕድ  
የእግዚአብሔር አብ ቃል፤ ማሕየዊት መድኃኒትም  
በምትሆንን በሕማምህ ከእኛ የኃጢአታችንን ሁሉ ማሰርያ  
ያጠፋህ። ንንጹሐንን በሚሆኑ ደቀ መዛሙርትህና በንንጹሐንን  
አገልጋዮችህ ፊት እኛ ያልህግቸው መንንፈስ ቅዱስንን  
ተቀበሉ፤ ይቅር ላላችኋቸው ኃጢአታቸው ይቀርላቸዋል፤  
ይቅርም ላላላችኋቸው ኃጢአታቸው አይቀርላቸውም  
ያልካቸው።

Master, Lord Jesus Christ, the Only-begotten Son, the Word of God the Father, who hast broken off from us all the bonds of our sins through Thy life-giving and saving sufferings, who didst breathe upon the face of Thy holy disciples and pure ministers saying to them: Receive the Holy Spirit: <sup>56</sup> whatsoever man's sins ye remit they are remitted unto them,

አሁንም በክብርት ቤተ ክርስቲያን ሁልጊዜ የክህነትን ሥራን ለሚሠሩ ለንጹሐን አገልጋዮችህ አቤቱ አንንተ ክህነትን ሰጠህ፤ በምድር ላይ ኃጢአትን ይቅር ይሉ ዘንድ። ያስሩ ዘንድ የበደልንም ማሰሪያ ሁሉ ይፈቱ ዘንድ። አሁንም አቤቱ ሰው ወዳጅ ሆይ፤ ዳግመኛ ከቸርነትህ እንለምናለን እንሻለንም። ስለነዚህ ስለ ወንዶችም ስለ ሴቶችም ባሮችህ፤ አባቶቼና ወንድሞቼ እጎቶቼም፤ ደካማ ስለምሆን ስለ እኔም ስለ ባርያህ፤ በቅዱስ መሠዊያህም ፊት ራሳቸውን ዝቅ ስለ አደረጉ ሰዎች የምሕረትህን ጎዳና ጥረግልን፤

Thou therefore, O Lord, hast now granted the priesthood to Thy pure ministers that do the priests; office at all times in Thy holy church that they may remit sin on earth, may bind and loosen all the bonds of iniquity. Now again we pray and entreat of Thy goodness, O lover of man, on behalf of these Thy servants and handmaids, my fathers and my brothers and my sisters, and also on my own behalf, on me Thy feeble servant, and on behalf of them that bow their heads before Thy holy altar: prepare for us the way of Thy mercy,

የኃጢአታችንን ማሰሪያም ሁሉ ፈጽመህ አጥፋልንን፤ አቤቱ  
አንተን ብንበድል በማወቅ ወይም ባለማወቅ በተንንኩልም ቢሆንን  
በልቡና ክፋትም ቢሆን በመሥራትም ቢሆን በመናገርም ቢሆን  
በዕውቀት ማነስም ቢሆን፤ የሰውን ድካሙን አንተ ታውቃለህና።  
ቸር ሰው ወዳጅ ሆይ የፍጥረቱ ሁሉ ጌታ አቤቱ የኃጢአታችንን  
ሥርየት ስጠን፤ ባርከን፤ አክብረንም ነጻም አድርገን፤ አንጸን  
የተፈታን ነጻም የወጣን አድርገን፤ ሕዝቡንም ሁሉ ፍታቸው።  
ስምህን መፍራትንም የተመላን አድርገንን። ቅዱስ ፈቃድህንም  
በመፍራት አንጽናን።

break and sever all the bonds of our sins, whether we have  
trespassed against Thee, O Lord, wittingly or unwittingly or in  
deceit or in evilness of heart, whether in deed or in work or  
through smallness of understanding, for Thou knowest the  
feebleness of man. O good lover of man and Lord of all creation,  
grant us, O Lord, forgiveness of our sins, bless us and purify us  
and set us free and absolve all Thy people and fill us with the fear  
of Thy name, and establish us in the doing of Thy holy will.

ቸር ሆይ ጌታችንና አምላካችን መድኃኒታችን አንተ ኢየሱስ ክርስቶስ ነህና ። ምስጋናንና ክብርን ላንተ እናቀርባለን ። ሰማያዊ ከሚሆን ከቸር አባትህ ጋራ፤ ማሕየዊ ከሚሆን ከመንፈስ ቅዱስም ጋራ ትክክል የሚሆን ዛሬም ዘወትርም ለዘላለሙ፤ አሜን ። በዚህች ቀን ያገለገሉህ ባሮችህ ቄሱና ዲያቆኑ ካህናቱም ሕዝቡም ሁሉ እኔም ድኃው ባርያህ የተፈቱና ነጻ የወጡ የነጹ ይሁኑ።

O Good, for Thou art our Lord and our God and our Savior Jesus Christ, to Thee we send glory and honor with Thy good heavenly Father, and Holy Spirit, the life-giver, who is co-equal with Thee, both now and ever and world without end. Amen. May Thy servants who serve on this day, the priest and the deacon and the clergy and all the people, and I myself Thy poor servant, be absolved and set free,



ልዩ ሦስት በሚሆን በአብ በወልድ በመንፈስ ቅዱስ አፍ፤ ሐዋርያት  
በሰበሰቧት በቅድስት ቤተ ክርስቲያን አፍ፤ በዓሥራምስቱ ነቢያት  
አፍ፤ በዓሥራ ሁለቱ ሐዋርያት አፍ፤ ሥልጣን አገልጋዮች በሆኑ  
በሰባ ሁለቱ አርድኢት አፍ መለኮትን በተናገረ ወንጌላዊ ሐዋርያና  
ሰማዕትም በሆነ በማርቆስ አፍ። ንጹሕ ክቡር አባት በሚሆን  
በጳጳሳቱ አለቃ በሳዊሮስና በቅዱስ ዲዮስቆሮስ በቅዱስ  
አትናቴዎስም በቅዱስ ዮሐንስ አፈ ወርቅና በቅዱስ ቄርሎስ በቅዱስ  
ኅርኅርዮስና በቅዱስ ባስልዮስ ቃል።

and cleansed out of the mouth of the Holy Trinity, the Father and the  
Son and the Holy Spirit, and out of the mouth of the one holy apostolic  
church, and out of the mouths of the fifteen prophets, and out of the  
mouths of the twelve apostles, and out of the mouths of the seventy-  
two disciples the ministers, and out of the mouth of the speaker of  
divinity, the evangelist Mark the apostle and martyr: and out of the  
mouths of the honored Patriarchs St. Serverus and St. Dioscorus and  
St. Athanasius and St. John Chrysostom and St. Cyril and St. Gregory  
and St. Basil:

አርድሱን ለማውገዝ በኒቅያ በተሰበሰቡ ሃይማኖታቸው በቀና  
በሦስት መቶ ዐሥራ ስምንት ሊቃውንትም ቃል።  
መቅደንድሱን ለማውገዝ በቀሩስጥንጥንያ በተሰበሰቡ በመቶ  
አምሳው ሊቃውንትም ቃል ንስጥሮስን ለማውገዝ በኤፌሶን  
በተሰበሰቡ በሁለት መቶ ሊቃውንትም ቃል በክቡር የሊቃነ  
ጳጳሳቱ አለቃ በአባ እገሌ ንዑድ ክቡር በሚሆን በሊቀ ጳጳሳችን  
አባ እገሌ ቃል ድኃ ምስኪን በምሆን በኔም በኃጥኡ ቃል  
የተፈቱ ነጻም የወጡ ይሁኑ።

and out of the mouths of the 318 orthodox that assembled in Nicaea to  
condemn Arius, and out of the mouths of the 150 that assembled in  
Constantinople to condemn Macedonius, and out of the mouth of the  
200 that assembled in Ephesus to condemn Nestor, and out of the  
mouth of the honored Patriarch and the blessed Archbishop, and out of  
the mouth of me also the sinful and miserable and poor,

አምላክን በወለደች በጊት ወገን ድንግል በሆነች  
ባዲሲቱ መሣሪያ በክብርት እመቤታችን በማርያም  
ቃል። የቅዱስ ስምህ ምስጋና ቡሩክ ፍጹም ነውና፤ ልዩ  
ሦስት የምትሆን አብ ወልድ መንፈስ ቅዱስ ሆይ፤  
ዛሬም ዘወትርም ለዘለዓለሙ፤ አሜን።

O may they be absolved and set free, and out of the  
mouth of our Lady Holy Mary, of twofold virginity,  
mother of God, the new loom; for Thy holy name is  
blessed and full of glory, O holy Trinity, Father and  
Son and Holy Spirit, both now and ever and world  
without end. Amen.

ዲያቆኑ ሲጸልይ ሕዝቡ በመከተል በየምዕራፉ  
«አሜን ኪራላይሶን አቤቱ ይቅር በለን» ይበል

ዲያቆን

አንድ ሰለምታደርግ ሥጋውና ደሙ  
እግዚአብሔር በይቅርታው አንድ ያደርገን  
ዘንድ ሰላምን እንማልዳለን

For the peace holy things we beseech, that  
God may grant us peace through His Mercy

ዲያቆኑ ሲጸልይ ሕዝቡ በመከተል በየምዕራፉ  
«አሜን ኪራላይሶን አቤቱ ይቅር በለን» ይበል

ዲያቆን

አንድ ሰለምታደርግ ሥጋውና ደሙ  
እግዚአብሔር በይቅርታው አንድ ያደርገን  
ዘንድ ሰላምን እንማልዳለን

For the peace holy things we beseech, that  
God may grant us peace through His Mercy

**እግዚአብሔር የሱን ሃይማኖት በንጹሕ  
እንድንጠብቅ ይሰጠን ዘንድ ስለ ሃይማኖታችን  
እንማልዳለን**

For our Faith we beseech, that God may grant us  
to keep the faith in purity.

**እስከ ፍጹሜያችን ድረስ እግዚአብሔር  
በመንፈስ ቅዱስ እንድንት ይጠብቀን ዘንድ  
ስለ እንድንታችን እንማልዳለን**

For our congregation we beseech, that God may  
keep us unto the end in the communion of the  
Holy Spirit.

በመከራችን ሁሉ እግዚአብሔር የትዕግሥትን  
ፍጻሜ ይሰጠን ዘንድ ስለ ነፍሳችን ትዕግሥት  
እንማልዳለን

For patience of soul we beseech, that God  
may vouchsafe us perfect patience in all our  
tribulation

ቅዱሳን ሰለሚሆኑ ነቢያት ከሳቸው ጋራ  
እግዚአብሔር ይቁጥረን ዘንድ እንማልዳለን

For the holy prophets we beseech, that God  
may number us with them.

እነሱ ደስ እንዳሰኙት ደስ ልናሰኘው እግዚአብሔር  
(ማገልገሉን) ይሰጠን ዘንድ እድል ፈንታቸውንም  
ያድሰን ዘንድ አገልጋዮች ስለሚሆኑ ሐዋርያት  
እንማልዳለን

For the ministering Apostles we beseech, that God may grant us to be well pleasing even as they were well pleasing, apportion unto us a lot with them.

እግዚአብሔር ለኛ የሰማዕትነትን ሥራ ይሰጠን  
ዘንድ ቅዱሳን ስለሚሆኑ ሰማዕታት እንማልዳለን

For the Holy martyrs we beseech, that God may grant us to perfect the same conversation.



የቤተ ክርስቲያን አገልጋዮች እነሱ ናቸውና  
እግዚአብሔር እነሱን ለረጅም ወራት ይሰጠን  
ዘንድ ያለ ነውር በንጽሕና ሆነው በእውቀት  
የሃይማኖትን ቃል ያቀኑ ዘንድ ስለ ርእሰ ሊቃነ  
ጳጳሳቱ ብፁዕ ስለሚሆን ስለ ሊቀ ጳጳሳችንም  
እንማልዳለን

For our Patriarch and the blessed Archbishop we  
beseech, that grant them length of days to be over us,  
that with understanding they may rightly speak the  
word of faith in purity without spot for that they are  
the defenders of the church.

**የክህነትን ሥልጣን ከእነሱ እግዚአብሔር  
እንዳያርቅ መትጋትን እሱን መፍራትንም እስከ  
ፍጻሜ ይሰጥልን ዘንድ ድካማቸውንም ይቀበል  
ዘንድ ስለ ቀሳውሳት እንማልዳለን**

For the priests we beseech, that God may never take from them the spirit of priesthood, and may give them the grace of zeal and fear of Him unto the end and accept their labor.

ፈጽመው ሊፋጠኑ መፋጠንን እግዚአብሔር  
ይሰጣቸው ዘንድ በቅድስናም ይቀርቡ ዘንድ  
ድካማቸውንና ፍቅራቸውንም ያሰብ ዘንድ ስለ  
ዲያቆናት እንማልዳለን

For the deacons we beseech, that God may grant  
them to run a perfect course, and draw them high  
unto Him in holiness, and remember their labor  
and their love.

የሃይማኖታቸውን ትጋት ሊፈጽሙ እግዚአብሔር  
ይሰጣቸው ዘንድ ስለ ንፍቀ ዲያቆናት ስለ  
አንባቢዎችም ስለ መዘምራንም እንማልዳለን

For the assistant deacons and the anagnosts and  
the singers we beseech, that God grant them to  
perfect the diligence of their faith.

ልመናቸውን ይሰማቸው ዘንድ ይልቁንም የመንፈስ  
ቅዱስን ሀብት በልቡናቸው ያሳድርባቸው ዘንድ  
ድካማቸውንም ይቀበል ዘንድ ስለ ባልቴቶች  
ረዳትም ስለሌላቸው እንማልዳለን

For the widows and the bereaved we beseech, that  
God may hear their prayers and vouchsafe them  
abundantly in their hearts the grace of the Holy  
Spirit and accept their labor.

እግዚአብሔር የድንግልናቸውን ዋጋ (አክሲል)  
ይሰጣቸው ዘንድ ለእግዚአብሔርም ወንዶችም  
ሴቶች ልጆች ይሆኑት ዘንድ ድካማቸውንም  
ይቀበል ዘንድ ስለ ደናግል እንማልዳለን

For the virgins we beseech, that God may grant  
them the crown of virginity, and that they may be  
unto God sons and daughters and that He may  
accept their labor.

በመታገሣቸው ዋጋቸውን ይቀበሉ ዘንድ

እግዚአብሔር እንዲሰጣቸው ስለ ሚታገሡ ሰዎች

እንማልዳለን

For those who suffer patiently we beseech, that  
God grant them to receive their rewards through  
patience.

በንጽሕና ሆነው ይጠብቁ ዘንድ እግዚአብሔር  
ሃይማኖትን እንዲሰጣቸው ስለ ሕዝባውያንና  
ስለ መሃይምናን እንማልዳለን

For the laity and faithful we beseech, that God  
may grant them complete faith which they may  
keep in purity.



በኅወን ዕድል ኃጢአትን ለማስተሥረዳ ሁለተኛ  
መወለድ የሚገኝበትን ሕጽበት እግዚአብሔር  
ይሰጣቸው ዘንድ በቅድስት ሥላሴም ማኅተም  
ያከብራቸው ያትማቸው ዘንድ ስለ ንኡስ  
ክርስቲያን እንማልዳለን

For the catechumens we beseech, that God may  
grant them a good portion and the washing of  
regeneration for the remission of sin, and seal  
them with the seal of the Holy Trinity.

**በዘመኑ ፍጹም ሰላምን እግዚአብሔር ይሰጣት  
ዘንድ እግዚአብሔርን ሰለምትወድ  
ሰለ አገራችን ኢትዮጵያ እንማልዳለን**

For our country Ethiopia we beseech, that God may give her peace forever.

**እውቀትን እሱን መፍራትንም እግዚአብሔር  
ይሰጣቸው ዘንድ ሰለ መኳንንትና ሥልጣን  
ሰላላቸው እንማልዳለን**

For the rulers and those in authority we beseech, that God may grant them of His wisdom and His fear.

ሰለዓለሙ ሁሉ እግዚአብሔር ማሰብን ያስቀድም  
ዘንድ ለእያንዳንዱም የሚያስፈልገውን ያማረውን  
የሚሻውንም ያሰብ ዘንድ ሰለ ዓለም ሁሉ  
እንማልዳለን

For the whole world we beseech, that God should  
hasten His purpose and put into the mind of all and  
each to desire that which is good and expedient.

እግዚአብሔር ይቅርታ ባለው ቀኝ መርቶ በፍቅርና  
በደኅንነት ወደ ማደሪያቸው መልሳቸው ዘንድ  
በባሕርና በደረቅሰለሚሄዱ ሰዎች እንማልዳለን

For them that travel by sea and by land we beseech,  
that God should guide them with a merciful right  
hand and let them enter their home in safety and  
peace.

**እግዚአብሔር የዕለት የዕለት ምግባቸውን  
ይሰጣቸው ዘንድ ስለ ተራቡና ስለ ተጠሙ  
ሰዎች እንማልዳለን**

For the hungry and the thirsty we beseech, that  
God should grant them their daily food.

**እግዚአብሔር ፈጽሞ ያረጋጋቸው ዘንድ ስለ  
አዘኑና ስለ ተከዙ ሰዎች እንማልዳለን**

For the sad and the sorrowful we beseech, that  
God may give them perfect consolation

**እግዚአብሔር ከእሥራታቸው ይፈታቸው ዘንድ  
ሰለ ታሰሩ ሰዎች እንማልዳለን**

For the prisoners we beseech, that God may loose them from their bonds.

**እግዚአብሔር በሰላም ወደ አገራቸው  
ይመልሳቸው ዘንድ ሰለ ተማረኩ ሰዎች  
እንማልዳለን**

For the captives we beseech, that God may restore them to their county in peace.

**እግዚአብሔር ትዕግሥትን በጎ ትምህርትንም  
ይሰጣቸው ዘንድ የድካማቸውንም ፍጹም ዋጋ  
ይሰጣቸው ዘንድ ስለ ተሰደዱ ሰዎች እንማልዳለን**

For those who were sent away we beseech, that  
God should grant them patience and good  
instruction, and give them complete reward for their  
labor.

እግዚአብሔር ፈጥኖ ያድናቸው ዘንድ  
ይቅርታውንና ቸርነቱንም ይልክላቸው ዘንድ ስለ  
ታመሙትና ስለ ድውያኑ እንማልዳለን

For the sick and the diseased we beseech, that  
God should heal them speedily and send upon  
them mercy and compassion.



ከቅድስት ቤተ ክርስቲያን ወገን ስለ ሞቱ ሰዎች  
እግዚአብሔር የዕረፍት ቦታ ይሰጣቸው ዘንድ  
እንማልዳለን

For those who have fallen asleep in his holy  
church we beseech, that God may vouchsafe them  
a place to rest.

እግዚአብሔር እንዳይቀየማቸው ከመግታትም ተመልሶ  
ፍጹም ዕረፍትን ይሰጣቸው ዘንድ ስለ በደሉ  
አባቶቻችንና ወንድሞቻችን እንማልዳለን

For those who have sinned, our fathers and our  
brothers we beseech, that God cherish not anger  
against them, but grant them rest and relief from  
His wrath.

**በሚሻበት ቦታ እግዚአብሔር ዝናቡን ያዘንብ  
ዘንድ ስለ ዝናብ እንማልዳለን**

For the rains we beseech, that God may send rain on the place that needs it.

**የወንዙን ውኃ ሙላልን ብለን እግዚአብሔር  
እነሱን እሰከ ልካቸውና እሰከ ወሰናቸው ይሞላ  
ዘንድ ስለ ወንዝ ውኃ እንማልዳለን**

For the water of the rivers we beseech, that God should fill them unto their due measure and bounds.

ለዘርና ለመከር ሊሆን እግዚአብሔር ለምድር  
ፍሬዋን ይሰጣት ዘንድ ስለ ምድር ፍሬ  
እንማልዳለን

For the fruits of the earth we beseech, that God  
may grant to the earth her fruit for sowing and  
for harvest.

በጸሎት የምንለምንና የምንማልድ ሁላችንንም  
በሰላም በመንፈስ ይጠብቀን፤ ፍቅርንም ይሰጠን  
ዓይነልቡናችንንም ያብራልን፤ ፈቃዱም ሆኖ  
ጸሎታችንን ይቀበል ዘንድ ቀርቦን እግዚአብሔርን  
እንለምነው።

And all of us who ask and beseech in prayer, may  
He cover us with the spirit of peace, and give us  
grace, and enlighten the eyes of our hearts. Let us  
draw high and ask God to accept our prayers  
according to His will.

አውቀን በሀብቱ እናድግ ዘንድ በእርሱም ስም  
እንመካ ዘንድ በነቢያት በሐዋርያትም መሠረት  
ላይ እንታነጽ ዘንድ እንግዲህ በመንፈስ ቅዱስ  
እንነሣ ቀርቦን አምላካችን እግዚአብሔርን  
እንለምነው ወደ ጸሎታችንን ይቀበል ዘንድ

Let us therefore rise in the Holy Spirit, growing in His grace, with understanding, glorying in His name and built upon the foundation of the prophets and the apostles. Let us draw high and ask Lord God to accept our prayers according to His will.

## ዲያቆን

ተንሥኡ ለጸሎት  
ለጸሎት ተነሱ

Stand up for prayer.

## ሕዝብ

እግዚአብሔር ተሳሳለን  
እቤቱ ይቅር በለን

Lord have mercy upon us.

ካህን

ሰላም ለኩልክሙ

ሰላም ለሁላችሁ ይሁን

Peace be unto you all.

ሕዝብ

ምስሉ መንፈሱክ

ከመንፈሱህ ጋር

And with thy spirit.



## ካህን

ንሰግድ (፫ ጊዜ)

እንሰግድ (3 ጊዜ)

Let's worship (to be repeated thrice )

## ሕዝብ

ለአብ ወወልድ ወመንፈስ ቅዱስ

እንዘ ሠለሰቱ አሐዱ (፫ ጊዜ)

ሦስት ሲሆኑ አንድ ለሚሆኑ ለአብና ለወልድ

ለመንፈስ ቅዱስም (3 ጊዜ)

The Father and the Son and the Holy Spirit, three in one. (to be repeated thrice)

**ከህን**

ሰላም ለኪ

**ሰላምታ ይገባኛል**

Peace be unto thee:

**ሕዝብ**

ቅድስት ቤተ ክርስቲያን ማኅደረ መለኮት

**የመለኮት ማደሪያ ቅድስት ቤተ ክርስቲያን**

Holy church, dwelling-place of the Godhead.

ከህን

ሰአሊ ለነ  
ለምኝልን

Ask for us:

ሕዝብ

ድንግል ማርያም ወላዲተ ኢምላክ  
ኢምላክን የወለድሽ ድንግል ማርያም

Virgin Mary, mother of God,

ከህን

አንቲ ውኦቲ  
አንቺ ነሽ

Thou art

## ሕዝብ

ማእጠንተ ዘወርቅ እንተ ያርኪ ፍሕመ  
እሳት ቡሩክ ዘነሰኣ እመቅደሰ  
ብሩክ ከቤተ መቅደሰ የተቀበላት የእሳትን  
ፍህም የተሸከምሽ የወርቅ ጥና ኣንቺ ነሽ

the golden censer which didst bear the  
coal of fire which the blessed took from  
the sanctuary,

ዘይሠሪ ኃጢአተ ወይደመስሰ ጌጋዩ ዝውእቱ  
ዘእግዚአብሔር ቃል ዘተሰብአ እምኔኪ ዘአዕረገ  
ለአቡሁ ርእሶ ዕጣን ወመሥዋዕተ ሥሙረ

ኃጢአትን የሚያስተሠርይ በደልንም የሚያጠፋ  
ይኸውም ካንቺ ሰው የሆነ የእግዚአብሔር ቃል  
ነው ።

and which forgiveth sin and blotteth out error, who  
is God's Word that was made man from thee, who  
offered Himself to his Father for incense and an  
acceptable sacrifice.

ንሰግድ ለከ ክርስቶስ ምስለ አቡከ ጌር  
ሰማያዊ ወመንፈሰከ ቅዱስ ማሕየዊ እሰመ  
መጻእከ ወአድጎንከነ

ክርስቶስ ሆይ ቸር ከሚሆን ከሰማያዊ  
አባትህ ጋራ መድኃኒት ከሚሆን  
ከመንፈሰ ቅዱስም ጋራ እንሰግድልሃለን  
መጥተህ አድኸናልና

We worship Thee, Christ, with thy good  
heavenly Father and thy Holy Spirit, the  
life-giver, for Thou didst come and save us.

## ዲያቆን

ተንሥኡ ለጸሎት

ለጸሎት ተነሱ

Stand up for prayer.

## ሕዝብ

እግዚአ ተሠላለኝ

አቤቴ ይቅር በሰን

Lord have mercy upon us.

ካህን

ሰላም ለኩልክሙ

ሰላም ለሁላችሁ ይሁን

Peace be unto you all.

ሕዝብ

ምስሉ መንፈሱክ

ከመንፈሱህ ጋር

And with thy spirit.



(በመቀባበል ይደገማል)

ካህን

ሰብሐት ወክብር ለሥሉስ ቅዱስ ይደሉ

ዲ/ሕ

ይደልዎሙ ለአብ ወወልድ ወመንፈስ  
ቅዱስ

ካህን

አብ ወወልድ ወመንፈስ ቅዱስ ኩሎ ጊዜ  
ይእዜኒ ወዘልፈኒ ወሰዓለሙ ዓለም

ሕዝብ አሜን

ልዩ ሦስት ለሚሆን ለአብና ለወልድ ለመንፈስ  
ቅዱስም ሁልጊዜ ክብር ምስጋና ይገባቸዋል  
ዛሬም ዘወትርም ለዘላለሙ አሜን

Glory and honor are meet to he Holy Trinity,  
the Father and the Son and the Holy Spirit at all  
times. Both now and ever and world without  
end. Amen

የሐዋርያው

የቅዱስ ጳውሎስ መልእክት

ወደ ሮሜ ሰዎች ፲፫ ፣ ፲፩ - ፍፃሜ

**Reading from the Epistle of St.**

**Paul**

**To the Romans**

**Chapter 13: verse 11- END<sup>09</sup>**

## ዲያቆን

ቅድስት በምትሆን በጽርሐ ጽዮን በሐዋርያት  
ላይ የወረደ የአብ በረከት የወልድም ፍቅር  
የመንፈስ ቅዱስም ሀብት በሁላችንም ይውረድ  
እጽፍ ድርብም ይሁን

The blessing of the father and the love of the son  
and the gift of the holy spirit who came down  
upon the apostles in the upper room of holy Zion,  
in like sort come down and be multiplied upon  
me and all of you.

# ሕዝብ

ቅዱስ ሐዋርያ ጳውሎስ ሠናዩ መልእክት ፈዋሴ ዱያን ዘነሣእከ ኣክሊስ ሰኣል ወጸሊ በእንቲኣነ ያድጎን ነፍሳተነ በብዝኃ ሣህሉ ወምሕረቱ በእንተ ስሙ ቅዱስ

ኣክሊስ ሰማዕታትን የተቀበልህ ድውያንን የምታድን መልእክትህ የበጀ ክቡር የምትሆን ጳውሎስ ሆይ ስለእኛ ለምንልን በይቅርታው ቸርነቱ ብዛት ሰውነታችንን ይድን ዘንድ በክብር ስሙ ስለኣመንን

Holy Apostle Paul, good messenger, healer of the sick, who hast received the crown, ask and pray for us in order that he may save our souls in the multitude of his mercies and in his pity for his holy name's sake.

## ዲያቆን

ተንሥኡ ለጸሎት  
ለጸሎት ተነሱ

Stand up for prayer.

## ሕዝብ

እግዚአ ተሣሣለን  
አቤቱ ይቅር በለን

Lord have mercy upon us.

ካህን

ሰላም ለኩልከሙ

ሰላም ለሁላችሁ ይሁን

Peace be unto you all.

ሕዝብ

ምስሉ መንፈሱክ

ከመንፈሱ ኃር

And with thy spirit.

የዕለቱ መልእክት ከጴጥሮስ ከዮሐንስ ከያዕቆብ  
ከይሁዳ ወይም ከዮሐንስ ራእይ ይነበባል

፩ኛ ዮሐንስ ፩፣ ፩ - ፍጻሜ

The daily verses reading from the Epistle of  
Peter, John, Jacob, Judah, or Revelation of John

1<sup>st</sup> John Chapter 1 : vrs 1- END

ወንድሞቼ ይህን ዓለም አትውደዱት በዓለሙ  
ውስጥ ያለውንም። ዓለሙም አላፊ ነው ፈቃዱም  
አላፊ ነው ሁሉም አላፊ ነውና

O my bretheren, love not the world neither the  
things that are in the world. The world passeth  
away and the lust thereof, for all is passing



# ሕዝብ

ቅዱስ ሥሉስ ዘኅቡር ህላዌኸ እቀብ ማኅበረን  
በእንተ ቅዱሳን ኅሩያን ኦርዳኢኸ ናዝዘን በሳህልኸ  
በእንተ ቅዱስ ሰምኸ

ባህርይህ አንድ የሚሆን ልዩ ሦስት ሆይ አን  
ድነታችንን ጠብቅ ስለ ተመረጡ ክቡራን ደቀ  
መዛሙርታህ በይቅርታህ አጽናን ክቡር ስለሚሆን  
ስለ ሰምህ ብለህ።

Holy con substantial Trinity, preserve our  
congregation for Thy holy elect disciples' sake:  
comfort us in Thy mercy, for Thy holy name's sake.

## ዲያቆን

ተንሥኡ ለጸሎት

ለጸሎት ተነሱ

Stand up for prayer.

## ሕዝብ

እግዚአ ተሠላለን

አቤቱ ይቅር በለን

Lord have mercy upon us.

ካህን

ሰላም ለኩልክሙ

ሰላም ለሁላችሁ ይሁን

Peace be unto you all.

ሕዝብ

ምስለ መንፈስክ

ከመንፈሱ ኃር

And with Thy spirit.

የሐዋርያት ሥራ ይነበባል

Reading from the Acts of the Apostles

የሐዋርያት ሥራ

፳፮ ፡ ፲፪ - ፲፱

**Acts 26 : 12 - 19**

የእግዚአብሔር ቃል ፈጽሞ መላ። ከፍ  
ከፍ አለ። በቅድስት ቤተ ክርስቲያንም  
በዝቶ ተጨመረ ምስጋና ገንዘቡ በሚሆን  
በጌታችን በኢየሱስ ክርስቶስ ያመኑት  
ሕዝብም በዙ ለዘለዓለሙ አሜን

Full the great and exalted is the word of  
God, and it hath increased in the holy  
church, and many are they that believe in our  
Lord Jesus Christ to whom be glory, world  
without end. Amen.

ሕዝብ

ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ አንተ አምላክ አብ  
አኃዜ ኩሉ

ሁሉን የያዘህ አብ ሆይ ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ  
አንተ ነህ

Holy Holy Holy art Thou, only-begotten Son

# ሕዝብ

ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ አንተ ወልድ ዋህድ  
ዘአንተ ቃለ አብ ሕያው

ሕያው የአብ ቃል የምትሆን ወልድ  
ዋህድ ሆይ ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ አንተ ነህ

Holy Holy Holy art Thou, only-begotten  
Son, who art the Word of the living Father.

# ሕዝብ

ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ አንተ  
መንፈስ ቅዱስ ዘተአምር ኩሎ

ሁሉን የምታውቅ መንፈስ ቅዱስ ሆይ  
ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ አንተ ነህ።

Holy Holy Holy art Thou, Holy  
Spirit who knowst all things.



# ይ.ካ.

እግዚአብሔር አምላክን ዘተወከፍከ መስዋዕተ አቡን አብርሃም፤ ወህየንተ ይስሐቅ ወልዱ ዘአስተዳሎከ ወአውረድከ ሎቱ ቤዛሁ በግዑ ከማሁ ተወከፍ እግዚአ መስዋዕተን ወመዓዛ ዝንቱ ዕጣንን ወፈኑ ለን ህየንቴህ እምላዕሉ ብዕለ ሣህልከ ምሕረትከ ከመ ንኡን ንጹሐን እምኩሉ ጼና ዲዓተ ኃጣውኢን።

የአባታችንን የአብርሃምን መስዋዕት የተቀበልህ አምላካችን እግዚአብሔር ስለ ልጁ ስለ ይስሐቅም ፈንታ ቤዛ ሊሆነው በጉን አዘጋጅተህ ያወረድህለት አቤቱ እንዲሁ መስዋዕታችንና የዚህን የዕጣናችንን መዓዛ ተቀበል በርሱም ፈንታ የይቅርታህንና የቸርነትህን ብዛት ከላይ ላክልን ከክፉ ኃጢአታችን ሽታ ሁሉ ንጹሐን እንሆን ዘንድ።

**ይ.ካ.**

ወረሰዩን ድልዋን ከመ ንትለአክ ቅድመ ውዳሴ  
ንጽሕስ ኦ መፍቀሬ ሰብእ በጽድቅ ወበንጽሕ  
በኩሉ መዋዕለ ሕይወትን በትፍሥሕት  
ወበጉሣት ።

ሰውን የምትወድ ሆይ በንጽሕናህ ምስጋና  
ፊት እናገለግል ዘንድ የበቃን አድርገን።  
በሕይወታችን ዘመን ሁሉ በእውነትና  
በንጽሕና በደስታና በጉሣት።

## ዲያቆን

ተንሥኡ ለጸሎት

ለጸሎት ተነሱ

Stand up for prayer.

## ሕዝብ

እግዚአ ተሣሣለን

አቤቱ ይቅር በሰን

Lord have mercy upon us.

ካህን

ሰላም ለኩልከሙ

ሰላም ለሁላችሁ ይሁን

Peace be unto you all.

ሕዝብ

ምስሉ መንፈሱክ

ከመንፈሱህ ጋር

And with thy spirit.

አሜን ኪርዮኤሌይዮን

እግዚአ ተሳሃሰን

አሜን ኪርዮኤሌይዮን

አቤቱ ይቅር በሰን

**Amen Kyrie Eleison  
LORD have mercy on us**

**ከህን**

**ደግንነትን የምንለምንሽ ክብርን የተሞላሽ  
ቅድስት ሆይ ደስ ይበልሽ**

Rejoice, O thou of whom we ask healing,  
O holy full of honor.

**ሕዝብ**

**ደስ ይበልሽ**

Rejoice.

## ካህን

ሁልጊዜ ድንግል የምትሆኑ አምላክን የወለድሽ  
የክርስቶስ እናት ሆይ ኃጢአታችንን  
ያስተሠርይልን ዘንድ ወደ ልጅሽ ወደ ወዳጅሽ  
ወደ ላይ ጸሎታችንን አሳርጊ

Ever-Virgin, parent of God, mother of Christ,  
offer up our prayer on high to thy beloved  
Son that He may forgive us our sin.

## ሕዝብ

አሜን

Amen.

**ካህን**

**በእውነት የፅድቅ ብርሃን የሚሆን  
አምላካችንን ክርስቶስን የወለድሽልን (ንጹሕት)  
ሆይ ደስ ይበልሽ**

Rejoice, O thou who didst bear for us the  
very light of righteousness, even Christ  
our God.

**ሕዝብ**

**ደስ ይበልሽ**  
Rejoice.



## ካህን

ንጽሕት ድንግል ሆይ ለነፍሳችን ይቅርታን  
ያደርግ ዘንድ ኃጢአታችንንም ያስተሠርይልን  
ዘንድ ወደ ጌታችን ለምኝልን

O Virgin pure, plead for us unto our Lord  
that He may have mercy upon our souls  
and forgive us our sin.

## ሕዝብ

አሜን

Amen.

## ካህን

በእውነት ለሰው ወገን አማላጅ የምትሆኑ  
አምላክን የወለድሽ ንጽሕት ቅድስት ድንግል  
ማርያም ሆይ ደስ ይበልሽ

Rejoice, O Virgin Mary, parent of God,  
holy and pure, very pleader for the race  
of mankind.

## ሕዝብ

ደስ ይበልሽ

Rejoice.

**ከህን**

**የኃጢአታችንን ሥርየት ይሰጠን ዘንድ  
በልጅሽ በክርስቶስ ፊት ለምኝልን**

Plead for us before Christ thy Son, that  
He may vouchsafe us remission of our sins.

**ሕዝብ**

**አሜን**

Amen.

**ካህን**

**በእውነት ንግሥት የምትሆኑ ንጽሕት  
ድንግል ሆይ ደስ ይበልሽ**

Rejoice, O Virgin pure, very Queen.

**ሕዝብ**

**ደስ ይበልሽ**

Rejoice.

**ከህን**

**የባሕርያችን መመኪያ ሆይ ደስ ይበልሽ**

Rejoice, O pride of our kind.

**ሕዝብ**

**ደስ ይበልሽ**

Rejoice.

**ካህን**

**አምላካችን አማኑኤልን የወለድሽልን ሆይ  
ደስ ይበልሽ**

Rejoice, O thou that barest for us  
Emmanuel our God.

**ሕዝብ**

**ደስ ይበልሽ**

Rejoice.

**ካህን**

በጌታችን በኢየሱስ ክርስቶስ ፊት እውነተኛ  
አስታራቂ ሆነሽ ታስቢን ዘንድ እንለምንሻለን  
ለነፍሳችን ይቅርታን ያደርግልን ዘንድ  
ኃጢአታችንንም ያስተሠርይልን ዘንድ

We ask thee to remember us, O true Mediatrix,  
before our Lord Jesus Christ that He may have  
mercy upon our souls and forgive us our sins.

**ሕዝብ**

**አሜን**

Amen.

# ካህናት

ዝውእቱ ጊዜ ባርኮት ወዝ ውእቱ ጊዜ ዕጣን  
ኅሩይ ጊዜ ሰብሆቱ ለመድኃኒነ መፍቀሬ  
ሰብእ ክርስቶስ

ይህ የማመስገን ጊዜ ነው፤ የተመረጠ  
የዕጣን ጊዜም ነው፤ ሰውን የሚወድ  
መድኃኒታችንን ክርስቶስን ማመስገኛ ነው

This is the time of blessing; this is the time of  
chosen incense, the time of the praise of our  
Savior, lover of man, Christ.



## ሕዝብ

ዕጣን ይእቲ ማርያም ዕጣን ውእቱ እሶመ  
ዘውሰተ ከርሳ ዘይትሜዓንዝ እምኩሉ ዕጣን  
ዘወለደቶ መጽኢ ወአድጎነን

ማርያም ዕጣን ናት፤ ዕጣን እርሱ ነው።  
በማኅፀንዋ ያደረው ከተመረጠው ዕጣን ሁሉ  
የሚሸት ነውና የወለደችው መጥቶ አዳነን

Mary is the incense, and the incense is He, because  
he who was in her womb is more fragrant than all  
chosen incense. He whom she bare came and saved  
us.

## ካህናት

ዕፍረት ምዑዝ ኢየሱስ ክርስቶስ ንዑ ንሰግድ  
ሎቱ ወንዕቀብ ትእዛዛቲሁ ከመ ይሥረይ  
ለን ኃጣውኢን

መዓዛ ያለው ሸቱ ኢየሱስ ክርስቶስ ነው  
ኑ እንሰገድለት ትእዛዞቹንም እንጠብቅ  
ኃጢአታችንን ያስተሠርይልን ዘንድ

The fragrant ointment is Jesus Chris. O come let  
us worship Him and keep His commandments  
that He may forgive us our sins.

## ሕዝብ

ተውህቦ ምሕረት ለሚካኤል ውብሥራት  
ለገብርኤል ወህብተ ሰማያት ለማርያም ድንግል  
ለሚካኤል ምሕረት ተሰጠው  
ለገብርኤልም ማብሠር፤  
ለድንግል ማርያምም ሰማያዊ ሀብት

To Michael was given mercy, and glad tidings to  
Gabriel, and a heavenly gift to the Virgin Mary.

## ካህናት

ተውህቦ ልቡና ለዳዊት ወጥብብ  
ለሰሎሞን ወቀርኝ ቅብዕ ለሳሙኤል  
እሰመ ውእቱ ዘይቀብዕ ነገሥተ

ለዳዊት ልቦና ተሰጠው ለሰሎሞንም ጥብብ  
ለሳሙኤልም ነገሥታቱን የቀባ እርሱ ነውና  
የሸቱ ቀንድ ተሰጠው

To David was given understanding, and  
wisdom to Solomon, and an horn of oil to  
Samuel for he was the anointer of kings.

## ሕዝብ

ተውህዞ መራጉት ለአቡነ ጴጥሮስ ወደን  
ግልና ለዮሐንስ ወመልእክት ለአቡነ ጳውሎስ  
እስመ ውእቱ ብርሃና ለቤተ ክርስቲያን

ለአባታችን ለጴጥሮስ መክፈቻ ለዮሐንስም  
ድንግልና ለአባታችን ለጴውሎስም የቤተ  
ክርስቲያን ብርሃኗ እርሱ ነውና መልእክት  
ተሰጠው

To our father Peter were given the keys, and  
virginity to John, and apostleship to our father  
Paul, for he was the light of the church.

## ካህናት

ዕፍረት ምእዝት ይእቲ ማርያም እስመ  
ዘውሰተ ከርሳ ዘይትሌዐል እምኩሉ ዕጣን  
መጽእ ወተሰገወ እምኔሃ

መዓዛ ያላት ሸቱ ማርያም ናት በማኅፀንዋ  
ያለው ከዕጣን ሁሉ የሚበልጥ ነውና  
መጥቶ ከእርሷዋ ሰው ሆነ

The fragrant ointment is Mary, for he that was  
in her womb, who is more fragrant than all  
incense, came and was incarnate of her.

## ሕዝብ

ለማርያም ድንግል ንጽሕት ሰምራ ኣብ  
ወአሠርገዋ ደብተራ ለማኅደረ ፍቁር ወልዱ

ንጽሕት ድንግል ማርያምን ኣብ ወደዳት  
ለተወደደ ልጁ ማደሪያ እንድትሆን በንጽህና  
አሰጌጣት

In Mary virgin pure the Father was well-pleased, and he decked her to be a tabernacle for the habitation of his beloved Son.

## ካህናት

ተውህቦ ሕግ ለሙሴ ወክህነት ለአሮን  
ተውህቦ ዕጣን ኅሩይ ለዘካርያስ ካህን

ለሙሴ ህግ ለአሮን ክህነት ተሰጠው  
ለካህኑ ለዘካርያስም የተመረጠ እጣን  
ተሰጠው

To Moses was given the law, and priesthood  
to Aaron. To Zacharias the priest was given  
chosen incense.



## ሕዝብ

ደብተራ ሰምዕ ገብርዎ በከመ ነገረ እግዚእ  
ወአሮን ካህን በማእከላ የዐርግ ዕጣነ ጎሩየ  
የምስክር ድንኳን አደረጓት ጌታ እንደተናገረ  
ካህኑም አሮን በመካከሷ የተመረጠ ዕጣን  
ያሳርጋል

They made a tabernacle of testimony according to the word of God; and Aaron the priest, in the midst thereof, made the chosen incense to go up.

## ካህናት

ሱራፌል ይሰግዱ ሎቱ ወኪሩቤል  
ይሴብሕዎ ይጸርሑ እንዘ ይብሉ

ሱራፌል ይሰግዱለታል ኪሩቤልም  
ያመሰግኑታል። እንዲህ እያሉ ይዘምራሉ።

The seraphim worship him, and cherubim  
praise him and cry saying:

## በኅብረት

ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ እግዚአብሔር በኅብ  
አእላፍ ወክቡር በውስተ ረባዎት።

እግዚአብሔር በአእላፍ መላእክት ዘንድ  
ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ ነው። በአለቆችም ዘንድ  
ክቡር ነው።

Holy Holy Holy is the Lord among the  
thousands and honored among the tens of  
thousands.

አንተ ውኃቱ ዕጣን ኦ መድኃኒን እሰመ  
መጻእከ ወአድኃንከን ተሣሀለን።

መድኃኒታችን ሆይ! ዕጣን አንተ ነህ፤  
መጥተህ አድነኸናልና። ይቅር በለን።

Thou art the incense, O our savior, for Thou didst  
come and save us. Have mercy upon us.

ካህን

ቅዱስ

ሕዝብ

እግዚአብሔር ቅዱስ ኃያል ቅዱስ ሕያው  
ዘኢይመውት ዘተወልደ እግርያም እምቅድስት  
ድንግል ተሳሃሶን እግዚአ።

እግዚአብሔር ቅዱስ ኃያል ቅዱስ ሕያው  
የማይሞት ከቅድስት ድንግል ግርያም የተወለደ፤  
አቤቱ ይቅር በለን

God, holy Mighty, holy Living, Immortal, who  
was born from the holy Virgin Mary, have mercy  
upon us, Lord.

ቅዱስ እግዚአብሔር ቅዱስ ኃያል ቅዱስ ሕያው  
ዘኢይመውት ዘተጠምቀ በዮርዳኖስ ወተሰቅለ ዲበ  
ዕፀ መስቀል ተሣሃለን እግዚአ።

ልዩ እግዚአብሔር ልዩ ኃያል ልዩ ሕያው  
የማይሞት በዮርዳኖስ የተጠመቀ በመስቀል ላይ  
የተሰቀለ፣ አቤቱ ይቅር በለን

Holy God, holy Mighty, Holy Living, Immortal,  
who was baptized in Jordan and crucified on the  
tree of the cross, have mercy upon us, Lord.

ቅዱስ እግዚአብሔር ቅዱስ ኃያል ቅዱስ ሕያው  
ዘኢይመውት ዘተንሥኦ እመታን አመ ሣልሰት

ልዩ እግዚአብሔር ልዩ ኃያል ልዩ ሕያው  
የማየሞት በሦስተኛው ቀን ከመታን ተለይቶ  
የተነሳ

Holy God, holy Mighty, holy Living, Immortal,  
who didst rise from the dead on the third day,

ዕለት እርገ በሰብሐት ውስተ ሰማያት ወነበረ  
በየማነ አቡሁ ዳግመ ይመጽእ በሰብሐት ይኩንን  
ሕያዋን ወሙታን፤ ተሣሃለን እግዚአ።

በምስጋና ወደ ሰማይ ወጣ በአባቱም ቀኝ ተቀመጠ  
ዳግመኛም ይመጣል በሕያዋንና በሙታን ይፈርድ  
ዘንድ፣ አቤቱ ይቅር በለን

ascend into heaven in glory, sit at the right hand of  
thy Father and again wilt come in glory to judge the  
quick and the dead, have mercy upon us, Lord.



ሰብሐት ለአብ ሰብሐት ለወልድ ሰብሐት ለመንፈስ  
ቅዱስ ይእዜኒ ወዘልፈኒ ወለዓለመ ዓለም አሜን  
ወአሜን ለይኩን ለይኩን

ለአብ ምስጋና ይሁን ለወልድም ምስጋና ይሁን  
ለመንፈስ ቅዱስ ምስጋና ይሁን ዛሬም ዘወትርም  
ለዘለዓለሙ አሜን አሜን ይሁን ይሁን

Glory be to the Father, glory be to the Son, glory be  
to the Holy Spirit, both now and ever and world  
without end. Amen and Amen, so be it, so be it.

ቅዱስ ሥሉስ እግዚአብሔር ሕያው ተሣሃለን

ልዩ ሦስት ሕያው እግዚአብሔር ሆይ ይቅር በለን

O Holy Trinity, living God have mercy upon us.

ካህን

ደጋ ዘእግዚአብሔር የሃሉ ምስሌክሙ  
የእግዚአብሔር ደጋ ከኖንተ ጋራ ይሁን

The grace of God be with you.

ሕዝብ

ምስሉ መንፈሱክ  
ከመንፈሱህ ጋር

And with Thy spirit

**ካህን**

ንሴብሐ ለአምላክነ  
**ፈጣሪያችንን እናመሰግን**

Let us glory our God.

**ሕዝብ**

ርቱዕ ይደሉ  
**እውነት ነው ይገባል**

It is right, it is just.

**ካህን**

አጽንዑ ሕሊና ልብክሙ  
**የልባችሁን አሳብ አጽኑ**

Strengthen the thought of your heart.

## ሕዝብ

ብን ኅብ እግዚአብሔር አቡን ዘበሰማያት አቡን  
ዘበሰማያት፤ አቡን ዘበሰማያት፤ ኢታብአን  
እግዚአ ውሰተ መንሱት።

ከእግዚአብሔር ዘንድ አለን። አባታችን ሆይ  
አባታችን ሆይ አባታችን ሆይ አቤቱ ወደ  
ፊተና አታግባን

We lift them unto the Lord our God. Our Father  
who art in heaven, Our Father who art in heaven,  
Our Father who art in heaven, lead us not into  
temptation.

**ይ.ካ.**

እግዚአብሔር አብ ወሀቤ ብርሃ ዘለኩሉ ኃይል፤ ወለኩሉ ነፍስ ሐዋዒ ብርሃ ዘእምቅድመ ዓለም ሐታሚ መራሔ ሕይወት ወበቋፊ ተድላ ዘኢይመውት። ዘአውፃእኩን እምዕቅፍተ ጽልመት፤ ወብርሃን ዘኢይትረከብ ጸጎኩን።

ብርሃ የሚሰጥ እግዚአብሔር አብ። ለሁሉ ኃይል የሚሆን። ነፍስ ሁሉ የሚገብኝ ከቀድሞ ጀምሮ የነበረ ብርሃ። ዓለም የፈጠረ፤ ወደ ሕይወት የሚመራ የማያልፈው ተድላ የሚሰጥ ነው። ከጨለማ መሰክል አውጥተህ የማይገኝ ብርሃ የሰጠኸ

O God the Father, giver of light, the power of all, visitor of all souls, light which was before, creator of the world, the leader of life and giver of immortal happiness: Thou hast taken us out of the snares of darkness, and granted us the unsearchable light.

ይ.ካ.

ዘእማዕሠር ለእለ የአምኑ ብከ ፈተሐከ በሃይማት ከለልከነኛ  
ዘኢይርጎቅ እምአግብርቲሁ ወትረ ዘምስሌሆሙ ይሂሉ ኢይጸመም  
ለዘበፍርሃት ወበረዓድ ትስእሎ ነፍስ እምቅድመ ሕሊ ኩሎ  
የአምር ወእምቅድመ ሕሊ ይፈት ::

ያመብህ እኛ ከማዕሠረ ክሕደት አውጥተህ በሃይማት  
ያከበርከ። ከአገልጋዮቹ የማይርቅ የማይለይ፤ ዘወትር ከነርሱ  
ጋራ የሚር፤ በፍርሃት በረዓድ የምትለምነው ነፍስ ቸል  
የማይል፤ ከሕሊ አስቀድሞ ሁሉ የሚያውቅ፤ ከአሳብ አስቀድሞ  
የሚመረምር

Thou hast loosed us, we who believe in thee, and covered us with  
faith. Thou art not far from Thy servants but art always with  
them. Thou dost not neglect the soul which supplicates thee with  
fear and trembling. Thou knowest all before the thought, and  
examinest all before the thought. Through Thy will Thou  
suppliest our needs before we ask;

ወዘእበለ ስኦሎ ይሁብ ፍትወተነ ዘእምፈቃዱ፤  
ወይሰምዐነ እለ እበለ ኑፋቄ ጼውዖ። ዘኢይትነገር ብርሃ  
ጉሠ ሠራዊተ ሰማያት ሰማዒ ስብሐተ ማኅሌት ዘሊቃነ  
መላእክት ዘዲቤሆሙ ያዐርፍ።

ሳለምነው የምሻው ዐውቆ የሚሰጠ ሳጠራጠር  
የምለምነው የሚሰማ፤ የማይመረመር ብርሃ። በሰማያት  
ያሉ የመላእክት ጉሥ አድርገቸው የሚር ሊቃነ  
መላእክት ያቀረቡት ምስጋ የሚቀበል።

O Lord, we pray thee to hear us. Grant us the  
unceasing word in trust. We glorify thee, we thank  
thee, and we bless thee; O Lord, we, Thy servants,  
glorify thee because we depend upon thee.



ስምዐን ንስጺለክ እግዚአብሔር። ሀብን በትውክልት ቃለ ዘኢያረምም።  
ኪያክ ንሱብሕ ኪያክ ናእኩተ ወኪያክ ንባርክ፤ ወከመ ብክ ንፀወን  
ንሕነ አግብርቲክ ንሴብሐክ እግዚአብሔር።

አቤቱ የምንለምንህን ስማን፤ አርምሞ የሌለበትን ቃል በሃይማኖት  
ስጠን፤ አንተን ፈጽሞ እናመሰግን ዘንድ አንተን እናከብር ዘንድ፤  
በአንተም ጸንተን እንኖር ዘንድ፤ አቤቱ እኛ አገልጋዮቻህ  
እናመሰግንሃለን።

O Lord, we pray thee to hear us. Grant us the unceasing word in  
trust. We glorify thee, we thank thee, and we bless thee; O Lord,  
we, Thy servants, glorify thee because we depend upon thee.

ይ.ሕ.

ከያከ ንሴብሕ ንግዚኦ::

አቤቱ አንተን ንናመሰግናለን::

O Lord, we glorify thee.

**ይ.ካ.**

እግዚአብሔር ኢየሱስ ክርስቶስ ሰምዐን ቅዱስ። ለበሐማ ኮሙ ቃለ ለስቡራ ምርጉዝ ወለዕውራ ብርሃን ወለሐካሳ ፍተ ወለዘለምጽ መጽሐ። እኑዛተ ሕማማት እግዚእ ፈወስከ ለጽሙማ መፈውስ። ለሞት ዘለፎ ወለጽልመት ሣቀዮ። ዘገብረ ብርሃን፤ ፀሓይ ዘኢየዐርብ ወማኅቶት ዘኢይጠፍእ።

አቤቱ ኢየሱስ ክርስቶስ ሆይ ቅርጥ ልመኛ ስማ። ድዳ ለነበሩት ቃል ለተሰበሩት ምርጉዝ፤ ለዕውራ ብርሃ፤ ለሐካሳ መሃጃ፤ ለምጻሙ የሚያነጻ ሆቸው። በደዌ የተያዙት አቤቱ አዳህ ደቆሮች ፈወስህ። ሞት ዘለፈው። ጨለማም ሣቀየው፤ ብርሃ የፈጠረ ኅልፈት የሌለበት። ፀሓይ የማይጠፋ ፋስ፤

O Lord, Jesus Christ, holy, Thou hast heard us. Thou didst become a word to the dumb, a staff to the broken ones, light to the blind, a way to the lame, and the purifier of the lepers. O Lord, Thou didst heal the sick and cure the deaf. Thou didst rebuke death and destroy the darkness. Thou didst create the light of the sun which does not set, the unquenchable light,

ይ.ካ.

ፀሐይ ዘዘልፈ ያበርህ ዲበ ቅዱሳ ወኩሎ ተከለ ለሠርጌ ዓለም  
በሥምረት እቁም። ገሃደ ለኩሉ ሠረቀ ለሰብእ መድኃኒት መያጢሃ  
ለነፍስ ወኩሎ በዘይደሉ አቅደምከ ሐልዮ። ገባሬ መላእክት አበ ኩሉ  
ሠርጌ ዓለም ሣራሪሃ ለምድር።

በቅዱሳ ላይ ዘወትር የሚያበራ ፀሐይ፤ በተወሰነ በቀርጥ ፈቃድ  
ለዓለም ጌጥ ሁሉ የፈጠረ። ሰውን ለማዳን ለሁሉ ተገለጽህ፤ ነፍስን  
የመለስሃት አንተ ነህ። ሁሉን እንደሚገባ ማሰብን አስቀደምህ።  
መላእክትን የፈጠርህ፤ የሁሉ አባት፤ የሁሉ ጌታ የዓለም ጌጥ፤ ምድርን  
የፈጠርሃት።

The Sun which always shineth over the holy ones, Thou didst  
establish all through Thy fixed will for the decoration of the world.  
Thou didst appear clearly to all to save man, Thou art the restorer of  
the soul, and Thou wert beforehand in determining all things  
rightly. O Thou, Creator of angels, Father of all, the adornment of  
the world and the maker of earth,

ጥበብ ወአእምሮ እምአብ ዘህሎ እምቅድም ውስተ ዓለም ተፈነወ  
ዝ ህሉና ዘኢይትነሠት ወዘኢይተረጎም መንፈስ ዘኢያስተርኢ።  
ዜናዊ ስቡሕ አንተ ወመንክር ስምክ ወበእንተ ዝንቱ ንሕነ  
አግብርቲክ ንዌድሰክ እግዚአ።

ዓለም ሳይፈጠር የነበረ ጥበብና ዕውቀት ከአብ ወደዚህ ዓለም  
ተላከ። ይህ አኗዋር የማይለወጥ የማይፈርስ፤ የማይመረመር  
ነው የማይታይ መንፈስ ነው። ይህን የተናገርህ አንተ ምስጉን  
ነህ፤ ምስክርነትህም የተደነቀ ነው። ስለዚህ እኛ አገልጋዮችህ  
እናመሰግንሃለን።

Wisdom and Knowledge I were sent to the world by the Father  
who was before. This existence is unchangeable and unsearchable  
and invisible Spirit. Thou art the glorious announcer and Thy  
name is wonderful. For this reason we, Thy servants, praise thee,  
O Lord.

**ይ.ሕ.**

ኪያክ ንዌድሰ እግዚአ ።

አቤቱ አንተን እናመሰግንሃለን።

O Lord, we praise thee.

ይ.ሕ.

ኪያከ ንዌድስ ንግዚኡ ።።

አቤቱ አንተን እናመሰግንሃለን።።

O Lord, we praise thee.

ይ.ካ.

ሤልስ ለስ ዘንተ ቅዱስ ስብሐተ ዘወሀብስነ  
ዚአስ ሃይማኖተ ዘኢይትነሠት ወቦቱ ገበርከ  
ለነ ንማዕ ማዕሠሪሁ ለሞት።

የማይለወጥ ባንተ ማመንን የሰጠኸን አቤቱ  
ይህን ክቡር ምስጋና ሦስተኛ ጊዜ  
እናቀርብልሃለን። የሞት ማሠርያ ክሕደትን  
በሃይማኖት ድል እንድንነሳው ያደረግህልን

Thrice over do we offer this holy glory to thee, who hast  
given us Thy unchangeable faith with which Thou hast  
made us break the bonds of death.

ይ.ካ.

ዘፈጠርከ ሕሊናተ ርቱዓተ ለእለ የአምኑ ብከ ከመ እምሰብእ ይኩኑ አማልክተ ዘወሀብከነ በመንፈስ ንኪድ ኩሎ ኅይሎ ለጸላኢ ከመ ንፍታሕ ዘኢይተፈታሕ ፍቅረ ለነ ኅበ አቡከ ገብርከ ወዐረቀ ማእከሌን።

ለሚያምኑብህ ቅን ልቡናን የፈጠርህ፤ ከሰው ወገን አማልክተ ይባሉ ዘንድ በመንፈስ የጠላትን ኃይል ሁሉ እንረግጥ ዘንድ የሰጠኸን የማይፈታውን እንፈታ ዘንድ ከአባትህ ዘንድ ፍቅርን አደረግህልን በመካከላችንም ሆነህ አስታረቅኸን።

Thou didst create the up right minds of those who believe in thee that they may be called gods among men. Thou hast granted us to tread down all the powers of the enemy through the Spirit, so that we may loosen that which cannot be loosened. Thou hast made effectual for us love towards Thy Father and made reconciliation between us and him<sup>171</sup>



ሰማዕ እግዚአብሔር እለ ኪያከ ይሰኝሉ። እግዚአብሔር ንሰኝለክ ኢንሰተት ኣላ በስክየት ዲበ ዳላኢነ ነህሉ። ሀብነ ዘወትር ዳሎተነ እምኒጠተ ዳላኢ ንትዐቀብ።

አቤቱ የሚለምኑህን ሰማቸው አቤቱ የምንለምንህ እኛ ኣንከሰስ በመከሰስ ጊዜ በጠላታችን ላይ እንኑርበት እንጂ። ዘወትር እንድንጸልይ አድርገን ከጠላታችን ማታለል እንጠበቅ ዘንድ ።

O Lord, hear those who supplicate thee. O Lord, let not us, who supplicate thee, fall into sin, but vindicate us against our enemies, our accusers. Grant us continuous prayer that we may be kept from being swallowed up by the enemy.

ስማዕ ዘዓለም ንጉሥ መዓሰበ ናዝዝ እጻለ ማውታ ተወከፍ ሲሩያነ በምሕረትከ ኣንጽሕ ኣብዳነ ኣጥብብ ወኅጉላነ ሚጥ እለ ውስተ ሞቅሕ ኣድኅን ወለኩልነ ኩን ፀወነ እስመ ለከ እግዚአ ኣምላክነ መንግሥት ቡሩክ።

የዘለዓለም ንጉሥ ሆይ ስማ ባልቴቴቱን ኣረጋጋት ኣባት እናት የሞቱበትን ልጅ ተቀበል። የታለሉትን በቸርነትህ ኣንጾ ሰነፎችን ኣስብ ኣዋቂ ኣድርጋቸው የጠፉትን መልስ፤ በግዞት ያሉትን ኣድናቸው ለሁላችንም መጸጊያ ሁነን። ኣቤቱ ኣምላካችን ክቡር መንግሥት ያንተ ነውና። አሜን።

O eternal King, hear; comfort the widows, accept the orphans, purify the unclean through Thy mercy, grant wisdom to the foolish, restore the lost, save the prisoners, and be a refuge to all of us, for Thine is the blessed kingdom, O Lord our God. Amen

አቡነ ዘበሰማያት ይቅቀደሰ ሰምከ፤ ትምጻእ  
መንግሥትከ፤ ወይኩን ፈቃድከ በከመ በሰማይ  
ከማሁ በምድር፤ ሲሳየን ዘለለ ዕለትን ሀብን  
ዮም

አባታችን ሆይ! በሰማይ የምትኖር፤ ሰምህ  
ይቀደስ፤ መንግሥትህ ትምጣ ፤ ፈቃድህ  
በሰማይ እንደሆነ እንዲሁም በምድር  
ይሁን። የዕለት እንጂራችንን ሰጠን ዛሬ፤

Our Father who art in heaven, hallowed be  
Thy name, Thy kingdom come, Thy will be  
done on earth as it is in heaven; give us this  
day our daily bread,

ኅድግ ለን አበሳን ወጌጋዩን ከመ ንሕነኒ ንህድግ  
ለዘአበሰ ለን። ኢታብአን እግዚአ ውሰተ መንሱት  
አላ አድኅንን ወባልሀን አምኩሉ አኩይ፤ እስመ  
ዚአከ ይእቲ መንግሥት ኃይል ወሰብሐት ለዓለመ  
ዓለም።

በደላችንን ይቅር በለን፤ አኛም የበደሉንን ይቅር  
እንደምንል፤ አቤቱ ወደ ፈተና አታግባን፤ ከክፉ  
ሁሉ አድነን እንጅ፤ መንግሥት ያንተ ናትና፤  
ኃይል ክብር፤ ምስጋና፤ ለዘለዓለሙ አሜን።

And forgive us our trespasses as we forgive thos who  
trespass against us, and lead us not into temptation but  
deliver us from all evil; for Thine is the kingdome, the  
power and the glory for ever and ever. Amen

በሰላም ቅዱስ ገብርኤል መልአክ ኦ እግዝዕትዮ  
ማርያም ሰላም ለኪ ድንግል በኅሊናኪ ወድንግል  
በሥጋኪ እመ እግዚአብሔር ጸባዖት ሰላም ለኪ  
እመቤታችን ቅድስት ድንግል ማርያም ሆይ!  
በመልአኩ በቅዱስ ገብርኤል ሰላምታ ሰላም  
እንልሻለን በሃሳብሽ ድንግል ነሽ፤ በሰጋሽም  
ድንግል ነሽ የአሸናፊ የእግዚአብሔር እናት  
ሆይ ሰላምታ ላንች ይገባሻል

By the solutation of the Staint Angel Gabriel, O My  
Lady Mary. I salute you, thou are Virgin in thought,  
and Virgin in body, the mother of God Tsabaot.  
(the Lord of Hosts) Salutation to you.

ቡርክት ኣንቲ እምኣንሰት ወቡሩክ ፍሬ ከርሰኪ  
ተፈሥሒ ፍሰሕት ኦ ምልኣተ ፀጋ እግዚአብሔር  
ምሰሌኪ ሰዐሊ ወጸልዩ ለን ምህረተ

ከሴቶች ሁሉ ተለይተሽ ኣንች የተባረክሽ ነሽ  
የማህፀንሽም ፍሬ የተባረከ ነው። ፀጋን  
የተመላሽ ሆይ ደስ ይበልሽ። እግዚአብሔር  
ካንች ጋር ነውና

Bleashed are thou, among women and blessed  
is the fruit of your Womb. Rejoice thou who  
is hailed, O Gracefull broad God is with you.

ገበ ፍቁር ወልድኪ ኢየሱስ ክርስቶስ ከመ  
ይሥረይ ለን ኃጣውኢን። ለዘለዓለሙ አሜን  
ከተወደደው ልጅሽ ከጌታችን ከመድኃኒታችን  
ከኢየሱስ ክርስቶስ ዘንድ ይቅርታና ምሕረትን  
ለምኒልን ኃጢአታችንን ያስተሰርይልን ዘንድ  
ለዘለዓለሙ አሜን።

Beseech and pray for our mercy to your  
beloved son Jesus Christ that he may forgive  
us our sins. Amen.

አባታችን ሆይ በሰማያት የምትኖር ስምህ ይቀደስ  
መንግስትህ ትምጣ ፈቃድህ በሰማይ እንደሆነች እንድሁ  
በምድር ትሁን የእለት እንጀራችንን ሰጠን ዛሬ በደላችንንም  
ሁሉ ይቅር በለን እኛም የበደሉንን ይቅር እንደምንል አቤቱ  
ወደ ፈተና አታግባን ከክፉ ሁሉ አድነን እንጂ መንግስት  
ያንተ ናትና ሀይል ክብር ምስጋና ለዘላለሙ አሜን።

Our father who art in heaven, hallowed be thy name, Thy  
Kingdom come, Thy will be done on earth as it is in heaven;  
Give us this day our trespasses as we forgive them that  
trespass against us, and lead us not into temptation but  
deliver us and rescue us from all evil; for Thine is the  
kingdom, the power and the glory for ever and ever. Amen



እመቤታችን ቅድስት ድንግል ማርያም ሆይ በመልአኩ በቅዱስ ገብርኤል ሰላምታ ሰላም እንልሻለን በሀሳብሽ ድንግል ነሽ በሰጋሽም ድንግል ነሽ የአሸናፊ የእግዚአብሔር እናት ሆይ ሰላምታ ለአንቺ ይገባሻል ከሴቶች ሁሉ ተለይተሽ አንቺ የተባረክሽ ነሽ የማህጸንሽም ፍሬ የተባረከ ነው ጸጋን የተመላሽ ድንግል ሆይ ደስ ይበልሽ እግዚአብሔር ከአንቺ ጋር ነውና ከተወደደው ልጅሽ ከጌታችን ከመድኅኒታችን ከኢየሱስ ክርስቶስ ዘንድ ይቅርታንና ምህረትን ለምኝልን ሐጢአታችንን ያስተሰርይልን ዘንድ ለዘላለሙ አሜን።

O Our Lady, Virgin St. Mary! In St. Gabriel's greetings, Peace be unto you. Holy and pure, O mother of the almighty God! Peace be unto you. Blessed are thou amongst women and blessed is the fruit of thy womb. Hail Mary, full of Grace, the Lord is with Thee. Pray for us before our Lord Jesus Christ that he may forgive us our sins. Amen

# ሕዝብ

ኣ ሥሉሱ ቅዱሱ መሐረን፤

ኣ ሥሉሱ ቅዱሱ መሐከን፤

ኣ ሥሉሱ ቅዱሱ ተሣሃሶን

ልዩ ሦስት ሆይ ማረን፤

ልዩ ሦስት ሆይ ራራልን፤

ልዩ ሦስት ሆይ ይቅር በለን

O! Holy Trinity, Pity us, O! Holy Trinity,  
Spare us, O! Holy Trinity, have mercy  
upon us.

## ከህን

ተፈሰሐ. ተፈሰሐ. ተፈሰሐ. ኦ ማርያም ድንግል  
ምልዕተ ጸጋ፤

ጸጋን የተሞላሽ ድንግል ማርያም ሆይ ደስ  
ይበልሽ ደስ ይበልሽ ደስ ይበልሽ

Rejoice rejoice rejoice, O! Virgin Mary, full of  
grace

## ሕዝብ

እግዚአብሔር ምስሌኪ.  
እግዚአብሔር ካንቺ ጋራ ነው

The Lord is with Thee.

ካህን

ቡሩክት ኣንቲ እምኣንሰት

ከሴቶች ተለይተሽ የተባረክሽ ነሽ ::

Blessed art Thou among women:

ሕዝብ

ወቡሩክ ፍሬ ከርሰኪ

የማገፀንሽም ፍሬ የተባረከ ነው ::

And blessed is the fruit of thy womb.

ካህን

ሰኢሊ ለን ገብ ክርሰቶስ ወልድኪ

ከልጅሽ ከክርሰቶስ ዘንድ ለምኝልን ::

Pray for us to Christ thy Son.

## ሕዝብ

ከመ ይሥረይ ለን ኃጣውኢን

**ኃጢአታችንን ያስተሠርይልን ዘንድ።**

To forgive us our sins.

## ካህን

ሰብሐት ወክብር ለሥሉሰ ቅዱስ ይደሉ ኣብ  
ወወልድ ወመንፈስ ቅዱስ ኩሎ ጊዜ ይእዜኒ  
ወዘልፈኒ ወለዓለመ ዓለም **አሜን።**

**ልዩ ሦስት ለሚሆን ለኣብና ለወልድ ለመንፈስ  
ቅዱስም ሁልጊዜ ክብር ምስጋና ይገባቸዋል  
ዛሬም ዘወትርም ለዘላለሙ አሜን።**

Glory and honor are meet to the Holy Trinity, the Father and the  
Son and the Holy Spirit at all times, both now and ever and  
world without end. **Amen**

## ዲያቆን

ተንሥኡ ለጸሎት

ለጸሎት ተነሱ

Stand up for prayer.

## ሕዝብ

እግዚአ ተሠላሳ

አቤቱ ይቅር በሰን

Lord have mercy upon us.

ካህን

ሰላም ለኩልክሙ

ሰላም ለሁላችሁ ይሁን

Peace be unto you all.

ሕዝብ

ምስሉ መንፈሱክ

ከመንፈሱህ ጋር

And with Thy spirit.

**ጸሎተ ወንጌል/ Pray for the Holy Gospel**

**አቤቱ አምላካችን እግዚአብሔር ኢየሱስ ክርስቶስ  
ሆይ! ቅዱሳን የሚሆኑ ደቀ መዛሙርትህንና ንጹሐን  
ሐዋርያትን እንዲህ ያልካቸው እናንተ የምታዩትን ያዩ  
ዘንድ ብዙ ነቢያት ጻድቃን ወደዱ፤ አላዩም። እናንተ  
ዛሬ የምትሰሙትንም ይሰሙ ዘንድ ወደዱ፤  
አልሰሙም**

Lord Jesus Christ, our God, who didst say to Thy holy disciples and Thy pure apostles: Many prophets and righteous men have desired to see the things which Ye see and have not seen them, and have desired to hear the things which Ye hear and have not heard them,



የእናንተ ያዩ ዓይኖቻችሁና የሰሙ ጆሮቻችሁ ግን  
የተመሰገኑ ናቸው። እኛንም እንደ እነሱ የበቃን  
አድርገን፤ በቅዱሳን ጸሎት የከበረ የወንጌልን ቃል  
ሰምተን እንሠራ ዘንድ።

but You, blessed are Your eyes that have seen and  
you ears that have heard, Do Thou make us also  
like them meet to hear and to do the word of Thy  
Holy Gospel through the prayer of the saints.

## ዲያቆን

ጸልዩ በእንተ ወንጌል ቅዱስ  
ክቡር ስለሚሆን ወንጌል ጸልዩ

Pray for the Holy Gospel

## ሕዝብ

ይረሰዩን ድልዋን ስለሚረዱ ወንጌል ቅዱስ  
ወንጌልን ለመስማት የበቃን ያድርገን

May He make us meet to hear the Holy Gospel.

**ካህን**

**ዳግመኛ አቤቱ ካንተ ዘንድ የምንሻውን  
በምንለምንበትና በምንጸልይበት ጊዜ እናስባቸው  
ዘንድ አሰቡን ያሉንን ዳግመኛ አሰብ**

Remember again, Lord them that have bidden us  
to remember them at the time of our prayers and  
supplications wherewith we make request of  
Thee.

አቤቱ አምላካችን እግዚአብሔር ሆይ ከኛ አስቀድመው  
የሞቱትን አሳርፋቸው የታመሙትንም ፈጥነህ አድናቸው።  
የሁላችንን ሕይወት የሁላችንም ተስፋ የሁላችንም አዳኝ  
የሁላችንም አሰነሽ አንተ ነህና። ላንተ ምስጋና እሰክ  
አርያም ድረስ እንልካለን።

O Lord our God, give rest to them that have fallen asleep  
before us, heal speedily them that are sick, for Thou art the  
life of us all, the hope of us all, the deliverer of us all and the  
raiser of us all, and to Thee we lift up thanksgiving unto the  
highest heaven, world without end.

የዕለቱን ምስጋና ሕዝቡ ከዲያቆኑ ጋር  
እየተቀላበሉ በዜማ ያሰሙ

The Deacon shall sing from the Psalms a text  
which suits the day

የእኩቱ ምሰባክ መዝሙር ፱፪፣፫  
ፈኑ ብርሃነክ ወጽድቀክ  
እማንቱ ይምርሐኒ ወይሰዳኒ ደብረ መቅደሰክ  
ወውሰተ እብያቲክ እግዚአ።

ትርጉም፦

ብርሃንህንና እውነትህን ላክ  
እነሱ ይምሩኝ  
ወደ የቅድስናህ ወደ ማደሪያህ ይውሰዱኝ።

Responsorial Psalm 43 ve 3

Oh, send out your light and your truth!  
Let them lead me;  
Let them bring me to your holy hill.

ከህኑ አራቱን ማእዘን እንዲህ እያለ ይባርክ  
ልዑል እግዚአብሔር ሁላችንን ይባርክ በመንፈሳዊም  
በረከት ሁሉ ያክብረን። ወደ ቅድስት ቤተ ክርስቲያን  
መግባታችንንም ዘወትር በመፍራትና በመንቀጥቀጥ  
ከሚያገለግሉት ከቅዱሳን መላእክት ጋራ በአንድነት  
ያድርግ። በየጊዜውና በየሰዓቱም ሁሉ ከሚያመሰግኑት  
ከቅዱሳን መላእክት ጋራ በአንድነት ያድርግ ዛሬም  
ዘወትርም ለዘላለሙ።

The priest, while blessing the four quarters of the world,  
shall say the following :

O God, most high, bless us all and sanctify us with every  
spiritual blessing, and bring us into the holy church to be  
joined with his holy angels who serve Him always in fear  
and trembling, and glorify him at all times and all hours,  
both now and ever and world without end.

አምላካችንና መድኅኒታችን ሰውንም የምትወድ  
እግዚአብሔር ሆይ ቅዱሳን የሚሆኑ ደቀ  
መዛሙርትህንና አገልጋዮችህን ንጹህን ሐዋርያትን ወደ  
አለም ሁሉ ዳርቻ የሰደድሃቸው አንተ ነህ።  
የመንግሥትህን ወንጌል ይሰብኩና ያስተምሩ ዘንድ  
በህዝብህ ውስጥ ያለውን ደዌውን ሁሉ በሸታውንም  
ሁሉ ያድኑ ዘንድ ከአለም አስቀድሞ የነበረውን  
የተሰወረውን ምስጢርህንም ያስተምሩ ዘንድ።

Lord our God and our Savior and lover of man, though  
art He who didst send thy holy disciples and ministers,  
and thy pure apostles unto all the ends of the world to  
preach and teach the gospel of thy kingdom, and to heal  
all the diseases and all the sicknesses which are among  
thy people, and to proclaim the mystery hidden from  
before the beginning of the world.



አሁንም ጌታችን አምላካችን ሆይ ብርሀንህንና ጽድቅህን ላክልን  
የአሳባችንና የልቡናችንን አይኖች አብራልን የከበረ የወንጌልህን  
ቃል በመጨከን እንሰማ ዘንድ የበቃን አድርገን የምንሰማ ብቻ  
አይደለም እንደሰማን ልንሰራም ነው እንጂ ስለ አንዱ ፈንታ  
ሰላሳና ሰልሳ መቶም ያማረ ፍሬ በላያችን ያፈራ ዘንድ  
የወገኖችህን ሀጢአት ታስተሰርይ ዘንድ ለመንግስተ ሰማያትም  
የበቃን እንሆን ዘንድ ።

Now also, our Lord and our God, send upon us thy light and thy  
righteousness, and enlighten the eyes of our hearts and of our  
understanding, make us meet to persevere in hearing the word of thy  
holy gospel, and not only to hear but to do according to what we  
hear, so that it may bear good fruit in us, remaining not one only but  
increasing thirty, sixty, and an hundred fold, and forgive us our sins,  
O us thy people, so that we may be worthy of the kingdom of heaven.

**ካህን**

ቡሩክ እግዚአብሔር አብ አጋዜ ኩሉ  
ሁሉን የያዘ እግዚአብሔር አብ ቡሩክ ነው  
Blessed be God, almighty father

**ንፍቅ ካህን**

አእኩትዎ ለአብ  
አብን አመሰግኑት  
Give thanks unto the father

ካህን

ወቡሩክ ወልድ ዋህድ እግዚእነ ኢየሱስ  
ክርስቶስ።

ወልድ ዋህድ ጌታችን ኢየሱስ ክርስቶስም  
ቡሩክ ነው

And blessed be the only begotten son Our Lord  
Jesus Christ.

ንፍቅ ካህን

አእኩትዎ ለወልድ  
ወልድን አመሰግኑት

Give thanks unto the Son.

## ካህን

ወቡሩክ ወመንፈስ ቅዱስ ጳራቅሊጦስ።  
መንፈስ ቅዱስም ቡሩክ ነው

And blessed be the Holy Spirit the  
paraclete.

## ንፍቅ ካህን

አእኩትዎ ለመንፈስ ቅዱስ  
መንፈስ ቅዱስን አመሰግኑት

Give thanks unto the Holy Spirit

## ዲያቆን

ሃሌ ሉያ ቁመ ወአጽምኡ ወንጌል ቅዱስ ዜናሁ  
ለእግዚአብሔር ወመድኃኒነ ኢየሱስ ክርስቶስ

ሃሌ ሉያ! ጌታችን መድኃኒታችን ኢየሱስ  
ክርስቶስ የተናገረውን ቅዱስ ወንጌል ቁማችሁ  
ሰሙ

Halleluia, stand up and hearken to the Holy  
Gospel, the message of our Lord and Savior Jesus  
Christ.

ካህን

እግዚአብሔር ምስሉ ኩልክሙ  
እግዚአብሔር አድርባችሁ ይኑር

The Lord be with you all.

ሕዝብ

ምስሉ መንፈሱክ

ከመንፈሱ ጋር

And with Thy spirit

ካህን

ወንጌል ቅዱስ፤ ዘዘነወ ማቴዎስ/ማርቆስ/ሉቃስ/  
ዘሰባኦስ ዮሐንስ ቃለ ወልደ እግዚአብሔር

ማቴዎስ/ማርቆስ/ሉቃስ የተናገረው ወይም  
ዮሐንስ የሰባኦው የእግዚአብሔር ልጅ ቃል  
የሚሆን ቅዱስ ወንጌል

The Holy gospel which Matthew/Mark/Luke/John  
preached the Word of the Son of God.

## ሕዝብ

ሰብሐት ለከ ክርስቶስ እግዚአብሔር ወአምላኪያ  
ኩሎ ጊዜ

ጌታዬ አምላኬ ክርስቶስ ሆይ ሁልጊዜ ለአንተ  
ምስጋና ይገባል።

Glory be to Thee, Christ my Lord and my God,  
at all times.



ተፈሰሱ በእግዚአብሔር ዘረድኦን ወዮብሱ  
ለአምላክ ያዕቆብ ንሥኡ መዝሙረ ወሀቡ ከበሮ  
መዝሙር ሐዋዝ ዘምስለ መሰንቆ ።

ጌታዬ አምላኬ ክርሰቶስ ሆይ ሁልጊዜ ለአንተ  
ምስጋና ይገባል። በረዳን በእግዚአብሔር ደስ  
ይበላቸሁ የያዕቆብ ምንም አምላክ አመሰግኑ  
መዝሙሩን ያዙ ከበሮውንም ስጡ ከበገና ጋራ  
የተስማማ ነው።

Sing aloud unto God our strength: make a joyful  
noise unto the God of Jacob. Take a psalm, and  
bring hither the timbrel, the pleasant harp with the  
psaltery.

## በጾም ጊዜ በተፈሰሱ ፈንታ

During the fast the following will be said instead of the "Sing aloud":

### ሕዝብ

በወንጌል መራህከን ወበነቢያት ናዘዝከን ዘለ ሊከ  
አቅረብከን ስብሐት ለከ

በወንጌል መራኸን በነቢያትም አጸናኸን ለአቀረብክልን  
ክብር ምስጋና ይገባል።

Thou hast guided us with the Gospel, comforted us with the prophets, and drawn us nigh unto thee. Glory be to Thee

የዕለቱ ወንጌል ሐዋርያው  
ቅዱስ ዮሐንስ እንደጻፈው

ዮሐንስ ፩፣ ፩-፲፱

**Gospel reading as  
written by the apostle  
St. John**

**JOHN 1 : 1 - 19**

የዮሐንስ ወንጌል ከተነበበ በኋላ

ቀዳሚሁ ቃል ውእቱ ቃል ቃለ እግዚአብሔር ውእቱ ቃል ሥጋ ኮነ ወገደረ ላዕሌነ ወርኢነ ስብሐቲሁ ከመ ስብሐተ ፩ዱ ዋህድ ለአቡሁ ቃለ አብ ሕያው ወቃል ማህየዊ ቃለ እግዚአብሔር ተንሥኦ ወሥጋሁኒ ኢማሰነ

ቃል በቅድሚያ ነበር ይህ ቃል እግዚአብሔር አብ ቃል ነው የቃል ሥጋ ሆነ ባህርያችንን ተዋህዶ ላባቱ አንደአንድ ልጅ የሚሆን ክብሩንም አየን የሕያው የአብ ቃል ነው ያ ቃልም መድኃኒት ነው እግዚአብሔር ቃል ተነሳ ሥጋውንም መቃብር አላገኘውም

In the beginning was the Word, the Word was the Word of God: The Word was made flesh, and dwelt among us, and we he held his glory, the glory as of the only-begotten of the Father, the Word of the living Father, and the life-giving Word, the Word of God, rose again and his flesh was not corrupted.

## ንፍቅ ካህን

ክቡር የሚሆን የወንጌልን ቃል እንሰማ ዘንድ እንሳለመውም  
ዘንድ በእርሱም ደስ ይለን ዘንድ ለዚህ የበቃን ያደረግኸን  
ሁሉን የያዘህ አምላካችን እግዚአብሔር ሆይ ሳንተ ምስጋና  
ይገባል ዳግመኛም ክቡር የሚሆን የወንጌልህን ቃል  
በልቦናችን ትጽፍ ዘንድ እንለምናለን እነማልዳለንም ጌታችን  
ኢየሱስ ክርስቶስ በገባበት በዚህ በመሰዊያህ ልመናችንን  
ተቀበል በእኛም በወገኖቻችንም ላይ ይቅርታህንና ቸርነትህን  
ላክ በአንድ ልጅህ ሳንተ ምስጋና ከሃሊነትም ይገባሃልና  
ለዘላለሙ አሜን

Glory be to thee, Lord our God almighty, who hast made us meet to hear the word of thy holy Gospel and greet it and rejoice in it, again we ask and beseech that thou shouldest write the word of thy holy gospel in our hearts, and accept our prayers in this thy temple wherein our Lord Jesus Christ hath entered, and send thy mercy and thy compassion upon us and upon thy people, through thy only-begotten Son, for thine is the glory and power, world without end. Amen.

## ዲያቆን

ገኑ ንኡሰ ክርሰቲያን

የክርሰቲያን ታናናሾች የሆናችሁ ውጡ

Go forth, Ye catechumens.

ተንሥኑ ለጸሎት

ለጸሎት ተነሱ

Stand up for prayer.

## ሕዝብ

እግዚአ ተሳላላን

አቤቱ ይቅር በለን

Lord have mercy upon us.

ካህን

ሰላም ለኩልካሙ

ሰላም ለሁላችሁ ይሁን

Peace be unto you all.

ሕዝብ

ምስለ መንፈስክ

ከመንፈሱ ኃር

And with Thy spirit.

## ዲያቆን

ጸልዩ በእንተ ሰላም ቤተ ክርስቲያን  
አሐቲ ቅድስት ጉባኤ እንተ ሐዋርያት  
ርትዕት በኅብ እግዚአብሔር

ሐዋርያት ለሰበሰቡዋት በእግዚአብሔር  
ዘንድ ሰለቀናች፤ ክብርት ሰለምትሆን  
አንዲት ቤተ ክርስቲያን ጸልዩ

Pray for the peace of the one holy  
apostolic church orthodox in the Lord.



ሕዝብ

**ኪርያላይሶን**

Kyrie eleison.

ዲያቆን

ተንሥኡ ለጸሎት

**ለጸሎት ተነሱ**

Stand up for prayer.

ሕዝብ

እግዚአ ተሣሃለን

**እቤቱ ይቅር በለን**

Lord have mercy upon us.

ካህን

ሰላም ለኩልክሙ

ሰላም ለሁላችሁ ይሁን

Peace be unto you all.

ሕዝብ

ምስሉ መንፈሱክ

ከመንፈሱ ኃር

And with Thy spirit.

## ዲያቆን

ጸልዩ በእንተ ዛቲ ቤተ ክርስቲያን ቅድስት  
ወማኅበርን ውስቴታ

ክብርት ሰለምትሆን ሰለዚች ቤተ ክርስቲያን ልዩ  
በውስጥዎ ሰላስ አንድነታችንም ጸልዩ

Pray for this holy church and our congregation  
therin.

## ሕዝብ

ማኅበረን ባርክ ዕቀብ በሰላም

አንድነታችንን አጽንተህ በፍቅር ጠብቅ

bless our congregation and keep us in peace.

## ዲያቆን

ንበል ኩልኒ። በጥበብ እግዚአብሔር  
ጸሎተ ሃይማኖት።

በእግዚአብሔር ጥበብ ሁኔን ሁላችን  
የሃይማኖትን ጸሎት እንበል።

## ሕዝብ

አመክንዩ ዘሐዋርያት።

የሐዋርያትን አመክንዮ፤

# ጸሎተ ሃይማኖት

(በዜማ) ነአምን በኢሐዱ አምላክ  
ገባሬ ኩሉ ፍጥረት አብ ለእግዚእነ  
ወአምላክነ ወመድኃኒነ ኢየሱስ  
ክርስቶስ እስመ አልቦ ውስተ ህላዌሁ  
አመክንዮ።

የጌታችንና የአምላካችንን የመድኃኒታችንን  
የኢየሱስ ክርስቶስን አባት በሚሆን ፍጥረቱን  
ሁሉ በፈጠረ አንድ አምላክ እናምናለን፤  
በባሕርይ ምክንያት የለበትምና።

We believe in one God, maker of all  
creation, Father of our Lord and our God  
and our Savior Jesus Christ, because his  
nature is unsearchable.

አስቀድመን እንደ ተናገርነው በዘመኑ  
ሁሉ ይኖራል እንጂ ጥንት ወይም  
ፍጻሜ የለውምና፤ የማይጠፋ ብርሃን  
አለው፤ ወደርሱም መቅረብ የሚቻለው  
የለም።

As we have before declared, he is  
withour beginning and withour end,  
but he is ever living, and he has light  
which is never extinguished and he  
can never be approached.

ሁለተኛ አይደለም ሦስተኛም አይደለም፤  
አይጨመርበትም፤ ብቻውንን ለዘላለሙ የሚኖር  
አንድ ነው እንጂ። የማይታወቅ የተሰወረ  
አይደለምና ሁሉን የያዘና ከፍጥረቱም ሁሉ በላይ  
የሠለጠነ መሆኑን በአራትና በነቢያት ፈጽመን  
አወቅነው እንጂ።

He is not two or three, and no addition can be made to him; but he is only one, living for ever, because he is not hidden that he cannot be known, but we know him perfectly through the law and the prophets, that he is almighty and has authority over the creation.



የጌታችንና የመድኃኒታችን የኢየሱስ ክርስቶስ  
አባት እግዚአብሔር አንድ ነው፤ ዓለም ሳይፈጠር  
የተወለደ፤ ከርሱ ጋራ የተካከለ የሚሆን አንድ  
ልጅ፤ ሠራዊታችንና ሢመታችን ሥልጣናትንም  
ሁሉ የፈጠረ።

One God, Father of our Lord and our Savior  
Jesus Christ, who was begotten before the  
creation of the world, the only-begotten Son, co-  
equal with him, creator of all the hosts, the  
principalities and the dominions.

በኋለኛው ዘመንን ሰው ይሆን ዘንድ የወደደ፤ ያለ  
ዘርዐ ብእሳ ቅድስት ከምትሆን ከእመቤታችን  
ከድንግል ማርያም ሥጋን ነሣ። ያለ ኃጢአትና  
ያለ በደል እንደ ሰው አደገ። በአንደበቱም  
ሐሰት የለበትም።

Who in the last days was pleased to become  
man, and took flesh from our Lady Mary, the  
holy Virgin, without the seed of man, and grew  
like men yet without sin or evil; neither was  
quile found in his mouth

ከዚህ በኋላ በሥጋ ታመመ ሞተም በሦስተኛውም  
ቀን ከሙታን ተለይቶ ተነሣ። ወደ ላከውም  
ወደአብ ወደ ሰማይ ዐረገ። ኃይል ባለውም ቀኝ  
ተቀመጠ፤ ከአብ የሠረፀ ጳጳራዊ መንፈስ  
ቅዱስን ሰደደልን፤ ዓለሙንም ሁሉ አዳነ ከአብና  
ከወልድ ጋራ ህልው የሚሆን።

Then he suffered, died in the flesh, rose from the  
dead on the third day, ascended unto heaven to  
the Father who sent him, sat down at the right  
had of Power, sent to us the Paraclete, the Holy  
Spirit, who proceedeth from the Father, and  
saved all the world, and who is co-eternal with  
the Father and the Son.

እንግዲህ የእግዚአብሔር ፍጥረት ሁሉ  
በጎ እንደ ሆነ የሚጠልም እንደ ሌላ  
እንናገራለን። የሥጋ ሕይወት  
የምትሆን ነፍስ ግን ንጽሕት ቅድስት  
ናት።

We say further that all the creatures of  
God are good and there is nothing to be  
rejected, and the spirit, the live of the  
body, is pure and holy in all.

እኛስ ጋብቻ ንጹሕ እንንደ ሆነ ልደትም ርኩሳት  
እንደሌለበት እንናገራለን። ሕዝቡ ይበዙ ዘንድ  
እግዚአብሔር አዳምንና ሔዋን ፈጥሮዎቻቸዋልና።  
ከሥጋ ጋራ የማትሞትና የማትበሰብስ ነፍስ  
በሥጋችን እንዳለን እናስተውል።

And we say that marriage is pure, and childbirth is undefiled, because God created Adam and Eve to multiply. We understand further that there is in our body a soul which is immortal and does not perish with the body.

እኛስ የሃይማኖት ለዋጮችን  
ሥራቸውን እንጸድቃለን፤  
መለያታቸውንም ሁሉ፤ ሕግ  
መለወጣቸውንም። እነርሱ በኛ ዘንድ  
የረከሱ ናቸውና።

We repudiate all the works of  
heretics and all schisms and  
transgression of the law, because  
they are for us impure.

ዳግመኛም የሞቱ የጸድቃንናን የኃጥኣን ትንሣኤ እንዳለ እናምናለን። ሁሉ እንደ ሥራው ፍዳውን የሚቀበልበት የፍርድ ቀንም እንዳለ እናምናለን።

We also believe in the resurrection of the dead, the righteous and sinners; and in the day of judgment, when everyone will recompensed according to his deeds.

ዳግመኛ ክርስቶስ ሰው ከመሆኑ የተነሣ  
ምንም ሕፃን እንደሌለበት እናምናለን።  
በእውነት ሰው የሆነ የእግዚአብሔር ቃል ነው  
እንጂ። የአብ ሊቀ ካህናት የሚሆንን እርሱ  
የሰውን ባሕርይ ከእግዚአብሔር ጋር  
አስታረቀ።

We also believe that Christ is not in the least degree inferior because of his incarnation, but he is God, the Word who truly became man, and reconciled mankind to God being the High-priest of the Father.



እንግዲህ እንደ አይሁድ አንገዘር።  
ኦሪትንና ነቢያትን የሚፈጽማቸው  
እንደ መጣ እናውቃለን።

Henceforth let us not be circumcised  
like the Jews. We know that he who  
had to fulfill the law and the prophets  
has already come.

ዘኪያሁ ይሴፈ.ወ ምጽአቶ ኩሎሙ አሕዛብ ኢየሱስ ክርስቶስ ዘሠረፀ እምይሁዳ ወእምሥርወ ዕሢይ ዘሥልጣኑ ዲበ መትከፍቱ ሎቱ ሰብሐት ወአኮቴት ዕባይ ወባርኮት ውዳሴ ወማኅሌትይእዜኒ ወዘልፈኒ ወለዓለመ ዓለም አሜን።

አሕዛብ ሁሉ የርሱን መምጣት ተስፋ የሚያደርጉት ኢየሱስ ክርስቶስ ከይሁዳ ከዕሢይም ሥር የተገኘ፤ ሥልጣኑ በትከሻው ላይ የሆነ ነው። ክብር ምስጋናና ገናንነት፤ ቡራኬና ውዳሴ መመስገን ለርሱ ይገባዋል፤ ዛሬም ዘወትርም ለዘላለሙ፤ አሜን።

To him, for whose coming all people looked forward, Jesus Christ, who is descended from Judah, from the root of Jesse, whose government is upon his shoulder: to him be glory, thanksgiving, greatness, blessing, praise, song, both now and ever and world without end. Amen.

# ሕዝብ

(በዜማ) ወንሴፎ ትንሣኤ ሙታን ወሕይወተ  
ዘይመጽኦ ለዓለመ ዓለም፤ አሜን  
የሙታንንም መነሳት ተሰፋ እናደርጋለን  
የሚመጣውንም ሕይወት ለዘለዓለሙ፤  
አሜን፤

And wait for the resurrection from  
the dead and the life to come, world  
with out end. Amen!

# ከህን

እጄን ከአፍአዊ እድፍ ንጹሕ እንዳደረግሁ  
እንደዚሁም ከሁላችሁ ደም ንጹሕ ነኝ፤ ደፍራችሁ  
ወደ ክርስቶስ ሥጋና ደም ብትቀርቡ ከርሱ  
ለመቀበላችሁ መተላለፍ የለብኝም። ኃጢአታችሁ  
በራሳችሁ ይመለሳል እንጂ በንጹሕና ሆናችሁ  
ባትቀርቡ እኔ ከበደላችሁ ንጹሕ ነኝ።

As I have cleansed my hands from outward pollution, so also I am pure from the blood of you all. If you presumptuously draw nigh to the body and blood of Christ I will not be responsible for your reception thereof. I am pure of your wickedness, but your sin will return upon your head if you do not draw nigh in purity.

## ዲያቆን

ይህን የካህኑን ቃል ያቃላል ወይም የሰቀና የተነጋገረ  
ወይም በቤተ ክርስቲያን ውስጥ በክፋት የቆመ ቢኖር  
ጌታችንን ኢየሱስ ክርስቶስን እንዳሳዘነው በርሱም እን  
ደተነሳሳ ይወቅ ይረዳ፤ ስለ በረከት ፈንታ መርገምን፤  
ስለ ኃጢአት ሥርየት ፈንታም ገሃነመ እሳትን  
ከእግዚአብሔር ዘንድ ይቀበላል

If there be any who disdains this word of the priest or  
laughs or speaks or stands in the church in an evil manner,  
let him know and understand that he is provoking to wrath  
our Lord Jesus Christ, and bringing upon himself a curse  
instead of a blessing, and will get from God the fire of hell  
instead of the remission of sin.

## ዲያቆን

ተንሥኡ ለጸሎት  
ለጸሎት ተነሱ

Stand up for prayer.

## ሕዝብ

እግዚአ ተሣሃለን  
አቤቱ ይቅር በለን

Lord have mercy upon us.

ካህን

ሰላም ለኩልካሙ

ሰላም ለሁላችሁ ይሁን

Peace be unto you all.

ሕዝብ

ምስሉ መንፈሱክ

ከመንፈሱህ ጋር

And with Thy spirit.

# ካህን

ጸሎተ አምኃ ዘባስልዮስ /ባስልዮስ የተናገረው  
የአምኃ ጸሎት/ :: Prayer of Salutation

ለዘላለሙ ገናና የምትሆን እግዚአብሔር ሆይ  
ለጥፋት ሰውን የፈጠርኸው :: አስቀድሞ በሰይጣን  
ቅንኦት የገባውን ሞት ህያው በሚሆን ልጅህ  
በጌታችን በኢየሱስ ክርስቶስ መምጣት አጠፋህ ::

God, great eternal, who didst form a man uncorrupt,  
Thou didst abolish death that came first through the  
envy of Satan, by the advent of Thy living Son our  
Lord and our God and our Savior Jesus Christ,



የሰማይ ሠራዊት እንዲህ እያሉ አንተን  
የሚያመሰግኑባትን፤ ከሰማይ የተገኙት  
ሰላምን በምድር ሁሉ መላህ፤ በሰማይ  
ለእግዚአብሔር ምስጋና ይገባል፤  
በምድርም ሰላም የሰው ፈቃድ

and Thou didst fill all the earth with Thy  
peace which is from heaven, wherein the  
armies of heaven glorify Thee saying:  
Glory to God in heaven and on earth  
peace, his goodwill toward men.

# ሕዝብ

ሰብሐት ለእግዚአብሔር በሰማያት  
ወሰላም በምድር ስምረቱ ለሰብእ

በሰማይ ለእግዚአብሔር ምስጋና ይገባል  
በምድርም ሰላም፣ የሰው ፈቃድ

Glory to God in heaven and on earth peace,  
His goodwill toward men.

## ይበል ካህን፦

አቤቱ ፈቃድህን በሁላችን ልቡና ሙሉ፤  
ከታጢአትም ሁሉ ከጽርአትም ሁሉ አንጸን።  
ከቂምና ከቅንኦትም ሁሉ ከክፉም ሰራ ሁሉ፤ ሞትን  
ከምታለብሰ ክፉን ነገር ከማሰብም አንጸን።  
በተለያች ሰላምታ እርሰ በርሳችን እጅ እንነሳሳ ዘንድ  
ሁላችንንም የበቃን አድርገን።

O Lord, in Thy goodwill fill the hearts of us all purify us from all corruption and from all excess, and from all revenge and envy and from all wrong-doing and from the remembrance of ill which clothes with death. And make us all meet to salute one another with a holy salutation.

## ዲያቆን

ጸልዩ በእንተ ሰላም ፍጹምት ወፍቅር ተአምቶ  
በበይናቲክሙ በአምኃ ቅድሳት

ፍጹምት ስለምትሆን ሰላምና ፍቅር ጸልዩ እርስ  
በርሳችሁ በተለያች ሰላምታ እጅ ተነሳሱ

Pray for the perfect peace and love. Salute one another with a holy salutation.

## ሕዝብ

ክርስቶስ አምላክን ረብዮን ድልዋን ከመንትአማሳ  
በበይናቲን በአምኃ ቅድሳት

አምላካችን ክርስቶስ ሆይ እርስ በርሳችን  
በተለያች ሰላምታ እጅ እንነሳሳ ዘንድ የበቃን  
አድርገን

Christ our God, make us meet to salute one  
another with a holy salutation.

## ይበል ካህን፦

ክብርት ከምትሆን ስጦታህ ሳይፈረድብን እንቀበል፤  
ይህችው፤ የማታልፍ ሰማያዊት ናት፤ በጌታችን  
በኢየሱስ ክርስቶስ። በርሱ ያለ ክብር ጽንጻ ከርሱ  
ጋራ ከመንፈስ ቅዱስም ጋራ ለእንተ ይገባል።ዛሬም  
ዘወትርም ለዘላለሙ አሜን።

And to partake without condemnation, of Thy holy  
immortal heavenly gift, through Jesus Chris our  
Lord: through whom to Thee with Him and with the  
Holy Spirit be glory and dominion, both now and  
ever and world without end. Amen.

## ቅዳሴ እግዚእ (የጌታ ቅዳሴ)

እመጽሐፈ ኪዳን ዘነገሮሙ እግዚእነ ወአምላክነ  
ወመድኃኒነ ኢየሱስ ክርስቶስ እምቅድመ ዕርገቱ  
ውስተ ሰማይ እምድኅረ ትንሣኤሁ እሙታን

ጌታችን መድኃኒታችን ኢየሱስ ክርስቶስ ከሙታን  
ተለይቶ ተነሣ በኋላ ወደ ሰማይ ከማረጉ በፊት  
ለሐዋርያት ከነገራቸው መጽሐፈ ኪዳን

From the Book of “Kedan” which our Lord and our  
Saviour Jesus Christ uttered to the Apostles before  
his ascension to heaven and after his resurrection  
from the dead.

በረከተ ጸጋሁ ወሀብተ ረድኤቱ የሀሉ ምስለ  
ርእሰ ሊቃነ ጳጳሳት እገሌ ወምስለ ኩልነ  
ሕዝበ ክርስቲያን ለዓለመ ዓለመ አሜን

የጸጋው በረከት የረድኤቱም ሀብት በርእሰ  
ሊቃነ ጳጳሳቱ በ----- በሁላችም ላይ  
ይኑር።

The blessing of his grace and the gift of  
his help be with our Patriarch Abba ( ) for  
ever, Amen.



**ይ.ዲ.**

በሰማይ የሀሉ ልብክሙ።

**ልቡናችሁ በሰማይ ይኑር።**

Lift up your hearts unto heaven.

**ይ.ሐ.**

እወ በሰማይ የሀሉ ልብነ በእንተ ስም አጽዕነ  
ወረሰዩን። ድልዋነ ኢየሱስ ክርስቶስ እግዚእነ  
ወአምላካን።

**አዎ ልቡናችን በሰማይ ይኑር። ስለ ስምህ አጽናን  
ጌታችን አምላካችን ኢየሱስ ክርስቶስ ሆይ የተዘጋጀንም  
አድርገን።**

Yes, our hearts are in heaven. For thy name's sake strengthen us, and make us worthy, Jesus Christ, our Lord and our God.

ይ.ዲ.

ወለእመቦ ዘተሐየሰ ምስለ ቢጹ ይገድግ ሎቲ።  
ከወንድሙ ጋራ የተጣላ ቢኖር ይተውለት።

If there is any one who is quarrelling with his neighbour, let him forgive him.

ይ.ሐ.

(ለምዕራፉ)፤ በከመ ምሕረትከ አምላክነ ወአኮ  
በከመ አበሳነ

(በየምዕራፉ) አምላካችን ሆይ እንደ ቸርነትህ  
ነው እንጂ እንደ በደላችን አይሁን

(shall say at every pause) According to thy mercy, our God, and not accord-ing to our sins. (to be repeated thrice).

**ይ.ዲ.**

**በልቡ መጠራጠርን ያሰበ ቢኖር ይመን።**

If there is doubt in the heart of any one let him believe.

**ይ.ሐ.**

**አምላካችን፤ ሆይ እንደ ቸርነትህ ነው እንጂ እንደ በደላችን አይሁን።**

According to thy mercy, our God, and not according to our sins.

**ደ.ዲ.**

የአሳብ ነውር ያለበት ቢኖር አይቅረብ።

If there is any blemish in the heart of any one let him not approach.

**ደ.ሐ.**

አምላካችን፤ ሆይ እንደ ቸርነትህ ነው እንጂ እንደ በደላችን አይሆን።

Accord-ing to thy mercy, our God, and not according to our sins.

**ይ.ዲ.**

**በኃጢአት የወደቀ ቢኖር አይርሳ የማይረሳ  
ነውና።**

If there is any one who has fallen into sin,  
let him not forget it because it must not be  
forgotten.

**ይ.ሐ.**

**አምላካችን ሆይ፤ እንደ ቸርነትህ ነው እንጂ  
እንደ በደላችን አይሆን።**

Accord-in to thy mercy, our God, and not  
according to our sins.

**ይ.ዲ.**

አሳቡ ደውይ የሆነ ቢኖር አይቅረብ።

If there is any one who has a diseased conscience let him not approach.

**ይ.ሐ.**

አምላካችን ሆይ፤ እንደ ቸርነትህ ነው እንጂ እንደ በደላችን አይሁን።

Accord-ing to thy mercy, our God, and not according to our sins.

ይ.ዲ.

ኃጢአት የሚሠራ ንጹሕም ያልሆነ ቢኖር  
ይወገድ።

If there is any one who has a diseased  
conscience let him not approach.

ይ.ሐ.

አምላካችን ሆይ፤ እንደ ቸርነትህ ነው እንጂ  
እንደ በደላችን አይሁን።

Accord-ing to thy mercy, our God, and not  
according to our sins.

**ይ.ዲ.**

ከኢየሱስ ትእዛዝ ልዩ የሆነ ቢኖር  
ይከልከል።

If there is any who is alienated from the  
command-ments of Jesus, he shall be  
forbidden (to come).

**ይ.ሐ.**

አምላካችን ሆይ፤ እንደ ቸርነትህ ነው እንጂ  
እንደ በደላችን አይሆን።

Accord-ing to thy mercy, our God, and not  
according to our sills.



ይ.ዲ.

ነቢያትን የሚያቃልል ቢኖር ከዋሕድ  
(ወልድ) መግባት ራሱን ያርቅ ነፍሱንም  
ያድን።

If there is any one who disdains the prophets let him deliver himself from the wrath of the Only-begotten and save his soul.

መስቀልን አይበድል። ከእግዚአብሔርም መግታ  
ይራቅ የሚያየንን ብርሃን አብ ልጁ ጋር ቤተ  
ክርስቲያንን ከሚገቡኙ ቅዱሳን መላእክትም  
ጋራ አለ።

Let him not oppose the cross, but flee from the  
wrath of the Lord, because there are those who  
look upon us, namely the Father of light with his  
Son and his holy angels who visit the church.

ነፍሳችሁንን ተመልከቱ ሰውነታችሁንም ንጹሕ  
አድርጉ፤ የባልንጀራችሁንም በደል አታስቡ፤  
ማንንም ከወንድሙ ጋር በቀጣ እንዳይኖር  
አስተውሉ።

Look at yourselves, and cleanse yourselves and  
do not make mention of your neighbours' sins.  
Be careful that no one should bear any wrath  
against his neighbour.

እግዚአብሔር ያያል፤ ልብናችሁን ከፍ ከፍ  
አድርጉ። ወደ ሕይወት መድኃኒት እቅራብ፤ ጸጋ  
ሁኖ የተሰጠንንም ሥጋውንና ደሙን  
በእግዚአብሔር ጥበብ እንቀበል።

God is looking. Lift up your hearts. Let us come  
near the medicine of life. Let us receive the  
holiness which is granted unto us by grace  
through the wisdom of the Lord.

ይ.ካ.

እግዚአብሔር ምስል ከኩልክመ።

እግዚአብሔር ከሁላችሁ ጋር ይሁን።

The Lord be with you all.

ይ.ሐ.

ምስል መንፈስሰከ።

ከመንፈስህ ጋራ ።

And with thy spirit.

ይ.ካ.

አእሱትዎ ለአምላክነ፤

አምላካችንን አመስግኑት።

Give ye thanks unto our God.

ይ.ሐ.

ርቱዕ ይደሉ።

እውነት ነው ይገባል።

It is right, it is just.

ይ.ካ.

አልዕሉ አልባቢክሙ።

ልቡናቸውን ከፍ ከፍ አድርጉ።

Lift up your hearts.

ይ.ሐ.

ብን ጎበ እግዚአብሔር አምላክን።

በአምላካችን በእግዚአብሔር ዘንድ አለን።

We have lifted them up unto the Lord  
our God.

**ደ.ካ.**

ቅዱስ በቅዱሳን 3ተ ጊዜ።

**በቅዱሳን ዘንድ የተመሰገነ 3ት ጊዜ።**

He is holy among the holy ones.

(repeated thrice).

**ደ.ሐ.**

ወትረ በሰማይ ወበምድር 3ተ ጊዜ።

**ዘወትር በሰማይ በምድር፤ 3ት ጊዜ።**

Always in heaven and on earth.

(repeated thrice).



ይ.ካ.

ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ አንተ እግዚአብሔር።  
Holy Holy Holy God.

ይ.ሕ.

ከከማሁ ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ እግዚአብሔር  
አምላክ አማልክት ዘሀሎ ወይሄሉ ወትረ  
በሰማይ ወበምድር።

እንደርሱ ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ እግዚአብሔር  
የአማልክት አምላክ፤ ዘወትር በሰማይና  
በምድር ያለ የሚኖርም።

*(The people shall repeat his words)* Holy Holy  
Holy God. Holy Holy Holy Lord God of gods  
who was and who is always in heaven and on earth.

አኩቱተ ቀርባን ዘእግዚእነ ወአምላክነ ወመድኃኒነ  
ኢየሱስ ክርስቶስ። በረከከተ ሣህሉ የህሉ ምስለ ርዕሰ  
ሊቃነ ጳጳሳቲነ ----- ወምስለ ሊቀ ጳጳስነ -----  
ወምስለ ከኩልነ ሕዝበ ክርስቲያንን ወይዕቀባ  
ለሀገራትነ ኢትዮጵያ ለዓለመ ዓለም አሜንን።  
የይቅርታው በረከከት በጳጳሳቱ አለቃና-----  
በጳጳሳችን -----በሁላችንም ላይ ይደር አገራችንን  
ኢትዮጵያንንም ይጠብቃት ለዘላለሙ አሜንን።

Anaphora of our Lord and our God and our Saviour  
Jesus Christ, The blessing of his forgiveness be with  
us for ever, Amen

ይ.ካ.

ነአኩተከ አምላክ ቅዱስ ፈጻሚ ነፍሱን ወሀቤ  
ሕይወትን ዘኢይማሰን መዝገብ አቡሁ ለዋሕድ  
ወልድከ መድኃኒን ዘይዜኑ ዘዚአከ ፈቃድ እስመ  
ፈቀድከ ከመ ድኃን ብከ።

ቅዱስ አምላክ ሆይ እናመሰግናለን፤ ነፍሳችንን  
ፍጹምት የምታደርግ፤ ሕይወታችንን የምትሰጥ፤  
የማይጠፋ መዝገብ፤ ያንድ ልጅህ የመድኃኒታችን  
አባት ያንተን ፈቃድ የሚናገር። ባንተ እንድን  
ዘንድ ወደሃልና።

We give thee thanks, holy God, the perfecter of ,our' souls  
and giver of our life, O undefiled treasure, Father of thy only-  
begotten Son, our Saviour, who declareth thy will, because  
thou hast desired that we should be saved through thee.

የአኩተከ ልብነ እግዚአ ኦንተ ኅይሉ ለአብ ወጸጋ  
ለአሕዛብ። አእምሮ ርትዕ ጥበበ ስሑታን፤ መፈውሰ  
ነፍሰ፤ ዕበዩ ትሑታን፤ ሀገሪትነ።

አቤቱ ልባችን ያመሰግንሃል የአብ ኃይሉ የአሕዛብም  
ጸጋ ኦንተ ነህ። የቅን ዕውቀት፤ የስሑታን ጥበብ፤  
ነፍሰን ን ለተዋረዱት ክብር አገራችን።

Our hearts give thanks to thee, Lord. Thou art the  
strength of the Father, grace to the Gentiles,  
knowledge to the upright, wisdom to the sinners,  
healer of the soul, exalter of the humble, our city.

አንተ ውኃቱ ምርጉዝ ጻድቃን ተስፋሆሙ ለስዱዳን፤  
መርሶሆሙ ለእለ ይትሀወኩ። ብርሃን ፍጹማን፤ ወልደ  
አምላክ ሕያው፤ አብርሀ ላዕሌን እምዘኢ ይትአተት ጸጋ፤  
ትክለተ ወጽንዐተ ተአምኖ ወጥበበ ወኃይለ ሃይማኖት  
ዘኢይፀንን ወዘኢይትመየጥ ተስፋ።

የጻድቃን ምርኩዝ ለተሰደዱት ተስፋቸው፤ ለሚታወኩት  
ጸጥታቸው አንተ ነህ። የፍጹማን ብርሃን የሕያው አምላክ  
ልጅ የማይለይ ጸጋህን አብራልን መተከልን መጽናትም  
መታመንና ጥበብን፤ የማይዘነብል የሃይማኖትን ኃይል  
የማይለወጥ ተስፋንም።

Thou art the staff of the righteous, the hope of the persecuted,  
the refuge of the sufferers. O light of the perfect, Son of the  
living God, shine upon us with thine unfailing grace granting us  
firmness, strength, faithfulness, Wisdom, the power of faith  
which is immovable, and immutable hope.

አእምሮ መንፈስ ሁብ ለትሕትና ከመ ዘልፈ  
በርቱዕ ንጹሐነ ንኑን አግብርቲ እግዚአ፡፡ ወኩሉ  
ሕዝብ ኪያከ ይሴብሐ፡፡

የነፍስ ዕውቀት ለትሕትናችን ሰጥ አቤቱ እኛን  
ባሮችህን በሚገባ ዘወትር ንጹሐ እንሆን ዘንድ፡፡  
ሕዝቡም ሁሉ አንተን ያመሰግናሉ፡፡

Grant, Lord, to our humility spiritual insight so  
that we, thy servants, may be truly pure. And all  
the people shall glorify thee.

**ይ.ሕ.**

ኪያከ እግዚአ ነክሱት ወንሴብሐከ፡፡

አቤቱ አንተን እናመሰግናለን እናከብርህማለን፤

We thank thee and glorify thee, Lord.

**ይበል ዲያቆን**

በእንተ ብዱእ ወቅዱስ ርእሰ ሊቃነ ጳጳሳት ወኤጲስ  
ቆጶሳት እንዘ የአኩቱከ በጸሎቶሙ ወበስእለቶሙ  
እስጢፋኖስ ቀዳሜ ሰማእት ዘካርያስ ካህን ወዮሀንስ  
መጥምቅ። . እስከ ተፈጸሜቱ።

ብዱእ ቅዱስ ስለሚሆን ስለ ርእሰ ሊቃነ ጳጳሳት ስለ  
አባ \_\_\_\_\_ ብዱእም ስለሚሆን ስለ አባ \_\_\_\_\_  
በጸሎታቸውና በልመናቸው ሲያመሰግኑህ የሰማእታት  
መጀመሪያ እስጢፋኖስ። ካህኑ ዘካርያስና መጥምቁ  
ዮሀንስ። . . .

For the sake of the blessed and holy patriarch Abba... and the blessed  
Archbishop Abba... while they yet give thee thanks in their prayer and in  
their supplication: Stephen the first martyr, Zacharias the priest and John  
the Baptist...

## ንፍቅ ካህን

ልዩ ሦስት የምትሆን አብ ወልድ መንፈስ  
ቅዱስ ሆይ የሚፋቀሩ የክርስቶስ ወገኖች  
የሚሆኑ ሕዝብህን በሰማያውያንና  
ምድራውያን በረከት ባርክ.....

O Holy Trnity, Father and Son and Holy  
Spirit, bless Thy people, Christians beloved,  
with blessings heavenly and earthly...



በእኛ ላይም የመንፈስ ቅዱስን ጸጋ ላክ  
የቅዱስት ቤተ ክርስቲያንህንም ደጆች  
በምህረትና በሃይማኖት እንዲከፈቱ  
አድርግልን። እስከ መጨረሻው ህቅታም ድረስ  
ልዩ ሶስትነትህን ማመንን ፈጽምልን

And send upon us the grace of the Holy Spirit,  
and make the doors of Thy holy church open  
unto us in mercy and in faith; and perfect unto us  
the faith of the holy Trinity unto our latest breath.

ጌታዬ ኢየሱስ ክርስቶስ ሆይ የታመሙ ወገኖቻህን  
ጎብኝ፤ መንገድ የሄዱትንና እንግዶች የሆኑትን  
አባቶቻችንን ወንድሞቻችንን መርተህ በሰላምና በጤና  
ወደ ቤታቸው መልሳቸው። የሰማዩን ነፋስ ባርክ።  
ዝናሙንም በዚህች ዓመት የሚያፈራውን የምድሩን ፍሬ  
እንደቸርነትህ ባርክ። ዘወትር ተደላንና ደስታን አድርግ

O my Lord Jesus Christ, visit the sick of Thy people; heal them; and guide our fathers and our brethren who have gone forth and become strangers: bring them back to their dwelling-places in peace and in health. Bless the airs of heaven, and the rains and the fruits of the earth of this year, in accordance with Thy grace, and make joy and gladness prevail perpetually on the face of the earth.

ሰላምንም አጽናልን ሁል ጊዜ ለእኛ በጎ ነገርን  
ሊያደርጉልን ጽኑአን የሚሆኑ የነገሰታቱን ልቡና  
መልስ። በቅድስት ቤተ ክርስቲያንህ ሁል ጊዜ  
ለሚሰበሰቡ ለቤተ ክርስቲያን ሊቃውንት ፍቅርን ሰጥ።  
ለሁሉም ለእያንዳንዱ በየስማቸው ኃያላን በሚሆኑ  
በነገሰታቱ ፊት ሰላምን አብዛላቸው

And establish for us Thy peace. Turn the hearts of mighty kings to deal kindly with us always. Grant peace to the scholars of the church who are continually gathered in Thy holy church; to all, to each by their several names; in the presence of powerful kings, O our God, increase Thy peace.

አምላካችን ሆይ በቀናት ሃይማኖት ሆነው  
የአንቀሳፋትንና ያረፉትን የአባቶቻችንንና  
የእናቶቻችንን የወንድሞቻችንን፤  
የእህትቶቻችንንም ነፍስ አሳርፍ

Rest the souls of our fathers and our brothers and  
our sisters who have fallen asleep and gained  
their rest in the right faith.

አምላካችን ክርስቶስ በኢየሩሳሌም ሰማያዊት  
ዋጋቸውን ይከፍላቸው ዘንድ እጣንና ቀሩርባን  
ወይንና ሜሮን ዘይትም መጋረጃም የንባብ  
መጻሕፍቶችን የቤተ መቅደስንም ንዋያት  
በመስጠት የሚያገለግሉትንም ባርክ

And bless those who give gifts of incense, and  
bread and wine, and ointment and oil, and  
hangings and reading books and vessels for the  
sanctuary, that Christ our God may give them  
their reward in the heavenly Jerusalem.

ይቅርታን ያገኙ ዘንድ ከእኛ ጋራ የተሰበሰቡትንም  
ሁሉ አምላካችን ክርስቶስ ሆይ ይቅር በላቸው።  
በሚያስፈራና በሚያስደነግጥ በመንበርህ ፊት  
ምጽዋት ያመጡትን ሁሉ ተቀበላቸው

And all them that are assembled with us to entreat  
for mercy: Christ our God have mercy upon them:  
and all them that give alms before Thy awful and  
terrifying throne, receive.

የተጨነቀችዎቹንም ነፍሰ አሳርፍ፤  
በሰንሰለት የታሰሩትን በሰደትና በምርኮ  
ያሉትንም ። መሪር በሆነ አገዛዝ  
የተያዙትንም አምላካችን ሆይ በቸርነትህ  
አድናቸው

And comfort every straitened soul, them that are in chains and them that are in exile or captivity. And them that are held in bitter servitude: our God, deliver them in Thy mercy.

መምህራኛን ኢየሱስ ክርስቶስ ሆይ ወዳንተ  
በምንግልድበት ጊዜ እንድናሰባቸው ያዘዙንን  
ሁሉ በሰማያዊት መንግሥትህ አሰባቸው። ኃጥእ  
ባርያህን እኔንም አሰብኝ።  
አቤቱ ህዝብህን አድን ርሰትህንም ባርክ።  
ጠብቃቸው። እስከ ዘላለምም ከፍ ከፍ  
አድርጋቸው።

And all them that have entrusted it to us to  
remember them in our supplications to Thee: O our  
Master Jesus Christ, remember them in Thy  
heavenly kingdom, and remember me, Thy sinful  
servant.



**ይ.ዲ.**

መሐሮሙ እግዚአ ወተሃሠሎሙ ለሊቃና ጳጳሳት  
ጳጳሳት ኤጲስ ቆጳሳት ቀሳውስት ወዲያቆናት  
ወኩሎሙ ሕዝብ ክርስቲያን።

**አቤቱ የጳጳሳቱን አለቆች ጳጳሳቱን ኤጲስ  
ቆጳሳቱን ቀሳውስቱን ዲያቆቱን የክርስቲያንም  
ወገኖች ሁሉ ማራቸው ይቅርም በቸላው።**

Lord, pity and have mercy upon the patriarchs,  
archbishops, bishops, priests, deacons and all the  
Christian people.

**ይ.ካ.**

እወ እግዚአ ኪያከ ነአኩት ወኪያከ ንባርክ  
ወዘልፈ ንሰእለከ እግዚአ አበ ልዑላን ዘይነግሥ  
ለመዛግብተ ብርሃን።

አቤቱ እውነት ነው አንተን እናመሰግናለን፤  
አንተን እናከብራለን። የልዑላን አባት፤ ለብርሃን  
መዝገቦች የምትነግሥ አቤቱ ዘወትር  
እንለምንሃለን።

Yea, Lord, we thank thee and bless thee, and  
always pray thee, God the Father of the exalted  
ones, who reignest over the treasuries of light.

ሐውጺ ለኢየሩሳሌም እምሰማያት። እግዚአብሔር  
ለሥልጣናት አርእስተ መላእክት ወኃይለ አጋዕዝት  
ወስብሐተ መናብርት፤ ዐፀፍተ ብርሃናት፤  
በሰማያት ሆነህ ኢየሩሳሌምን ጎብኛት፤ የመላእክት  
አለቆች የሚሆኑ የሥልጣናት ጌታቸው፤ የአጋዕዝትም  
ኃይል፤ ብርሃን የተጎናጸፉ የመናብርትም ክብራቸው፤

Visit Jerusalem from heaven, O Lord of the  
authorities, the archangels, the, power of the lords,  
the glory of the thrones, dressed in lights, the  
highest happiness,

ትፍሥሕተ ፍግፅ ወንጌሠ ነገሥት፤ አብ ዘይእኅዝ  
ኩሎ በእድ ወይመልክ። ወበምክረ ዚአከ ወልድከ  
ኢየሱስ ዋሕድ ዘተሰቀለ በእንተ መድኃኒትነ።  
የደስታ ደስታ፤ የነገሥታት ንጉሥ ሁሉን በእጅ ይዞ  
የሚገዛ አብ። አንድ ልጅህ ኢየሱስ ባንተ ምክር እኛን  
ለማዳን የተሰቀለ።

Visit Jerusalem from heaven, O Lord of the  
authorities, the archangels, the, power of the lords,  
the glory of the thrones, dressed in lights, the  
highest happiness, King of kings, Father who takes  
hold of all with his hand, and reigns.

**ይ.ዲ.**

እለ ትነብሩ ተንሥኡ።

የተቀመጣችሁ ተነሡ።

Ye that are sitting, stand up.

**ይ.ካ.**

ዘበቃለ ኪዳንከ ቦቱ ኩሎ ገበርከ ሠሚረከ ቦቱ።

አንድ ልጅህ ኢየሱስ ባንተ። ምክር እኛን ለማዳን

የተሰቀለ። በቃልህ ኪዳን ወደህ ሁሉን በርሱ

ያደረግህ።

Through thy will thy only begotten Son Jesus was crucified for our salvation. Through the Word of thy covenant, thou didst all that thou desired.

ይ.ዲ.

ውስተ ጽባሕ ነጽሩ።

ወደ ምሥራቅ ተመልከቱ።

Look to the east.

ይ.ካ.

ወፈነውኮ ውስተ ማኅፀን ድንግል። ተፀንሶ በከርሥ ሥጋ ኮነ ወልደቱ ተዐውቀ እመንፈስ ቅዱስ።

ወደ ድንግል ማኅፀንም ሰደድከው። በማኅፀን ተፀነሱ፤ ሥጋም ሆነ መወለዱም በመንፈስ ቅዱስ ታወቀ።

And thou didst send him into the womb of a virgin. He was conceived in the womb, was made flesh, and his birth was made known by the Holy Spirit.

ይ.ዲ.

ንክጽር።

እናስተውል።

Let us give heed.

ይ.ካ.

እምድንግል ተወሊዶ ከመ ፈቃደክ ይፈጽም  
ወሕዝበ ለክ ይሥራዕ ቅዱስ።

ከድንግል ተወልዶ ፈቃድህን ይፈጽም ዘንድ  
ሕዝቡንም ንጹሕ አድርጎ ያከናውንልህ ዘንድ።

Being born from the Virgin, so that he might  
fulfill thy will and hallow a people to thee.

**ደ.ዲ.**

አውሥኡ።።

**ተሰጥዎውን መልሱ**

Answer ye.

**ደ.ሕ.**

ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ እግዚአብሔር ጸባዖት  
ፍጹም ምሉዕ ሰማያተ ወምደረ ቅድሳተ  
ስብሐተከ።።

**ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ ፍጹም አሸናፊ  
እግዚአብሔር የጌትነትህ ምስጋና በሰማይ  
በምድር የመላ ነው።።**

Holy holy holy, perfect Lord of hosts,  
heaven and earth are full of the holiness  
of thy glory.



ይ.ካ.

ሰፍሐ እደዊሁ ለሕማም ሐመ ከመ ሕመ-ማኑ  
ያድገን እለ ተወከሉ በላዕሌሁ::

እጆቹን ለሕማም ዘረጋ በርሱ ያመኑ ሕመ-ማንን  
ያድን ዘንድ ታመመ::

He stretched forth his hands to suffer. He  
suffered to cure the sick who have trusted-in  
him.

**ይ.አ.**

ተዘከረኝ እግዚአብሔር በውስጥ መግሥት። ተዘከረኝ  
እዚአብሔር ኦሊቅ በውስጥ መንግሥትክ። ተዘከረኝ  
እግዚአብሔር በውስጥ መንግሥትክ። በከመ ተዘከርኮ  
ለፈያታዊ ዘየማን እንደ ሀሎክ ዲበ ዕፀ መስቀል  
ቅዱስ።

አቤቱ በመግሥትህ አስበን። አቤቱ ሊቅ ሆይ  
በመግሥትህ አስበን። አቤቱ በጌትነትህ አስበን። ቅዱስ  
በሚሆን በዕፀ መስቀል ላይ ሳለህ ፈያታዊ ዘየማንን  
እንዳሰብከው።

Remember us, Lord, in thy kingdom. Remember us,  
Lord Master, in thy kingdom. Remember us, Lord, in  
thy kingdom, as thou didst remember the thief on the  
right hand when thou wast on the tree of the holy

ይ.ካ.

ዘተውህበ በፈቃዱ ለሕማም ሐመ ከመ ሕመማን  
ያድገን ወያጽንዎሙ ለእለ ተንተኑ። ግዱፋን ይርከብ  
ወመታኑ ያሕዩ ወሞተ ይሥዐር ወማእሠረ ሰይጣን  
ይብትክ።

በፈቃዱ ለሕማም ተሰጠ፤ ሕመማንን ያድን ዘንድ  
ታመመ፤ የተፍገመገሙትም ያጸናቸው ዘንድ።

የተጣሉትን ያገኝ ዘንድ፤ የሞቱትም ያድን ዘንድ፤  
ሞትም ይሸር ዘንድ፤ የሰይጣንንም ማሠሪያ ይቁርጥ  
ዘንድ።

He who has been given to suffering by his own will,  
suffered in order that he might heal the sick, strengthen  
those who were about to fall, find those who were  
outcast, give life to the dead, destroy death, break the<sup>309</sup>  
bonds of Satan.

ፈቃድ አቡሁ ይፈጽም ወይኪድ ሲከለ ወያርጉ አናቅጸ  
ሕይወት። ለጻድቃን ያብርህ፤ ሥርዓተ ይተክል፤ ጽል  
መተ ያእትት፤ ወሕፃናተ ያልህቅ፤ ወትንሣኤሁ ያግህድ።  
በይእቲ ሌሊት እንተ ባቲ አመ ያገብእዎ።

ያባቱን ፈቃድ ይፈጽም ዘንድ፤ ሲከልንም ይረግጥ፤  
የሕይወትም ደጅ ይከፍት ዘንድ። ለጻድቃን ያበራ ዘንድ፤  
ሥርዓትም ይተክል ዘንድ፤ ጨለማ ያርቅ ዘንድ ሕፃናትም  
ያሳድግ ዘንድ ትንሣኤውም ይገልጥ ዘንድ። እርሱን  
አሳልፈው በሰጡበት በዚያች ሌሊት።

fulfil his Father's will, tread down Hell, open the gates of  
life, enlighten the righteous, establish the law, remove the  
darkness, cause the children to grow, and make known his  
resurrection. In the same night in which they betrayed him.

ይ.ዲ.

አንሥኡ እደዊክሙ ቀሳውስት።

ቀሳውስት እጆቸሁ አንሠ።

Priests, raise up your hands.

ይ.ካ.

ነሥኦ ኅብስተ በእደዊሁ ቅዱሳት ወብፁዓት እለ  
እበለ ነውር።

ነውር በሌለባቸው ቅዱሳን ብፁዓት በሚሆኑ እጆቹ  
ኅብስቱን አንሥቶ ይዞ።

He took bread in his holy, blessed and spotless  
hands.

**ይ.ሕ.**

ነአምን ከመ ዝንቱ ውእቱ በአማን ነአምን።

**እናምናለን ይህ እርሱ እንደ ሆነ በእውነት እናምናለን።**

We believe that this is he, truly we believe.

**ይ.ካ.**

አእኩተ ባረከ ወፈተተ። ወመጠወ ለአርዳኢሁ ነጊሮ እንዘ

ይብል ሥኡ ብልዑ ዝ ኅብስት ሥጋዩ ውእቱ

ለዘበእቲአክሙ ይትፈተት ለኅድገተ ኃጢአት።

**አመሰገነ፤ ባረከ ቈረሰ። ይህ ኅብስት ለኃጢአት ማስተሥረዖ**

**ስለናንተ የሚፈተት ሥጋዬ ነው፤ ንሡ ብሉ ብሎ ነግሮ**

**ለደቀ መዛሙርቱ ሰጣቸው።**

Gave thanks, blessed and broke, and gave it to his disciples saying unto them; Take, eat, this bread is my body which will be broken for you for the forgiveness of sin.

**ይ.ሕ.**

አሜን አሜን አሜን ነአምን ወንቅሎን ንሴብሐክ ኦ  
እግዚእነ ወአምላክነ ከመ ዝንቱ ውእቱ በአማን ነአምን።  
አሜን አሜን አሜን እናምናለን እንታመናለንም ጌታችን  
አምላካችን ሆይ እናመሰግንሃለን። ይህ እርሱ እንደ ሆነ  
በእውነት እናምናለን።

Amen Amen Amen, we believe and confess, we praise  
thee, O our Lord and our God; that this is he truly we  
believe.

**ይ.ካ.**

ሶበ ዘንተ ትገብሩ ተዝኅረ ዚአዮግበሩ። ወከማሁ ጽዋዐ ወይን ቶሲሐከ አእኩተከ ባሪከከ ወቀዲሶከ ወሀብከሙ፤ በአማን ደምከ ዝንቱ ዘተክዕወ በእንተ ኃጢአትኑ። ይህን በምታደርጉበት ጊዜ የኔን መታሰቢያ አድርጉ። እን ደዚሁም የወይኑን ጽዋ ጨምረህ አመስግነህ ባርከህ አክብረህ ሰጠሃቸው። ስለ ኃጢአት በእውነት የፈሰሰ ይህ ደምህ ነው።

When ye do this do it in remembrance of me. And likewise also the cup, putting wine into it, giving thanks, blessing, hallowing, thou gavest to them. Truly this is thy blood which has been shed for our sins.



**ደ.ሕ.**

አሜን።

አሜን።

Amen.

**ደ.ሕ.**

አሜን አሜን አሜን ነአምን ወንተአመን።

አሜን አሜን አሜን እናምናለን እንታመናለንም።

Amen amen amen, we believe and confess.

**ደ.ካ.**

ይእዜኒ እግዚአብሔርን እንዘ ንዜከር ሞተክ ወትንሣኤክ

ንተአመነክ።

አቤቱ አሁንንም ሞትህንናን ትንሣኤህን እያሰብን

እናምናለን።

Now, Lord, remembering thy death and resurrection, we believe in thee.

**ይ.ሕ.**

ንዜኑ ሞተክ እግዚአ ወቅንሣኤክ ቅድስተ ነአምን  
ዕርገተክ ወዳግመ ምጽአተክ፤ ንሴብሐክ ወንቅሐመነክ  
ንስእለክ ወናስተብቀዑዐክ ኦ እግዚእነ ወአምላክነ።  
አቤቱ ሞቅህን ቅድስት ቅንሣኤህን እንነግራለን፤  
ዕርገትህንና ዳግመኛም መምጣትህን እናምናለን።  
እናመሰግንሃለን እናምንሃለምን ጌታችን አምላክ ሆይ  
እንለምሃለን እንማልድሃለንም።

We proclaim thy death, Lord, and thy holy  
resurrection; we believe in thy ascension and thy  
second advent. We glorify thee, and confess thee; we  
offer our prayer unto thee and supplicate thee, O our  
Lord and our God.

**ይ.ካ.**

ወና ቀርብ ለከ ዘንተ ኅብስተ ወዘንተ ጽዋዐ እንዘ ነኦኩተከ ለከ ለዘባሕቲትከ ዘእምዓለም መድኅን አምላክ። እስመ አዘዝከን ንቁም ቀድሜከ ወለከ ንትከህን። በእንተ ዝንቱ ንሕን አግብርቲከ ንሴብሐከ እግዚአ።

**ከዓለም መድኅን አምላክ የሆንህ አንተን ብቻ እያመሰገንህ፤ ይህን ኅብስት ይህን ጽዋ እናቀርብልሃለን። በፊትህ ቆመ አንተን እናገለግል ዘንድ አዘኸናልና። ስለዚህ እኛ ባሮችህ አቤቱ እናመሰግንሃለን።**

And we offer thee this bread and this cup giving thanks unto thee alone, O God the Saviour of the world, because thou didst order us to stand before thee and to serve thee. For this reason, we, thy servants, glorify thee, O Lord.

**ይ.ሐ.**

**ከማሁ። እደርሱ።** Shall repeat his words.

ይ.ካ.

ንሰጸለክ እግዚአ ወናስተብቀራዎክ ከመ ትፈኑ  
መንፈሱ ቅዱስ ወኃይለ ዲቦ ዝንቱ ኅብስት  
ወላዕለ ዝጽዋዕ።

አቤቱ በዘህ ኅብስትና በዚህ ጽዋ ላይ መንፈሱ  
ቅዱስን ኃይልንም ትልክ ዘንንድ እንለምንሃለን  
እንማልድሃለን።

Lord, we pray and beseech thee to send the  
Holy Spirit and power upon this bread and  
upon his cup.

ይ.ካ.

ይረሰቡ ሥጋሁ ወደሞ ለእግዚእነ ወመድኃኒነ  
ኢየሱስ ክርስቶስ ለዓለመ ዓለም።

የጌታችን የመድኃኒታችን የኢየሱስ ክርስቶስ  
ሥጋው፤ ደሙም፤ ያደርገው ዘንድ ለዘላለሙ።

To make them the body and the blood of our  
Lord and our Saviour Jesus Christ for ever.

ደ.ሕ.

አሜን።።

እግዚአ መሐረን

እግዚአ መሐን

እግዚአ ተሳላላን።።

አሜን።።

አቤቱ ማረን

አቤቱ ራራልን

አቤቱ ይቅር በለን።።

Amen, Lord pity us, Lord spare us,  
Lord-have mercy upon us.

**ይ.ካ.**

ዓዲ ቅርብ ለ ዘንተ አኩቱተ ዘለዓለም ሥላሴ እግዚአ  
አብ ኢየሱስ ክርስቶስ ዘኩሉ ፍጥረት ወነፍስ ትርዕድ  
ወይሠወጥ ባቲ ለ ዝንቱ አምኃ።

**ዳግመኛ ዘለዓለም ሦስት ለምትሆን ለአንተ ይህንን  
ምስጋና እናቀርብልሃለን። የኢየሱስ ክርስቶስ አባት  
አቤቱ ፍጥረትን ሁሉ ነፍስንም የምትንቀጠቀጥልህ  
ፍርሃቱ አድሮባት የሚኖር ይህ ምስጋና ለአንተ  
ይገባል።**

Again we offer unto thee this thanksgiving, eternal  
Trinity, Lord the Father of Jesus Christ, whom every  
creature and, soul fear, and the fear enters into the  
soul. This thanksgiving is fitting unto tee.

አኮ መብልዐ ወመስቲ ዘአቅረብነ ለቅድሳቲከ  
ግበር ለነ ኢይከኩነነ ለከኩነኔ ወኢለዘር ክዮ  
ጸላዒ ወኢለጎጉል። አላ ፈውሰ ለሥጋነ  
ወለጽንንዐ መንፈስነ።

ለቅድስትህ መብልንና መጠጥን ያቀረብን  
አይደለም ለመፈራረጃ ለጠላትም መሳደቢያ  
ለጥፋትም እንዳይሆንብን አድርግልንን።  
ለሥጋችን ደግንነት ለነፍሳችንም ጽንዕ  
ይሁንልን እንጂ።

We have not offered unto thy holiness meat or drink. Suffer them not to be for our judgement or an occasion of reproach by the enemy or for our destruction, but health to our flesh and strength of our spirit.



እወ አግዚአ ኣምላክነ ሀብነ በእንተ ስም ዐቢይ ጉዩይ  
እምሉሉ ሕሊ ዘኢያሠምረ። እግዚአ ሀብነ ይሰደድ  
እምነ ኩሉ ምክረ ሞት ለዘበስም ተጽሕፈ በውሳጢ  
ተመጦነ ላዕት በመቅደስ ዘኣርያም።

አዎ አቤቱ ኣምላካችን ስለ ስምህ አንተን ደስ  
ከማያሰኝ አሳብ እንለይ ዘንድ መለየቱን ስጠን።  
በኣርያም ባለች በመቅደስህ መጋረጃ ውስጥ በስምህ  
ከተጻፍን ከእኛ የሞት ምክር ከሁሉ ይርቅ ዘንድ  
መራቁን ስጠን።

Yea, Lord our God, grant us, for the sake of thy great  
name, to flee from all thoughts which displease thee.  
Lord grant us that the counsel of death may depart from  
us; we who are written through thy name within the veil  
of thy sanctuary in the highest heaven.

ስመ ዚኢክ ይስማዕ ሞት ወይደንግዕ  
ወቀላያት ይሠጠቃ ወጸላዒ ይትከየድ።

ያንተን ስም ሰምቶ ሞት ይደንግጥ  
ቀላያትም ይሠንጠቁ ጠላትም ይረገጥ።

Let Death hear thy name and be troubled. Let the depths be cut asunder (apart) and the enemy be trodden down.

መንፈስ ጎጥል ይርዕድ ወከይሲ ይትገገሥ  
ወኢአሚን ይርሐቅ ወዐላዊ ይትመነደብ።  
መዓት ይገሣዕ ቅንዓት ኢይብቋዕ ዝሉፍ  
ለይትገሠጽ።

የጥፋት መንፈስም ይንቀጥቀጥ ከይሲም  
ይወገድ፤ አለማመንም ይራቅ። ወንጀለኛ  
ይቸገር ቀጣ ጸጥ ይበል ቅናት ጥቅም  
አያግኝ፤ ኃጢአትን የሚያዘወትር ይገሠጽ።

Let the spirit of destruction tremble, and the serpent be removed, let unbelief depart, and the criminal be destroyed, let anger be still, let envy come to nothing, and let him who continually sins be rebuked.

ወይሠረወ መፍቀርያነ ወርቅ ጻማ  
ለይሰሰል። ሐባሊ ለይትነፃሕ ወይዘርዘር  
ኩሉ ዘፍጥረታተ ኅምዝ።  
ወርቅ የሚወዱ ይነቀሉ ደካም ይወገዱ  
ሐሰተኛ ይጣል መርዝ ያላቸው  
የፍጥረቶች ወገን ሁሉ ይበተኑ።

Let those who love money be cast out, let  
infirmity be removed, let the liar be cast out, and  
let all poisonous creatures be scattered.

ሀብስ እግዚአ ለአዕይንተ ልብነ ውሳጥ ያንተ  
ከመ ኪያክ ይርአያ ወይሰብሐክ ወይወድሳክ  
እንዘ ይዘከራክ ወይትቀነያ ለክ እስመ አንተ  
በሕተትክ መክፈልቶን።

አቤቱ ለአዕንይንተ ልቡናቸን ውስጣዊ  
ብርሃንን ስጥ እያሰቡህና ላንተ እየተገዙ  
አንተን ለይተው ያከከብሩህና ያመሰግኑህ  
ዘንንድ፤ ዕድላቸው አንተ ብቻ ነህና።

Lord, grant inner light to the eyes of our heart, so that  
they may see, thank and glorify thee, remembering thee  
and serving thee, because thou only art their portion.

ወልዱ ወቃሉ ለእግዚአብሔር ዘኹሉ ለከ  
ይትቀነይ ለእለ ጸጋ ከሠትከ ፈጽም  
ወአጽንዕ። ወእለ በጸጋ ፈውስ ዕቀብ።  
ሁሉ የሚገዛልህ የእግዚአብሔር ቃሉና  
ልጁ ሆይ የገለጽህላቸውንን ጸጋ ፈጽም  
አጽናናም በደገንነት ጸጋ ያሉትንም  
ጠብቅ።

O Son and Word of God, served by all creatures,  
make perfect and strengthen the grace which thou  
hast revealed to them, and keep those who have  
the grace of health;

ለእለ በኃይለ ልሳ ይሴብሑ አሚነ ዘበቃለ ልሳን ትምህሩ አርትዕ። እለ ይገብሩ ፈቃደ ለዝሉፉ አድኅን መዓስበ ሐውዕ እንለ ማውታ ተወከፍ እለ በሃይማኖት አዕረፉ ተወከፍ።

በአንደበት ኃይል ለሚያመሰግኑ በአንደበት ቃል የተናገሩትን ሃይማኖት አቅና። ሁልጊዜ ፈቃድህን የሚሠሩትን አድን ባል የሌላትን ጎብኝ እናት አባት የሌለውን ተቀበል፤ በሃይማኖት ያረፉትንም ተቀበል።

Make straight that faith, which those who praise thee with the strength of the tongue, learnt by the exercise of the tongue. Save those who, always fulfil thy will. Visit the widow. Accept the orphans. Accept those who have gone to their rest in faith.<sup>329</sup>

ሀብን ለነኒ ክፍለ እግዚአብሔር ምስል ከኩሉ-መ-  
ቅዱሳንከ፤ ሀብን ኃይለ ናሥምርከ በከመ  
እመንቱ አሥመሩከ።

አቤቱ ለእኛም ከቅዱሳንህ ሁሉ ኃራ  
ዕድልን ስጠን እንደነርሱ ደስ እንዳሰኙህ  
ደስ እናሰኙህ ዘንድ ኃይልን ስጠን።

Grant us, Lord, a portion with all thy saints. Grant  
us power to please thee as they have pleased thee.



ይ.ዲ.

በኩሉ ልብ ናስተብቀዎ ለእግዚአብሔር  
አምላክነ ጎብረተ መንፈስ ቅዱስ ሠናዩ ከመ  
ይጸግወኑ።

በፍጹም ልብ አምላካችን እግዚአብሔርን  
እንማልደው። ያማረ የመንፈስ ቅዱስ  
አንድነትን ይሰጠን ዘንድ።

With all the heart let us beseech the Lord our  
God that he grant unto us the good communion  
of the Holy Spirit.

ይ.ሕ.

በከመ ሀሎ ሀልወ ወይሂሉ ለትውልድ  
ትውልድ ለዓለመ ዓለም።

በፊት እንደ ነበረ ለዘላለሙ ለልጅ ልጅ  
ይኖራል።

As it was, is and shall be unto generations of  
generations, world without end.

**ይ.ካ.**

ሕዝብ ረዓይ በርታዕ ወቅድሳት ሀብነ እግዚአ  
ለኩልነ ድማሬ ለእለ ትሜጦ እምቅድሳቲ ንጽገብ  
መንፈስ ቅዱስ ወኃይለ ወጽንዐ ሃይማኖት በጽድቅ።

በቅንነት በንጽሕ ወገኖቻህን ጠብቅ። እንጸግብ  
ዘንድ ሥጋህን ደምህን ለምንቀበል ለሁላችንም  
አቤቱ አንድነትን ስጠን፤ መንፈስ ቅዱስ ኃይልም  
በእውነት የሃይማኖትንም ጽናት ስጠን።

Feed thy people in truth and holiness. Grant, Lord, unity  
unto us who receive of thy mystery that we may be truly  
satisfied with the Holy Spirit, grant power and strength  
of faith in righteousness,

ከመ ለዝሉፉ ኪያከ ኢኮቲት ወወልደ  
ወፍቁረ ኢየሱስ ክርስቶስ ዘምስለ መንፈስ  
ቅዱስ ለዓለመ ዓለም።

ሁለጊዜ አንተ እናመሰግን ዘንድ ልጅህ  
ወዳጅህ ኢየሱስ ክርስቶስም መንፈስ ቅዱስ  
ጋራ ለዘላለሙ።

To thank thee always and thy beloved Son Jesus  
Christ with the Holy Spirit for ever.

**ይ.ካ.**

ሀብን ንኅብር በዘዚኣከ መንፈስ ቅዱስ።

ወፈውሰን በ ዝንቱ ጵርስፎራ ከመብከ ንሕየው  
ዘለኩሉ ዓለም ወለዓለመ ዓለም።

የአንተ በሚሆን በመንፈስ ቅዱስ አንድ እንሆን

ዘንድ መሆን ስጠን በዚህም ጵርስፎራ

(በሥጋው በደሙ) አድነን። ለዓለሙ ሁሉ

በምትሆን በአንተ ለዘላለሙ ሕያዋን እንሆን

ዘንድ።

Grant us to be united through thy Holy Spirit,  
and heal us by this oblation that we may live in  
thee for ever.

**ይ.ሐ.** ከማሁ። **እደርሱ።** Repeat his words

**ይ.ካ.**

ቡሩክ ስሙ ለእግዚአብሔር ወቡሩክ ዘይመጽእ  
በስሙ እግዚአብሔር ወይትባረክ ስሙ ስብሐቲሁ  
ለይኩን ለይኩን ቡሩክ ለይኩን።

የእግዚአብሔር ስም ምስገታን ነው። በእግዚአብሔር  
ስም የሚመጣውም ምስገታን ነው። የጌትነቱም ስም  
ይመስገ ይሁን ይሁን የተመሰገነ ይሁን።

Blessed be the name of the Lord, and blessed be  
he that cometh in the name of the Lord, and let  
the name of his glory be blessed. So be it, so be  
it, so be it blessed.

**ይ.ሐ. ከማሁ። እደርሱ።** Repeat his words

ደ.ካ.

ፈንዎ ለጳራቅሊጦስ መንፈስ ጽድቅ።

የጽድቅ መንፈስ ጳራቅሊጦስን ላከው።

Send the Paraclete, the Spirit of righteousness.

ደ.ሐ.

ፈኑ ጸጋ መንፈስ ቅዱስ ላዕሌኑ።

የመንፈስ ቅዱስ ጸጋን ላክልን።

Send upon us the grace of the Holy Spirit.

ይ.ዲ.

ተንሥኡ ለጸሎት።

ለጸሎት ተነሡ።

Stand up for prayer.

ይ.ሕ.

እግዚአ ተሣሣለን።

አቤቱ ይቅር በለን።

Lord have mercy upon us



ካህን

ሰላም ለኩልከሙ

ሰላም ለሁላችሁ ይሁን

Peace be unto you all.

ሕዝብ

ምስሉ መንፈሱክ

ከመንፈሱህ ጋር

And with Thy spirit.

**ጸሎተ ፈትቶ።**

ወካዕበ ናስተብቀኑዕ ዘኹሎ ትእኅዝ እግዚአብሔር ኣብ ለእግዚአ ወመድኃኒኑ ኢየሱስ ክርስቶስ።

**የመፈተት ጸሎት።**

ዳግመኛም ሁሉን ምትይዝ የጌታችንና የመድኃኒታችን የኢየሱስ ክርስቶስን ኣባት እግዚአብሔርን እንማልዳለን።

**Prayer of Fraction**

And again we supplicate the almighty God, the Father of the Lord and our Saviour Jesus Christ.

እገኒ ለከ እግዚአ ኣምላኪያ ዘትነብር ዲበ ኪሩቤል ወተዐርፍ  
በልዑላን። ትሑታነ ተአምር እስመ ውስተ ብርሃን ሀሎከ።አ  
ዘታዐርፎ ለዓለም ምሥጢረ ኅቡአ በዲበ መስቀል ዘአንተ  
አርአይከ ወመኑ መሐሪ ወቅዱስ ዘከማከ።

አቤቱ ኣምላኬ በኪሩቤል የምትኖር በልዑ ላንም የምታርፍ  
ለአንተ እገዛለሁ። ትሑታንን ታውቃ ለህ በብርሃን አለህና።  
ዓለሙን የምታሳርፈው ሆይ በመስቀል ላይ የተሠወረ ምሥጢ  
ርን ያየህ አንተ ነህ። እንዳንተ ያለ ይቅር ባይና ቅዱስ  
ማነው።

I praise thee, Lord my God, who sittest upon the cherubim  
and dost rest in the high ones. Thou know-est the humble  
be-cause thou art in the light. O thou who dost cause the  
world to rest, thou didst show the hidden my-stery on the  
cross. Who is merciful and holy like thee?

እንቲአከ ሥልጣን ዘወሀብኩሙ ለሐዋርያቲከ እለ ይትቀነዩ  
ለከ በየውሂተ ልብ ወእለ ያቆርቡ ለከ መዓዛ ናዩ።  
ወበእንተ እግዚእነ ወአምላክነ ወመድኃኒነ ኢየሱስ  
ክርስቶስ። ዘኩሎ ይእግዝ እግዚአብሔር አምላክነ።  
በልቡና ቅንነት ለሚያገለግሉህ፤ በጎ መዓዛንም  
ለሚያቆርቡልህ ለሐርያት ያንተን ሥልጣን የሰጠሃቸው።  
ስለ ጌታችን ስለ አምላካችንና ስለ መድኃኒታችን ኢየሱስ  
ክርስቶስ። ይኸውም ሁሉን የሚገዛ አምላካችን  
እግዚአብሔር ነው።

Thou didst give thy power to thy apostles who served thee with meekness of heart and offered to thee a sweet savour. For the sake of our Lord and our God and our Saviour Jesus Christ. The almighty God is our Lord.

ይ.ዲ.

ጸልዮ።

ይ.ሕ.

አቡነ ዘበሰማያት ይትቀደስ ስምክ ትምጻኝ  
 መንግሥትክ ወይኩን ፈቃድክ በከመ በሰማይ ከማሁ  
 በምድር። ሲሳዩን ዘለሌዕለትን ሀብን ዮም ኅድግ ለን  
 አባታችን ሆይ በሰማይ የምትኖር ስምህ ይቀደስ  
 መንግሥትህ ትምጣ። ፈቃድህ በሰማይ እንደሆነች  
 እንዲሁ በምድር ትሁን። የዕለት እንጀራችንን ስጠን  
 ዛሬ።

Our Father who art in heaven, hallowed be thy  
 name, thy kingdom come, thy will be done on earth  
 as it is in heaven, give us this day our daily bread;

አበሳኝ ወጪያዎን ከመንገድ ለመጠገን ለመጠገን ለሆነ  
አገልግሎት እንዲሁ ውስጥ መንገድ አላ አድገን  
ወባልሁኑ እምኩሉ እኩይ እስመ ዚአክ ይእቲ  
መንግሥት ኃይል ወስብሐት ለዓለመ ዓለም።

በደላችንንም ይቅር በለን እኛ የበደሉንን ይቅር  
እንደምንል። ወደ ፈተናም አታግባን ከክፉ አድኑን  
እንጂ መንግሥት ያንተ ናትና ኃይልም ምስጋናም  
ለዘለዓለሙ።

forgive us our trespasses as we forgive them that  
trespass against us, and lead us not, Lord, into  
temptation but deliver us and rescue us from all evil;  
for thine is the kingdom, the power and the glory for  
ever and ever.

ይ.ካ.

እግዚአብሔር አምላክን ዘኩሎ ትእግዝ ንስእለከ  
ወናስተብቀዑዐከ እንቲአከ ሥልጣን ኢታርሕቅ እምኔን።  
በከመ ሥልጣን ዘወሀብከመ ለሐዋርያት እለ ይትቀነዩ  
ለከ በየውሃተ ልብ ወእለ ያቄርቡ ለከ መዓዛ ሠናዩ።

ሁሉን የምትይዝ አላካችን እግዚአብሔር ሆይ  
እንለምንሃለን እንማልድሃለንም፤ ያንተን ሥልጣን  
ከኛ እንዳታርቅ። አንተን በልቡና ቅንነት  
ለሚያገለግሉህ፤ በጎ መዓዛንም ለሚያቀርቡልህ  
ለሐዋርያት እንደሰጠሃቸው ሥልጣን።

Lord our almighty God, we pray thee and beseech thee  
that thou mayest not remove thy power from us, even  
that power which thou didst give to the apostles who  
served thee with meekness of heart and who offered  
unto thee a sweet savour.

ወበእንተ እግዚእነ ወመድኃኒነ ኢየሱስ ክርስቶስ  
ይእዜኒ ወዘልፈኒ ወለዓለመ ዓለም አሜን።

ስለ ጌታችንና ስለ መድኃኒታችን ስለ ኢየሱስ  
ክርስቶስ ዛሬም ዘወትርም ለዘላለሙ፤ አሜን።

For the sake of our Lord and our Saviour Jesus  
Christ, both now and ever. Amen.



ይ.ካ.

ሠራዊታ መላእክቲሁ ለመድኃኔ ዓለም  
ይቀውሙ ቅድሚሁ ለመድኃኔ ዓለም  
የመድኃኔ ዓለም የመላእክት ሠራዊት  
በመድኃኔ ዓለም ፊት ይቆማሉ።

The hosts of the angels of the Saviour of the  
world stand before the Saviour of the world,

ወይኬልልዎ ለመድኃኔ ዓለም ሥጋሁ ወደሙ  
ለመድኃኔ ዓለም። ወንብጻሕ ቅድመ ገጹ ለመድኃኔ  
ዓለም፤ በአሚኒ ዚአሁ ለክርስቶስ ንገኒ።  
መድኃኔ ዓለምን ያመሰግኑታል፤ የመድኃኔ ዓለም  
ሥጋውና ደሙ። ወደ መድኃኔ ዓለም ፊት እንቅረብ  
እርሱን በማመን ለክርስቶስ እንገዛለን ።

and encircle the Saviour of the world,. even the body  
and blood of the Saviour of the world. Let us draw  
nigh the face of the Saviour of the world. In the faith  
which is of him give we thanks to Christ.

ዲ.ዲ. ንፍቅ

አርገው ዳኃተ መኳንንት።

መኳንንት ደጅቶን ክፈቱ።

Open ye the gates, princes

ዲ.ዲ.

እለ ትቀውሙ አትሕቱ ርእሶክሙ።

ያቆማችሁ ሰዎች ራሳችሁን ዝቅ ዝቅ አድርጉ።

Ye who are standing, bow your heads.

ይ.ካ.

እግዚአብሔር አምላክነ ዘትነብር ዲበ ኪሩቤል  
ወሱራፌል ወትኔጽር ዲበ ሕዝብከ ወርሰትከ ባርክ  
አግብርቲከ ወአእማቲከ ወደቂቆሙ።

በሱራፌልና በኪሩቤል የምትቀመጥ አምላካችን  
እግዚአብሔር ሆይ! ሕዝብህንና ርሰትህን  
የምትመለከት፤ ወንዶቹንና ሴቶቹን ባሮችህን  
ልጆቻቸውንም ባርክ።

Lord our God who sittest upon the cherubim and  
the seraphim and lookest down upon thy people  
and thy inheritance, bless thy servants. and thy,  
handmaids and - their children.

ወክፍሎ ለዘይነሥኝ እምክብርት ማዕድከ በንጹሕ ሕሊና ለኅድገተ ኃጢአት፤ ወእመንፈስ ቅዱስ ትድምርት ለመድኃኒተ ሥጋ ወነፍስ ለዘበሰማያት መንግሥት ወርስት በሞገስ ወበፈቃድ።

ኃጢአትን ለማስተሥረይ በንጹሕ ሕሊና ከክብርት ማዕህ ለሚቀበል አድለው፤ ለሥጋና ለነፍስ መድኃኒት ከመንፈስ ቅዱስ አንድ የሚያደርግ በልዕልና ያለ መንግሥትን ርስትንም ለመውረስ በባለሟልነትና በፈቃድ።

Make him who receiveth, with a pure conscience, from thy honor-able table worthy of remission of sin, and of unity with the Holy Spirit to the salva-tion of body and soul, and worth to come into the inheritance of thy heavenly kingdom through thy favour and will

በጌዱ ወልድከ ዘቦቱ ለከ ምስሌሁ ወምስለ ቅዱስ  
መንፈስ ስብሐት ወኢሂዝ ይኢዜኒ ወዘልፈኒ ወለዓለመ  
ዓለም አሜን።

በአንንድ በልጅህ በርሱ ያለ ክብር ጽንዕ ለአንተ  
ይገባል ከርሱ ጋራ ከመንፈስ ቅዱስም ጋራ ዛሬም  
ዘወትርም ለዘላለሙ፤ አሜን።

Through thy only-begotten Son through whom to  
thee with him and with the Holy Spirit be glory and  
dominion, both now and ever. Amen.

## ጸሎተ ፈትቶ።

ወካዕበ ናስተበቀኑዖ ለአኃዜ ዓለም ወቤዛሆሙ  
እምኃጢአቶሙ። ተዘከረር ሥጋ እንንተ ነሣእከ  
እምቅድስት ድንንግል እንንተኢነ ሥጋ አኮ እሰማያት  
ዘአውረድከ።

## የመፈተት ጸሎት።

ዳግመኛም ዓለምን የያዘውን ከኃጢአታቸውም ቤዛ  
የሆናቸውን እርሱን እንማልደዋለን። ከቅድስት ድንግል  
የነሣኸው ሥጋ የኛ ሥጋ እንደ ሆነ ከሰማይ ያወረድኸው  
እንዳደለ አስብ።

## Prayer of Fraction.

Again we beseech the Almighty and Redeemer from  
sin : remember that the body which thou didst take  
from the holy Virgin is our body and 'not that which

ተዘከር ሥጋ እንተ ነሣእከ እምቅድስት ድንግል ከመ  
ውእቱ ሥጋ ዘቆመ ቅድመ ጲላጦስ። ተዘከር ሥጋ  
እንተ ነሣእከ እምቅድስት ድንግል ከመ ውእቱ ሥጋ  
ዝግሐታት መዋቅሕት ዘጸረ።

ከቅድስት ድንግል የነሣኸው ሥጋ በጲላጦስ ፊት  
የቆመ ሥጋ እንደ ሆነ አስብ። ከቅድስት ድንግል  
የነሣኸው ሥጋ የማሠሪያ መዘጋትን የተሸከመ ሥጋ  
እንደ ሆነ አስብ።

Remember that the body which thou didst take from  
the holy Virgin is the body which stood before  
Pilate. Remember that the body which thou didst  
take from the holy Virgin is the body which bore  
the tight bonds.



ተዘከር ሥጋ እንተ ነሣእከ እምቅድስት ድንግል  
ከመ ውእቱ ሥጋ ዘሐመ ወሞተ። ተዘከር ሥጋ  
እንተ ነሣእከ እምቅድስት ድንግል ከመ ውእቱ  
ሥጋ ዘተንሥኦ እሙታን በሣልስት ዕለት።

ከቅድስት ድንግል የነሣኸው ሥጋ የታመመው  
የሞተውም እንደ ሆነ አስብ። ከቅድስት ድንግል  
የነሣኸው ሥጋ በሦስተኛው ቀን ከሙታን ተለይቶ  
የተነሣው ሥጋ እንደ ሆነ አስብ።

Remember that the body which thou didst take  
from the holy Virgin is the body which suffered  
and died. Remember that the body which thou  
didst take from the holy Virgin is the body which  
rose from the dead on the third day.

ተዘከር ሥጋ እንተ ነሣእከ እምቅድስት ድንግል ከመ  
ውእቱ ሥጋ ዘዐርገ በስብሐት ውስተ ሰማያት ወነበረ  
በየማነ አቡሁ። ወካዕበ ይመጽእ በውእቱ ሥጋ ምስለ  
ኃይለ መለኮቱ እግዚአብሔር አምላክነ።

ከቅድስት ድንግል የነሣኸው ሥጋ በክብር በምስጋና  
ወደ ሰማይ ያረገ በአባቱም ቀኝ የተቀመጠው እንደ  
ሆነ አስብ። ዳግመኛም አምላካችን እግዚአብሔር  
በዚህ ሥጋ ከመለኮቱ ኃይል ጋራ ይመጣል።

Remember that the body which thou didst take  
from the holy Virgin is the body which ascended  
into heaven in glory and sat at the right hand of the  
Father. Again the Lord our God will come in this  
body in the power of his divinity.

ይ.ዲ.

ጸልዩ።።

Pray ye.

ይ.ሕ.

አቡን ዘበሰማያት።።

Our Father who art in heaven...

ይ.ካ.

ዔና መዓዛ ሠናይ ከመ ታእምሩ ዔና መዓዛሁ  
ምሥጥዎ ለሕሊናክሙ ኅብ መልዕልት ኅብ ሀሎ  
ዝንቱ ኅብስት።

መዓዛው ያማረ ሸታ ነው፤ የመዓዛውን ሸታ  
ታውቁ ዘንድ አሳባችሁን ይህ ኅብስት ወዳለበት  
ወደ ላይ አውጡት።

There is the fragrance of a sweet savour. Let  
your thoughts ascend to the place of this  
Bread that you may know the fragrance of its  
saviour.

ነጽሩ ነፍሶክሙ ወአንጽሑ ነፍሶተክሙ ወኢመኑሂ  
እምኔነ ኢይድወይ በብዝህ አበሳ ወኃጢአት።

ነፍሳችሁን መርምሩ ሰውነታችሁንም አንጹ። ከኛ  
ወገን ማንም በበደልና በኃጢአት ብዛት አይታመም።

Give heed to your souls and purify your bodies and  
let not anyone of us be sick though the multitude of  
iniquities and sins.

ሁ ሀሎ ምስሌን የም ዲቦ ዝንቱ ማዕድ አማኑኤል  
በግዑ ለእግዚአብሔር ናሁ ሀሎ አብ ብርሃን ምስሊ  
ወልዱ ወምስሊ መንፈስ ቅዱስ።

የእግዚአብሔር በግ አማኑኤል እነሆ ዛሬ ከኛ ጋራ  
በዚህ ማዕድ ላይ አለ። እነሆ ብርሃን አብ ከልጁ ጋራ  
ከመንፈስ ቅዱስም ጋራ አለ።

Behold, today there is with us on this table  
Emmanuel, the Lamb of God ; and behold, there is  
the Father,. the Light, together with his Son and the  
Holy Spirit.

ሁ ሀለዉ መላእክተ ብርሃን እለ ይሔወዱ ቤተ ክርስቲያን ነጽሩ ነፍሰክሙ ወአንጽሑ ነፍሰተክሙ ወኢመኑሂ እምኔነ ኢይድወይ ቦ ዘአበሳ ወቦ ዘኃጢአት። ናንቅሕ ሕሊናነ ከመ ንኩን ድልዋነ ለነሢአ ዝንቱ ምሥጢር ለዓለመ ዓለም።

ቤተ ክርስቲያንን የሚገቡኙ የብርሃን መላእክት እነሆ አሉን ነፍሳችሁን መርምሩ ሰውነታችሁንም አንጹ ከኛ ወገን ማንም ማን አይታመም። የበደል አለ፤ የኃጢአትም አለ፤ ይህንንም ምሥጢር ለመቀበል የተገባን እንሆን ዘንድ ሕሊናችንን ንቁሕ እና ድርግ ለዘላለሙ።

Behold, there are the angels of light visiting the church. Give heed to your souls and purify your bodies and let not anyone of us be sick. There is a man of iniquity and there is a man of sin. Let us awaken our conscience that we may be worthy to take of this mystery, word without end.

**ይ.ዲ.**

ሰግዱ ለእግዚአብሔር በፍርሃት።

በፍርሃት ሁናቸሁ ለእግዚአብሔር ሰግዱ።

Worship the Lord with fear

**ይ.ሐ.**

ቅድሚክ እግዚአብሔር ንሰግድ ወንሴብሐክ

አቤቱ በፊትህ እንሰግዳለን እናመሰግንሃለን።

Before thee, Lord, we worship, and thee do we glorify.



**ጸሎተ ንስሐ።**

ጎዳፌ ነፍስ ለጸድቃን መርሕ ወለቅዱሳን ምክሕ። ሀብነ  
እግዚአ ኦሪይንተ አእምሮ ወትረ ኪያከ ይርአያ  
ወአእዛንነሂ ቃለ ዘባሕተትከ ይስምዓ።

**ጸሎተ ንስሐ።**

ነፍስን የምታሻግር ለጸድቃን መሪ ለቅዱሳን መመኪያ።  
አቤቱ የዕውቀት ዓይኖቻን ስጠን። ዘወትር አንተን ያዩ  
ዘንድ ጅሮቻችንም ያንተን ብቻ ቃል ይሰሙ ዘንድ።

**“Prayer of Penitence”**

O thou who dost pilot the soul, the leader of the  
righteous, the refuge. of the saints, grant us, Lord,  
eyes instructed so that they may always see thee, and  
ears to hear only thy word.

እምከመ ጸግበት ነፍሱን እምጸጋከ ልቦን ጸሎት ፍጥር ለን  
ከመ ዘልፈ ዕባዮከ ንለቡ ለኄር ወለመፍቀሬ ሰብእ።  
አምላካን ሥመራ ለነፍሱ ዚአን፤ ወሕሊናን ጸሎት  
ዘኢይጸንን ጸግወን፤

ሰውነታችን ከጸጋህ ከጠገባች ዘንድ ጸሎት ልቡናን  
ፍጠርልን። ቸር ሰው ወዳጅ የምትሆን አቤቱ ገናንነትህን  
ዘወትር እናውቅ ዘንድ። አምላካችን ሆይ ሰውነታችንን  
ውደዳት የማይዘነብል ጸሎት ሕሊናንም ስጠን

When our souls are satisfied with thy grace create in us  
a pure heart, so that we may always understand thy  
greatness, thou who art kind and the lover of man. Our  
God, do thou love our soul, and grant us pure and  
unchangeable thought;

ዘተመጦነ ዚአከ ሥጋ ወእንቲአከ ደመ ንሕነ  
አግብርቲከ ትሑታን። እስመ መንግሥተ ዚአከ እግዚአ  
ቡሩክ ወስቡሕ አብ ወወልድ ወመንፈስ ቅዱስ ይእዜኒ  
ወዘልፈኒ ወለዓለመ ዓለም፤

ያንተን ሥጋና ያንተን ደም የተቀበልን እኛ ባሮችህ  
ትሑታን ነን። አብ ወልድ መንፈስ ቅዱስ ያንተ  
መንግሥተ አቤቱ ክቡር ምስጉንም ነውና፤ ዛሬም  
ዘወትርም ለዘላለሙ።

Our God, do thou love our soul, and grant us pure and  
unchangeable thought; we thy servants, who received  
thy body and thy blood, are humble. For blessed and  
glorious is thy kingdom, O Lord, Father, Son and  
Holy Spirit, both now and ever.

# አንብሮ እድ

## *The Laying on of the Hand.*

ባርክ አግብርቲከ ወአእማቲከ ክድን ወርዳእ ወሠርጎ  
በኃይለ መላእክቲከ፤ ዕቀብ ወአጽንዕ ላዕለ ፈሪሆተ  
ስምከ ቅዱስ።

ወንዶችንና ሴቶችን ባሮችህን ባርክ ሠውር እርዳም።  
በመላእክትም ኃይል አሰናብት፤ ጠብቅ፤ ቅዱስ  
የሚሆን ስምህንም በመፍራት አጽና።

Bless thy servants and thy handmaids, cover, help  
and dismiss them with the power of thy angels, help  
them and establish them in the fear of thy Holy  
name, Amen.

አሜን። Amen.

በዘዚአክ ፅበይ አሠርጉ ዘዚአክ የሐልዩ ወዘዚአክ  
ይእመኑ ወዘዚአክ ይፍቅዱ። ሱላሜ ዘእንበለ አበሳ  
ወመዓት በኢጵርዓት ጸጉ።

ባንተ ገናንነት አስጊጸቸው ያንተን ነገር ያስቡ ዘንድ፤  
ያንተንም ነገር ያምኑ ዘንድ፤ ያንተንም ነገር ይሹ  
ዘንድ። ያለበደል ያለ ቀጣ ሥራ ባለመፍታትና  
ባለማቋረጥ አንድነትን ስጥ።

Adorn them with thy greatness so that they may think  
and believe and desire that which is thine. Grant unity  
without sin, anger or ceasing:

በጁ ወልድከ ዘቦቱ ለከ ምስሌሁ ወምስለ ቅዱስ  
መንፈስ ስብሐት ወኢጊዝ ይእዜኒ ወዘልፈኒ ወለዓለመ  
ዓለመ፤

በአንድ ልጅህ በርሱ ያለ ክብር ጽንዕ ለአንተ ይገባል።  
ከርሱ ጋራ ከመንፈስ ቅዱስም ጋራ ዛሬም ዘወትርም  
ለዘላለሙ፤

Through thy only-begotten Son, through whom to  
thee with him and with the Holy Spirit be glory and  
dominion, both now and never.

ይ.ሐ. አሜን። Amen.

ዲያቆን

ነጽር

ተመልከት

Give heed.

ካህን

ቅድሳት ለቅዱሳን

Holy things for the Holy.

## ሕዝብ

አሐዱ አብ ቅዱስ

አሐዱ ወልድ ቅዱስ

አሐዱ ውኒቱ መንፈስ ቅዱስ

አንዱ ቅዱስ አብ ነው፤

አንዱ ቅዱስ ወልድ ነው፤

አንዱ ቅዱስ መንፈስ ቅዱስ ነው።

One is the Holy Father, one is the Holy Son, one is the Holy Spirit.



**ካህን**

እግዚአብሔር ምስሉ ኩልክሙ

እግዚአብሔር ከሁላችሁ ጋር ይሁን

The Lord be with you all

**ሕዝብ**

ምስሉ መንፈሱክ

ከመንፈሱ ጋራ

And with Thy spirit

ካህን (ሕዝብ ይቀበላል)

እግዚአ መሐረን ክርሰቶስ  
አቤቱ ክርሰቶስ ማረን

*Lord have compassion  
upon usO! Christ!*

ዲያቆን

እስ ውሰተ ንሰሐ ሀሰውክሙ  
አትህቱ ርእሰክሙ

በንሰሐ ውሰጥ ያላችሁ ራሳችሁን  
ዝቅ ዝቅ አድርጉ

Ye that are penitent, bow your heads.

# ካህን

አምላካችን እግዚአብሔር ሆይ በንስሐ ውስጥ ወዳሉት ወገኖች ተመልከት እንደ ይቅርታህም ብዛት ይቅር በላቸው። እንደ ቸርነትህም ብዛት በደላቸውን አጥፋላቸው፤ ከክፉም ነገርም ጠብቃቸው ሰውራቸውምቸ የቀደመ ስራቸውን ይቅር ብለህ በሰላም ነፍሳቸውን አድን፤ ከቅድስት ቤተ ክርስቲያንህ አንድ አድርጋቸው፤ ተቀዳሚ ተከታይ በሌለው ባንድ ልጅህ በጌታችንና በአምላካችን በመድታኒታችን በኢየሱስ ክርስቶስ በይቅርታውና በምህረቱ ከቅድስት ቤተ ክርስቲያንህ ጩምራቸው። በርሱ ያለ ክብር ጽንጹ ለአንተ ይገባል፤ ከርሱ ጋራ ከመንፈስ ቅዱስም ጋራ፤ ዛሬም ዘወትርም ለዘላለሙ አሜን።

Lord our God, look upon thy people that are penitent, and according to thy great mercy have mercy upon them, and according to the emultitude of the compassion blot out their iniquity, cover them and keep them from all evil. And redeem their souls in peace, forgive their former works. Join them with they Holy church; through the grace and compassion of thy only begotten son our Lord and our God and our SaviorJjesus Christ, through whom to Thee with him and with the Holy Spirit be glory and dominion, both now and ever and world<sup>374</sup> without end. Amen.

ዲያቆን

ተንሥኡ ለጸሎት

ለጸሎት ተነሱ

Stand up for prayer.

ሕዝብ

እግዚአ ተሳላላን

አቤቱ ይቅር በሰን

Lord have mercy upon us.

ካህን

ሰላም ለኩልክሙ

ሰላም ለሁላችሁ ይሁን

Peace be unto you all.

ሕዝብ

ምስሉ መንፈሱክ

ከመንፈሱ ኃር

And with Thy spirit.

ይ.ካ.

ሥጋ ቅዱስ ዘበአማን ዝ ውኒቱ ዘእግዚእነ  
ወአምላክነ ወመድኃኒነ ኢየሱስ ክርስቶስ  
ዘይትወሀብ ለሕይወት ወለመድኃኒት  
ወለሥርየተ ኅጢአት ለእለ ይነሥኡ እምኔህ  
በአሚን

በእውነት ክቡር የሚሆን የጌታችንና  
የአምላካችን የመድኃኒታችን የኢየሱስ  
ክርስቶስ ሥጋ ይህ ነው። ምነው ከርሱ  
ለሚቀበሉ ሕይወትና መድኃኒት የኃጢአት  
ማስተሥረያም ሊሆን የሚሰጥ።

ይ.ሐ.

አሚን።

ይ.ካ.

ደም ክቡር ዘበአማን ዝ ውእቱ ዘእግዚእነ  
ወአምላክነ ወመድኃኒነ ኢየሱስ ክርስቶስ  
ዘይትወሀብ ለሕይወት ለመድኃኒት ወለሥርየተ  
ኃጢአት ለእለ ይትሜጠው እምኔህ በአሚን።  
በእውነት አምነው ከርሱ ለሚቀበሉ ሕይወትና  
መድኃኒት የኃጢአት ማስተሥረያም ሊሆን  
የሚሰጥ የጌታችንና የአምላካችን የኢየሱስ  
ክርስቶስ ክቡር ደም ይህ ነው።

ይ.ሕ.

አሚን።



ይ.ካ.

እስመ ዝንቱ ውጊት ሥጋሁ ወደሙ  
ለአማኑኤል አምላክነ ዘበአማን።

ይ.ሐ.

አማን።

በእውነት የአምላካችን የአማኑኤል  
ሥጋውና ደሙ ይህ ነውና።

ይ.ሐ. አማን።

ይ.ካ.

አአምን አአምን አአምን ወእትአመን እስከ ደኃሪት እስትንፋስ  
ከመ ዝንቱ ውእቱ ሥጋሁ ወደሙ ለእግዚእነ ወአምላክነ  
ወመድኃኒነ ኢየሱስ ክርስቶስ ዘነሥኦ ምእግዝእተ ኩልነ ቅድስት  
ድንግል በ፪ ማርያም። ወረሰዮ ፩ደ ምስለ መለኮቱ ዘእንበለ  
ቱስሕት ወኢትድምርት፤ ዘእንበለ ፍልጠት ወኢውላጤ ወኮነ  
ሰማዕተ በስምዕ ሠናይ በመዋዕለ ጲላጦስ ጳንጤናዊ ወመጠዎ  
በእንቲኣነ ወበእንተ ሕይወተ ኩልነ።

አምናለሁ አምናለሁ አምናለሁ። እስከ መጨረሻዬቱም  
እስትንፋስ እታመናለሁ፤ በሁለት ወገን ድንግል ከምትሆን  
ከሁላችን እመቤት ከቅድስት ማርያም የነሣው የጌታችንና  
የአማላካችን የመድኃኒታችንም የኢየሱስ ክርስቶስ ሥጋው  
ደሙ ይህ እንደ ሆነ፤ ያለመቀላቀልና ያለትድምርት  
ለመለወጥና ያለመለየት ከመለኮቱ ጋራ አንድ ያደረገው፤  
በጳንጤናዊ ጲላጦስም ዘመን ባማረ ምስክርነት ምስክር የሆነ፤ ስለ  
እኛና ስለ ሁላችንም ሕይወት አሳልፎ የሰጠው።

ይ.ሐ. አሜን።

ይ.ካ.

አአምን አአምን አአምን ወእትአመን ከመ  
 ኢተፈልጠ መለኮቱ እምትስብእቱ ኢአሐተ  
 ሰዓተ ወኢከመ ቅጽበተ ዓይን አሳመጠዎ  
 በእንቲአነ ለሕይወት ወለመድኃኒት ወለሥርዮተ  
 ኃጢአት ለእለ ይትሜጠዉ እምኔሁ በአሚን።  
 አምናለሁ አምናለሁ አምናለሁ። መለኮቱ  
 ከሰውነቱ አንዲት ሰዓት እንኳን እንድ ዓይን  
 ቅጽበትስ ስንኳ እንዳልተለየም እታመናለሁ፤  
 ስለኛ ሰጠው እንጂ፤ ለሕይወትና ለመድኃኒት  
 ለኃጢአትም ማስተሥረዖ ሊሆን አምነው  
 ለሚቀበሉ ሰዎች ስለኛ አሳልፎ ሰጠው እንጂ።

ይ.ሕ. አሜን።

ይ.ካ.

አአምን አአምን አአምን ወእትአመን ከመ ዝንቱ  
ውእቱ ሥጋሁ ወደሙ ለእግዚእነ ወአምላክነ  
ወመድኃኒነ ኢየሱስ ክርስቶስ። ዝውእቱ ዘሎቱ  
ይደሉ ክብር ወስብሐት ወስግደት ምስለ አቡሀ  
ኄር ሰማያዊ ወመንፈስ ቅዱስ ማሕየዊ ይእዜኒ  
ወዘልፈኒ ወለዓለመ ዓለም፤ አሜን።

አምናለሁ አምናለሁ አምናለሁ። የጌታችንና  
የአምላካችን የመድኃኒታችን የኢየሱስ ክርስቶስ  
ሥጋው ደሙ ይህ እንደ ሆነ እታመናለሁ።  
ክብርና ምስጋና ሰግደትም ቸር ከሚሆን  
ከሰማያዊ አባቱ ጋራ ምሕየዊ ከሚሆን ከመንፈስ  
ቅዱስ ጋራ የሚገባው ይህ ነው። ዛሬም  
ዘወትርም ለዘላለሙ፤ አሜን።

የዕለቱ ምንግብ  
ከሃይማኖት አለው.

ቀርባኑ ከመቀበል አስቀድሞ ከቅዱስ ምሥጢር የሚቀበሉ ሁሉ እዲህ ይበሉ።

አቤቱ ጌታዬ ኢየሱስ ክርስቶስ ሆይ ርኩሰት ከሆነች ከቤቴ ጠፈር በታች ትገባ ዘንድ የሚገባኝ አይደለም። እኔ አሳዝኜሃለሁና፤ በፊትህም ክፉ ስራ ሰርቻለሁና፤ በአርአያህና በአምሳልህ የፈጠርኸው ስጋዬንና ነፍሴን ትእዛዝህን በማፍረስ አሳድፌአለሁና፤ ስራም ምንም ምን የለኝምና ነገር ግን ስለ መፍጠርህና እኔን ለማዳን ሰው ስለ መሆንህ፤ ስለ ክቡር መስቀልህም ማኅየዊት ስለምትሆን ስለምትህ፤ በሶስተኛውም ቀን ስለ መነሳትህም ጌታዬ ሆይ ከበደልና ከመርገም ሁሉ ከኃጢአትና ከርኩሰትም ሁሉ ታነጻኝ ዘንድ እለምንሃለሁ፤ እማለድሃለሁም

O my Lord Jesus Christ, it in no wise beseemeth Thee to come under the roof of my polluted house, for I haveprovoked Thee to wrath, and have done evil in Thy sight, and through the transgressionof Thy commandment have polluted my soul and my body which Thou dedst create after Thy image and Thy likeness, and in me dwelleth no good thing. But for the sake of Thy contrivance and Thy incarnation for my salvation, for the sake of Thy precious cross and Thy life-giving death, for the sake of my resurrection on the third day, I pray Thee and bessech Thee, O my Lord, that Thou wouldest purge me from all guilt and curse and from all sin and defilement.

የቅድስናህንም ምስጢር በተቀበልሁት ጊዜ ለወቀሳ ለመፈራረጃ  
አይሁንብኝ፤ ማረኝ ይቅርም በለኝ፤ እንጂ። የኣለም ህይወት ሆይ  
በርሱ የኃጢአቴን ስርየት የነፍሴንም ህይወት ስጠኝ እንጂ።  
በሁለት ወገን ድንግል በምትሆን በወለደኝህ በእመቤታችን  
በቅድስት ማርያም፤ በመጥምቁ በዮሀንስም አማላጅነት፤ ክቡራን  
በሚሆኑ በመላእክትም በሰማእታትና ለበጎ ነገር በሚጋደሉ  
በጸድቃንም ሁሉ ጸሎት፤ እስከ ዘላለሙ ድረስ አሜን።

And when I have received Thy holy mystery let it not be unto me for judgement nor for condemnation, but have compassion upon me and have mercy upon me; and through it grant me remission of my sin and life for my soul, O life of the world, through the petition of our Lady, the holy Mary of twofold virginity Thy mother, and of John the Baptist, and through the prayer of all the holy angels and all the martyrs and righteous who have fought for the good, world without end. Amen.



ጦርያም ደንገሰ  
ምስሎ ፍቅር ወሰዱ።

እሱ ማርያም ገብረ  
ገብረ ገብረ ገብረ  
እሱ ማርያም ገብረ



ከህን

ሰላም ለኪ እንዘ ንሰግድ ንብለኪ  
ማርያም እምነ ናሰተብቀላዓኪ

ሰላም ላንቺ ይሁን እያልን እንሰግዳለን፤  
እናታችን ማርያም ሆይ እንማልድኻለን

Peace be unto you, while bowing unto  
you, our mother Mary, we as for your  
prayers

## ሕዝብ

እምኦርዌ ነዓዊ ተማኅፀን ብኪ፤ በእንተ ሐና  
እምኪ፤ ወኢያቄም ኦቡኪ፤ ማኅበረን ዮም  
ድንግል ባርኪ

ከአዳኝ አውሬ ታድኝን ዘንድ ተማጽነንብሻል፤  
ሰለ እናትሽ ሐና ሰለ አባትሽም ኢያቄም  
ድንግል ሆይ አንድነታችንን ዛሬ ባርኪልን

Protect us from evil animals. For the sake of thy  
mother, Hanna, and your father, Iyakem, O!  
Virgin bless this day.

ናዛዚትን እምኃዘን ወኃይለ ውርዘትን  
እምርሰኦን በማትጸንኪ ተጸውረ ብሉዩ  
መዋእል ህጸን

ኦ ማርያም ተሰፋ ለቅቡጸን በጊዜ ጸሎት  
ወዕጣን ወበጊዜ ቅዱስ ቁርባን ለናዝዘትን  
ንዒ ኅበዝ መካን

## ካህን

ወካዲተ እምካክ ማርያም

እንበከ ሰብሳብ ወሩካቤ

በይነ ዘእቅረብኩ ከኪ ንስተተ ቃክ ይባቤ

## ሕዝብ

ፈትተ እሙ በረከተ እፋኪ መዓዛ ከርቤ

ከነዳይ ብእሳ ወከረከቦ ምንዳቤ ሳብስተክ

ፈትት ኢሳይያስ ይቤ

# ካህን

ይወርድ መንፈስ ቅዱስ በላዕለ ጎብኦቱ  
ወወይቱ፣ ሶበ ይብል ካህን ጸጋ መንፈስ ቅዱስ ፈኑ

ካህኑ የመንፈስ ቅዱስ ጸጋ ላክ ባለ ጊዜ መንፈስ  
ቅዱስ በጎብኦቱና በወይቱ ላይ ይወርዳል

As the priest says let the Holy Spirit descend,  
on this revered Holy of Holies.

## ሕዝብ

ማዕከላዊ ዛቲ ቅድስት ቤተ ክርስቲያን  
ይዌልጦሙ በቅጽበት አባላት ክርስቶስ  
ይኩኑ፤ በኃይለ ጥበቡ መንክር ወዕፁብ ኪኑ  
አስደናቂ በሚሆን የጥበቡ ኃይልና በአስገራሚ  
ብልሃቱ በቅድስት ቤተ ክርስቲያን መካከል  
የክርስቶስ አባሎች ይሆኑ ዘንድ በቅጽበት  
ይለውጣቸዋል

The Holy Spirit will descend upon the bread and wine, His special Spirit will transform them in an instant with His wisdom towards the Flesh and Blood.

ካህን

ሰላም ለክሙ ጸድቃን ወሰማዕት ዕለ  
አዕረፍክሙ በሃይማኖት

በሃይማኖት ያረፉትሁ ጸድቃን ሰማዕታት  
ሰላም ለናንተ ይሁን

Peace be unto you, blessed and  
martyrs, who have died for the faith.

## ሕዝብ

መዋዕያን ዓለም አንትሙ በብዙኅ ትዕግሥት  
ሰአሉ ቅድመ ፈጣሪ በኩሉ ሰዓት፤ እንበለ  
ንሰሐ ኪያን ኢያንሥኦ ሞት

በብዙ ትዕግሥት ዓለምን ድል የነሳችሁ  
እናንተ፤ ለንሰሐ ሳንበቃ ሞት እንዳይወሰድን  
በየሰዓቱ በፈጣሪ ፊት ቆማችሁ ለምኑልን

Ye who have conquered the world by patience, pray  
for us day and night standing in front of our Creator,  
so that death will not take us before we have repented.



ካህን

ሰላም ለክሙ ዳድቃን ዛቲ ዕለት ኩልክሙ፤  
እድ ወኣንሰት በበኣሰማቲክሙ

በዚህኹ ዕለት ዳድቃን ሁላኹሁ ሰላም ለናንተ  
ይሁን ወንዶኹም ሴቶኹም በየሰማኹሁ

Peace be unto you, all those blessed on this day,  
men and women according to your name.

# ሕዝብ

ቅዱሳን ሰማይ ወምድር ማኅበረ ሥላሴ አንትሙ፤  
ዝክሩን በጸሎትክሙ በእንተ ማርያም እሙ፤  
ተማኅፀን በክርስቶስ በሥጋሁ ወበደሙ

በሰማይና በምድር የከበራችሁ የሥላሴ ወገኖች፤  
ስለ እናቱ ስለ ማርያም ብላችሁ በጸሎታችሁ  
አስቡን በክርስቶስ ሥጋና ደም ተማጽንላችሁ

Ye that are glorified in heaven and on earth, friends of the Holy Trinity; remember us in your prayers for the sake of Mary and for the sake of Christ's flesh and blood, we beseech You.

እግዚአብሔር ኩነኔክ ሀባ ለሀገር  
ጽድቀክን ለቤተክርስቲያን

አግርር ጸራ ታሕተ እገሪሃ ዕቀብ  
ሕዝባ ወሃይማኖታ ለሀገሪትኑ  
ኢትዮጵያ

## በመቀባበል

እግዚአብሔር መሐረን ክርሰቶስ (፫ ጊዜ)

አቤቱ ክርሰቶስ ሆይ ማረን (3 ጊዜ)

Lord have compassion upon us, O! Christ,  
Lord. (3 times)

በእንተ ማርያም መሐረን ክርሰቶስ (፫ ጊዜ)

ክርሰቶስ ሆይ ስለ ማርያም ማረን (3 ጊዜ)

For the sake of Mary, have compassion upon  
us, O! Christ, Lord (3 times)

ካህን

ሰአሊ ለን ማርያም፤ ምሕረተ ወልድኪ  
ሳህሎ ይከፍለን።

ማርያም ሆይ! የልጅሽን ምህረት ለምኝልን፤  
ይቅርታውን ያደርግልን ዘንድ።

O Mary, pray for our mercy, so that He may  
forgive us.

## ዲያቆን

ጸልዩ በአንተኣን ወበእንተ ኩሎሙ ክርስቲያን  
እስ ይቤሉን ግበሩ ተዝካሮሙ በሰላም፤  
ወበፍቅረ ኢየሱስ ክርስቶስ ሰብሑ ወዘምሩ

ሰለእኛና አሰቡን ሰላሎን ሰለ ክርስቲያኖች ሁሉ  
ጸልዩ፤ በኢየሱስ ክርስቶስ ሰላምና ፍቅር አመሰግኑ  
ዘምሩም

Pray Ye for us and for all christians who bade us to  
make mention of them. Praise Ye and sing in the  
peace and love of Jesus Christ.

## በቁርባን ሰዓት በጎብረት

ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ ሥሉስ ዘኢይትነገር፤  
ሀበኒ ከመ እንሣእ ለሕይወት ዘንተ ሥጋ  
ወደመ ዘእንበለ ኩነኔ...

የማይነገር ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ ሦስት የምትሆን  
ይህንን ሥጋና ደም ሕይወት ሊሆነኝ  
ሳይፈረድብኝ እቀበል ዘንድ ሰጠኝ...

Holy! Holy! Holy! Trinity ineffable, grant me to  
receive this Body and this Blood for life and not for  
condemnation. ...

ሀባኒ እግባር ፍሬ ዘያሰምረከ ከመ አሰተርኢ  
በሰብሀቲከ ወእሕዮው ለከ እንዘ እግባር  
ዘዚኢከ ፈቃደ፤

በጌትነትህ እንድገለጽ ደሰ የሚያሰኝህን ፍሬ  
እሠራ ዘንድ ሰጠኝ፤ የአንተንም ፈቃድ እየሠራሁ  
እኖርልህ ዘንድ ሰጠኝ፤

Grant me to bring forth fruit that shall be well  
pleasing unto Thee, to the end that I may appear in  
Thy glory and live unto Thee doing Thy will.



በተአምኖ እጼውኣከ ኣብ ወእጼውዕ መንግሥተከ  
ይትቀደስ እግዚኦ ሰምከ በላዕሌነ፤ እሰመ ኃያል  
ኣንተ እኩት ወሰቡሕ ወሰከ ሰብሐት ለኸለመ  
ኸለም

በማመን ኣባት ብዬ እጠራሃለሁ፤ ኣቤቱ ሰምህ  
በኛ ላይ ይመሰገን፤ ምሰጉን ክቡር የምትሆን  
ታያል ኣንተ ነህና ለኣንተ ክብር ይገባሃል  
ለዘለኣለሙ

In faith, I call upon Thee, Father, and call upon  
Thy Kingdom; hallowed, Lord, be Thy name upon  
us, for mighty art Thou, praised and glorious, and  
to Thee be glory, world without end.

**በቁርባን ሰዓት በጎብረት የሚደጋገም**

**እሰመ ኃያል አንተ እኩት ወሰቡሕ ወለከ  
ሰብሐት ለዓለመ ዓለም**

**ኃያል አንተ ነህና ለአንተ ክብር ይገባሃል  
ለዘለአለሙ**

... for Mighty art Thou, praised and glorious,  
and to Thee be Glory, for ever and ever.

## ዲያቆን

ነኢኩቶ ለእግዚአብሔር ቅድሳቶ ነሢአነ፤ ከመ ለሕይወተ ነፍሰ ይኩነን ፈውሰ ዘተመጦን ንሰእል ወንቱመጎፀን እንዘ ንሴብሆ ለእግዚአብሔር አምላክነ።

ሥጋውን ደሙን ተቀብለን እግዚአብሔርን እናመሰግንዎለን ለነፍሳችን አኗኗር መድኃኒት ይሆነን ዘንድ የተቀበልን እኛ አምላካችንን እግዚአብሔርን እያመሰገንን እንለምናለን፤ አደራም እንላለን።

We thank God for that we have partaken of His Holy things; we pray and trust that that which we have received may be healing for the life of the soul while we glorify the Lord our God.

**ካህን**

አሌዕለክ ንጉሥዮ ወአምላኪዮ ወእባርክ ለሰምክ  
ለዓለም ወለዓለመ ዓለም ።

ንጉሤና ፈጣሪዬ ሆይ! ከፍ ከፍ አደርግሃለሁ፤  
ቅዱስ ስምህንም ለዘለዓለም አመሰግናለሁ።

I will extol Thee, my King and my God, and I will  
bless Thy name for ever and ever.

## ሕዝብ

አቡን ዘበሰማያት ኢታብኣን እግዚአ ውሰተ  
መንሱት።

በሰማይ ያለህ አባታችን ሆይ አቤቱ ወደ  
ፈተና አታግባን።

Our Father Thou art in heaven, lead us not, Lord,  
into temptation.

## ዲያቆን

ተመጣን እምሥጋሁ ቅዱስ ወእምደሙ  
ክቡር ለክርስቶስ።

ከክርስቶስ ከቅዱስ ሥጋውና ከክቡር ደሙ  
ተቀበልን።

We have received of the Holy Body and the  
precious Blood of Christ.

**ካህን**

**ኩሎ አሚረ እባርከከ ወእሴብህ ለሰምከ  
ለዓለም ወለዓለመ ዓለም ።**

**ዘወትር አከብርሃለሁ፤ ቅዱስ ሰምህን  
ለዘለዓለሙ አመሰግናለሁ ።**

Every day will I bless Thee, and I will praise  
Thy name for ever and ever.

## ሕዝብ

አቡነ ዘበሰማያት ኢታብአን እግዚአ ውሰተ  
መንሱት።

በሰማይ ያለህ አባታችን ሆይ አቤቱ ወደ  
ፈተና አታግባን።

Our Father Thou art in heaven, lead us not,  
Lord, into temptation.



## ዲያቆን

ወናእኩቶ ይደልወን ከመ ንሳተፍ ምሥጢረ  
ክብርተ ወቅድሶት።

ክብርት ቅድሶት የምትሆን ምሥጢርን እንሳተፍ  
ዘንድ ሰለበቃን ልናመሰግነው ይገባል።

And let us give thanks unto him that make us meet  
to communicate in the precious and holy mystery.

# ካህን

ሰብሐተ እግዚአብሔር ይነግር አፋየ ወኩሉ  
ዘሥጋ ይባርክ ለሰሙ ቅዱስ፤ ለዓለም ወለዓለመ  
ዓለም ።

አንደበቴ የእግዚአብሔርን ምስጋና ይናገራል፤  
የሥጋ ፍጥረትም ሁሉ ቅዱስ የሚሆን ሰሙን  
ያመሰግናል ለዘላለሙ ።

My mouth shall speak the praise of the Lord, and  
let all flesh bless His Holy name for ever and ever.

## አዝብ

አቡን ዘበሰማያት ኢታብኢን እግዚአ ውሰተ  
መንሱት።

በሰማይ ያለህ አባታችን ሆይ አቤቱ ወደ  
ፈተና አታግባን።

Our Father Thou art in heaven, lead us not,  
Lord, into temptation.

**ይ.ካ.**

**ነፍስን የምታሻግር ለጸድቃን መሪ ለቅዱሳን መመኪያ።  
አቤቱ የዕውቀት ዓይኖቻን ስጠን። ዘወትር አንተን ያዩ  
ዘንድ ጅርቻችንም ያንተን ብቻ ቃል ይሰሙ ዘንድ  
ሰውነታችን ከጸጋህ ከጠገቦች ዘንድ ንጹሕ ልቡናን  
ፍጠርልን። ቸር ሰው ወዳጅ የምትሆን አቤቱ  
ገናንነትህን ዘወትር እናውቅ ዘንድ።**

O thou who dost pilot the soul, the leader of the righteous, the refuge. of the saints, grant us, Lord, eyes instructed so that they may always see thee, and ears to hear only thy word. When our souls are satisfied with thy grace create in us a pure heart, so that we may always understand thy greatness, thou who art kind and the lover of man.

አምላካችን ሆይ ሰውነታችንን ውደዳት የማይዘነብል  
ንጹሕ ሕሊናንም ስጠን ያንተን ሥጋና ያንተን ደም  
የተቀበልን እኛ ባሮችህ ትሑታን ነን። አብ ወልድ  
መንፈስ ቅዱስ ያንተ መንግሥት አቤቱ ክቡር  
ምስገናንም ነውና፤ ዛሬም ዘወትርም ለዘላለሙ።

Our God, do thou love our soul, and grant us pure and  
unchangeable thought; we thy servants, who received  
thy body and thy blood, are humble. For blessed and  
glorious is thy kingdom, O Lord, Father, Son and  
Holy Spirit, both now and ever.

**ይ.ሕ. አሜን** :: Amen.

# ሕዝብ

አባታችን ሆይ በሰማያት የምትኖር ስምህ ይቀደስ መንግስትህ ትምጣ ፈቃድህ በሰማይ እንደሆነች እንድሁ በምድር ትሁን የእለት እንጀራችንን ሰጠን ዛሬ በደላችንንም ሁሉ ይቅር በለን እኛም የበደሉንን ይቅር እንደምንል አቤቱ ወደ ፊተና አታግባን ከክፉ ሁሉ አድነን እንጂ መንግስት ያንተ ናትና ሀይል ክብር ምስጋና ለዘላለሙ አሜን።

Our father who art in heaven, hallowed be thy name, Thy Kingdom come, Thy will be done on earth as it is in heaven; Give us this day our trespasses as we forgive them that trespass against us, and lead us not into temptation but deliver us and rescue us from all evil; for Thine is the kingdom, the power and the glory for ever and ever. Amen

እመቤታችን ቅድስት ድንግል ማርያም ሆይ በመልአኩ  
በቅዱስ ገብርኤል ሰላምታ ሰላም እንልሻለን በሀሳብሽ  
ድንግል ነሽ በሰጋሽም ድንግል ነሽ የአሸናፊ የእግዚአብሔር  
እናት ሆይ ሰላምታ ለአንቺ ይገባሻል ከሴቶች ሁሉ  
ተለይተሽ አንቺ የተባረክሽ ነሽ የማህጸንሽም ፍሬ የተባረከ  
ነው ጸጋን የተመላሽ ድንግል ሆይ ደስ ይበልሽ እግዚአብሔር  
ከአንቺ ጋር ነውና ከተወደደው ልጅሽ ከጌታችን  
ከመድኅኒታችን ከኢየሱስ ክርስቶስ ዘንድ ይቅርታንና  
ምህረትን ለምኝልን ሀጢአታችንን ያስተስርይልን ዘንድ  
ለዘላለሙ አሜን።

O Our Lady, Virgin St. Mary! In St. Gabriel's greetings,  
Peace be unto you. Holy and pure, O mother of the almighty  
God! Peace be unto you. Blessed are thou amongst women  
and blessed is the fruit of thy womb. Hail Mary, full of  
Grace, the Lord is with Thee. Pray for us before our Lord  
Jesus Christ that he may forgive us our sins. Amen



ገጥሞች

ገጥሞች

ግድግዳው ገጥሞች  
ግድግዳው ገጥሞች

ግድግዳው ገጥሞች  
ግድግዳው ገጥሞች  
ግድግዳው ገጥሞች



# ሕዝብ

ንጉሠ ሰካም ሰካማዊ ኢየሱስ ክርስቶስ ሰመከ ሀብን  
ወአጽንዕ ከነ ሰካመከ። ወሥረይ ከነ ኃጣውኢነ  
ወረሰየነ ድክዋነ ከመ ንሑር ወንእቱ ውሰተ  
አብያቲነ በሰካም።

የፍቅር ባከቤት የሰካም ንጉሥ ሰካማዊ ኢየሱስ  
ክርስቶስ ሆይ ሰካምህን ሰጠን፤ ሰካምህንም  
አጽናክን ኃጣአታችንንም ይቅር በከን በሰካም ወደ  
ቤታችን ሄደን እንገባ ዘንድ የበቃን አድርገን።

## ዲያቆን

አድንኑ አርእሰቲክሙ ቅድመ እግዚአብሔር  
አምላክን በእደ ገብሩ ካህን ከመ ይባርክሙ

በአምላካችን በእግዚአብሔር ፊት ራሳችሁን  
ዝቅ ዝቅ አድርጉ፤ አገልጋይ በሚሆን በካህኑ  
እጅ ይባርካችሁ ዘንድ

Bow your heads in front of the Lord our God, that  
He may bless you at the hand of His servant the  
priest.

## ሕዝብ

አሜን እግዚአብሔር ይባርከን ወይሳሃለን

አሜን እግዚአብሔር ይባርከን  
ይቅርም ይበለን

ይ.ሕ.

በእደ ገብሩ ካህን አሜን ይባርከን።

አገልጋዩ በሚሆን በካህኑ እጅ አሜን  
ይባርከን።

Amen, may He bless us at the hand  
of His servant the priest.

## ከህን

አቤቱ ሕዝብህን አድን ርሰትህንም ባርክ። አቤቱ  
ሕዝብሕን አድን ርሰትህንም ባርክ (በሕዝቡ ላይ 3  
ጊዜ ባርክ) እሰከ ዘላለሙ ጠብቃቸው ከፍ ከፍም  
አድርጋቸው በአንድ ልጅህ በጌታችንና በአምላካችን  
በመድታኒታችን በኢየሱስ ክርስቶስ በክቡር ደሙ  
የዋጀሃት ቤዛም የሆንከት ቅድስት ቤተ ክርቲያንህንም  
ጠብቃት

O Lord, save thy people and bless the inheritance. Feed them, lift them up for ever, and keep Thy church which thou didst purchase and ransom with the precious blood of Thy only-begotten Son, our Lord and our God and our Savior Jesus Christ;

ለነገሰታትና ለመኳንንት ለንጹህ ወገንና ቅዱስ ለሆነ  
ሕዝብ ማደሪያ ትሆን ዘንድ የጠራሃት በዚህች ቅድስት  
ቤተ ክርስቲያን መጥታችሁ ተሰብስባችሁ የጸለያችሁ፤  
የጌታችን የኢየሱስ ክርስቶስን ቅዱስ ስጋውን የበላችሁ፤  
ክቡር ደሙንም የጠጣችሁ በማወቅ ወይም ባለማወቅ  
የሰራችሁትን ታጢአታችሁን ይቅር ይበላችሁ

And which thou hast called to be a dwelling–place for  
kings and rulers, for pure kindred and holy people, you  
who have come and gathered and prayed in his holy  
church, and you who have eaten the Holy body and drunk  
the precious blood of our Lord Jesus Christ. May he  
forgive your sins which you have committed wittingly or  
unwittingly.

ሰጋ መለኮት ስለሚባል ሰጋው የህግና የሰርአት ደም  
ስለሚሆን ደሙ የአሸናፊ የእግዚአብሔር ልጅ በድንጋሌ  
ሰጋ በድንጋሌ ህሊናም ጎትምት የምትሆን የማርያም  
ልጅ ኢየሱስ ክርስቶስ ባለፈውም ይቅር ይበላችሁ፤  
በሚመጣውም ይጠብቃችሁ። ለዘላለሙ አሜን።

May he forgive you your past sins and keep you from  
future ones, for the sake of his body, the divine body, and  
for the sake of his blood, the blood of the covenant of  
Jesus Christ the Son of the Lord of hosts, and the Son of  
pure Mary, who has sealed the virginity of her conscience  
and body, world without end . Amen.

## ኑዛዜ ይሰጣል

እግዚአብሔር መሐረን ክርሰቶስ  
አቤቱ ይቅር በለን (12 ጊዜ)

በእንተ እግዛእትን ማርያም መሐረን ክርሰቶስ

ስለ እመቤታችን ማርያም ብለህ ይቅር በለን  
(12 ጊዜ)



ካህን

እግዚአብሔር ይሕሉ ምስሉ ኩልኸሙ  
እግዚአብሔር ከሁላችሁ ጋራ ይሁን

The Lord be with you all

ሕዝብ

ምስሉ መንፈሱክ

ከመንፈሱህ ጋራ

And with thy spirit

## ሕዝብ

አሜን እግዚአብሔር ይባርከን ለአግብርቲሁ በሰላም  
ሥርየተ ይኩንን ዘተመጦን ሥጋክ ወደመክ አብሐን  
በመንፈስ ንኪድ ኩሎ ኃይሎ ለጸላዒ

አሜን እግዚአብሔር እኛን አገልጋዮቹን በሰላም  
ይባርከን፤ የተቀበልነውን ሥጋህና ደምህ ለሥርየት  
ይሁንን፤ የጠላትን ኃይል ሁሉ በመንፈስ እንረግጥ  
ዘንድ አሰልጥንን

Amen may God bless us, His servants, in peace.  
Remission be unto us who have received Thy body  
and Thy blood. Enable us by the Spirit to tread upon  
all the power of the enemy.

# ሕዝብ

በረከተ እዴከ ቅድስት እንተ ምልዕተ ምሕረት ኪያሃ  
ንሴፎ ኩልን እምኩሉ ምግባረ እኩይ አግጎሰን  
ወውስተ ኩሉ ምግባረ ሠናይ ደምረን ቡሩክ ዘወሀበን  
ሥጋሁ ቅዱስ ወደሞ ክቡረ

ምሕረትን የተመላች ክብርት የምትሆን የእጅህን  
በረከት ሁላችን ተሰፋ እናደርጋለን ከክፉ ሥራ ሁሉ  
አርቀን፤ በበጎውም ሥራ ሁሉ አንድ አድርገን ቅዱስ  
ሥጋውን ክቡር ደመንም የሰጠን ብሩክ ነው

We all hope for the blessing of Thy holy hand  
which is full of mercy. From all evil works keep  
us apart, and in all good works unite us. Blessed  
be He that hath given us His holy body and His  
precious blood.

# ሕዝብ

ጸጋ ነሣእን ወሕይወተ ረከብን በኃይል መስቀሉ  
በኢየሱስ ክርስቶስ፤ ኪያከ እግዚአ ነአኩት  
ነሣእን ጸጋ ዘእመንፈሰ ቅዱስ

ጸጋን ተቀበልን፤ ደህንነትንም በኢየሱስ  
ክርስቶስ በመስቀሉ ኃይል አገኘን፤ አቤቱ ከመን  
ፈሰ ቅዱስ የተገኘ ጸጋን ተቀብለን አንተን  
እናመሰግንሃለን

We have received grace and we have found life  
by the power of the cross of Jesus Christ. Unto  
Thee, Lord, do we give thanks, for that we have  
received grace from the Holy Spirit.

ዲያቆን

እትው በሰላም

በሰላም ወደ ቤታችሁ ግቡ

Go ye in peace.



ጦርያም ደንገል  
ምስሉ ናቀር ወሰዱ

እስከ ጥ. ስሙን ገብሮል  
የወለደ ጦርያም ስሙ  
እኔ ደ. ጥ. ስሙን ገብሮል